叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 被遗弃者——第8卷(the Disowned — Volume 08) 000001

2. 被遗弃者——第8卷(the Disowned — Volume 08) 000002

3. 被遗弃者——第8卷(the Disowned — Volume 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第8卷(The Disowned — Volume 08)

第1/3页

[ðɪs]	['iːbuk]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[baɪ]	['tɑːpiˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['wɪdʒə]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)]	[lksiːi]	.
CHAPTER	**LXXXII**	**.**
章	第八十二章	.

第八十二章

[plɒt]	[ɒn]	[ðaɪ]	['lɪt(ə)l]	['aʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[skeɪn]	[ɒn]	[skeɪn]
Plot	**on**	**thy**	**little**	**hour**	**,**	**and**	**skein**	**on**	**skein**
阴谋	在	你的	小的	小时	,	和	绞	在	绞

在你短暂的时光里谋划，一团接一团地编织。

[wiːv]	[ðə; ði]	[veɪn]	[meʃ]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðaɪ]	['sʌt(ə)l]	[səʊl]
Weave	**the**	**vain**	**mesh**	**,**	**in**	**which**	**thy**	**subtle**	**soul**
编织	这	徒劳	网	,	在	哪个	你的	微妙的	灵魂

编织虚妄之网，将你微妙的灵魂藏其中。

[bruːd]	[ɒn]	[ɪts]	['venəm]	!
Broods	**on**	**its**	**venom**	**!**
幼崽	在	它是	毒液	!

沉溺于它的毒液之中!

[ləʊ]	!	[bɪ'haɪnd]	,	[bɪ'fɔː(r)]	,
Lo	**!**	**behind**	**,**	**before**	**,**
洛	!	在后面	,	前	,

瞧！在后面，在前面，

[ə'raʊnd]	[ðiː]	,	[laɪk]	[æn; ən]	['ɑːməmənt]	[ɒv; əv]	[klaʊd]	,
Around	**thee**	**,**	**like**	**an**	**armament**	**of**	**cloud**	**,**
大约	你	,	喜欢	一个	武器	的	云	,

你周围，如同云层的武装，

[ðə; ði]	[blæk]	[feɪt]	['leɪbə(r)]	['ɒnwəd]	—	[ə'nɒnɪməs]	.
The	**black**	**Fate**	**labours**	**onward**	**—**	**ANONYMOUS**	**.**
这	黑色的	命运	劳动	向前	—	匿名的	.

黑色的命运艰难前行——匿名。

[ðə; ði]	[dʌsk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪntərz]	['iːvnɪŋ]	['gæðəd]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn]	-	[haʊs]	[ɪn]	[taʊn]
The	**dusk**	**of**	**a**	**winter's**	**evening**	**gathered**	**over**	**a**	**room**	**in**	**Crauford's**	**house**	**in**	**town**
这	黄昏	的	一个	冬天的	晚上	聚集	超过	一个	房间	在	-	房子	在	镇

,
,
,

冬日傍晚的暮色笼罩着克劳福德镇上的房子，

['əʊnli] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['dɑːknəs] [baɪ][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['sʌlən] ['faɪə(r)] ,
only relieved from the closing darkness by an expiring and sullen fire ,
仅有的 松了口气 从 这 结束 黑暗 经过 一个 到期 和 忧郁 火 ，
[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [sæt] ,
beside which Mr . Bradley sat ,
旁 哪个 先生 . 布拉德利 卫星 ，

只有一堆即将熄灭、昏暗的篝火驱散了即将降临的黑暗，布拉德利先生就坐在篝火旁。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ,
with his feet upon the fender ,
和 他的 脚 之上 这 挡泥板 ，

他双脚踩在挡泥板上，

[ə'pærəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kəʊks][sʌm; səm] [wɔːmθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] [pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spred]
apparently striving to coax some warmth into the icy palms of his spread
显然 努力 到 哄 一些 温暖 进入 这 冰冷的 棕榈树 的 他的 传播
[hændz] .
hands .
双手 .

他似乎在努力让张开的双手冰冷的手掌感受到一丝温暖。

['krɔːfərd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [step] ,
Crauford himself was walking up and down the room with a changeful step ,
克劳福德 他自己 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 和 一个 变化 步 ，

克劳福德本人则在房间里来回踱步，步子忽快忽慢。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ʃruːd] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]
and ever and anon glancing his bright , shrewd eye at the partner of
和 曾经 和 匿名 瞥了一眼 他的 明亮的 ， 精明 眼睛 在 这 伙伴 的
[hɪz; ɪz] [frɔːd] ,
his fraud ,
他的 欺诈罪 ，

他时不时地会用他那双敏锐而精明的眼睛瞥一眼他的诈骗同伙，

[huː] , ['siːmɪŋli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˌʌndə'went] ,
who , seemingly unconscious of the observation he underwent ,
WHO ， 似乎 无意识 的 这 观察 他 经历了 ，

他似乎并未意识到自己正被观察，

[ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
appeared to occupy his attention solely with the difficulty of warming his
出现 到 占据 他的 注意力 仅 和 这 困难 的 变暖 他的
['miːgə(r)][ænd; ənd] ['wɪðəd] [freɪm] .
meagre and withered frame .
微薄 和 干枯 框架 .

他似乎只专注于如何让自己的瘦弱身躯暖和起来。

" ['ɑːrənt][juː; jʊ] ['veri] [kəʊld] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['brædli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
" Ar'n't you very cold there , sir ? " said Bradley , after a long pause ,
" 不是 你 非常 寒冷的 那里 ， 先生 ? " 说 布拉德利 ， 后 一个 长的 暂停 ，

“先生，您那里不冷吗？”布拉德利沉默良久后问道。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] ,
and pushing himself farther into the verge of the dying embers ,
和 推动 他自己 更远 进入 这 边缘 的 这 垂死 余烬 ，

他把自己进一步推向即将熄灭的余烬边缘，

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [kəʊl] ? "
" may I not ring for some more coals ? "
" 可能 我 不是 戒指 为了 一些 更多的 煤炭 ? "

“我可以再要些煤炭吗？”

" [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] — : [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['brædli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][veks][ˌem 'iː]
" Hell and the — : I beg your pardon , my good Bradley , but you vex me
" 地狱 和 这 — : 我 求 你的 赦免 , 我的 好的 布拉德利 , 但 你 烦恼 我
[bɪ'jɒnd] ['peɪʃ(ə)ns] ;
beyond patience ;
超过 耐心 ;

"地狱和——：请原谅，我亲爱的布拉德利，但你让我忍无可忍了；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflz] [wen] ['aʊə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][səʊ] ['ɪmɪnənt]
how can you think of such trifles when our very lives are in so imminent
如何 能 你 思考 的 这样的 琐事 什么时候 我们的 非常 生活 是 在 所以 迫在眉睫
[ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ? "
a danger ? "
一个 危险 ? "

当我们的生命危在旦夕时，你怎么还能想着这些琐事呢?

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] ['ɒnəd] ['benɪfæktə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ! "
" I beg your pardon , my honoured benefactor , they are indeed in danger ! "
" 我 求 你的 赦免 , 我的 荣幸 恩人 , 他们 是 的确 在 危险 ! "

"恕我冒昧，尊敬的恩人，他们确实身处险境！"

" ['brædli] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][həʊp] , — [fɪ'deləti] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Bradley , we have but one hope , — fidelity to each other .
" 布拉德利 , 我们 有 但 一 希望 , — 忠诚 到 每个 其他 .

"布拉德利，我们只有一个希望，那就是彼此忠诚。"

[ɪf] [wiː; wi] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [nɒt] [ə; eɪ]['tɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
If we persist in the same story , not a tittle can be brought home to us
如果 我们 坚持 在 这 相同的 故事 , 不是 一个 标题 能 是 带来 家 到 我们
,
,
,

如果我们坚持讲述同一个故事，最终我们将一无所获。

— [nɒt] [ə; eɪ]['tɪt(ə)l] , [maɪ] [gʊd] ['brædli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
— not a tittle , my good Bradley ; and though our characters may be a little
— 不是 一个 标题 , 我的 好的 布拉德利 ; 和 尽管 我们的 人物 可能 是 一个 小的
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

——这不是标题，我亲爱的布拉德利；虽然我们的人物可能有些许伤感，

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ?
why , what is a character ?
为什么 , 什么 是 一个 特点 ?

为什么？什么是角色?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːt] [les] , [drɪŋk] [les] , [ɪn'dʒɔɪ] [les] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shall we eat less , drink less , enjoy less , when we have lost it ?
将 我们 吃 较少的 , 喝 较少的 , 享受 较少的 , 什么时候 我们 有 丢失的 它 ?

当我们失去它的时候，是不是应该少吃、少喝、少享受呢?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] .
Not a whit .
不是 一个 白色 .

一点儿也没有。

[nəʊ] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'brɔːd] :
No , my friend , we will go abroad :
不 , 我的 朋友 , 我们 将要 去 国外 :

不，我的朋友，我们要出国:

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
leave it to me to save from the wreck of our fortunes enough to
离开 它 到 我 到 节省 从 这 破坏 的 我们的 财富 足够的 到
[lɪv; laɪv][ə'pɒn] [laɪk] ['prɪnsɪz] . "
live upon like princes . "
居住 之上 喜欢 王子们 . "

"把拯救我们家产的重任交给我吧，我要从破产的困境中恢复过来，让我们过上王子般的生活。"

" [ɪf] [nɒt] [laɪk] [pɪəz] , [maɪ] ['ɒnəd] ['benɪfæktə(r)] . "
" If not like peers , my honoured benefactor . "
" 如果 不是 喜欢 同龄人 , 我的 荣幸 恩人 . "

"即便不像我的同辈那样，我也敬爱我的恩人。"

" - [s'dɛθ] ! — [jes] , [jes] , ['veri] [gʊd] , — [hiː; hi] !
" ' Sdeath ! — yes , yes , very good , — he !
" - 死亡 ! — 是的 , 是的 , 非常 好的 , — 他 !

"死亡！——是的，是的，非常好，——他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[ɪf] [nɒt] [pɪəz] .
if not peers .
如果 不是 同龄人 .

如果不是同龄人。

[wel] , [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] ['sensɪz]
Well , all happiness is in the senses , and Richard Crauford has as many senses
出色地 , 全部 幸福 是 在 这 感官 , 和 理查德 克劳福德 有 作为 许多 感官
[æz; əz] ['vaɪkaʊnt] - ;
as Viscount Innisdale ;
作为 子爵 - ;

幸福全在于感官，而理查德·克劳福德的感官和伊尼斯代尔子爵一样丰富；

[bʌt; bət][hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'trækt][ɪn'kwaɪəri][ə'nʌðə(r)] [wiːk] , ['brædli] , [waɪ] ,
but had we been able to protract inquiry another week , Bradley , why ,
但 有 我们 到过 有能力的 到 延长 询问 其他 星期 , 布拉德利 , 为什么 ,

但是，如果我们能够将调查再拖延一周，布拉德利，为什么呢?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sɜː(r)][dʒɒn] . "
I would have been my Lord , and you Sir John . "
我 会 有 到过 我的 主 , 和 你 先生 约翰 . "

我本该是我的主人，而您则是约翰爵士。

" [juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brædli] .
" You bear your losses like a hero , sir , " said Mr . Bradley .
" 你 熊 你的 损失 喜欢 一个 英雄 , 先生 , " 说 先生 . 布拉德利 .

"先生，您像英雄一样承受着损失，"布拉德利先生说。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɒs] , [mæn] , [bʌt; bət][laɪf] , — [nʌn] ;
To be sure : there is no loss , man , but life , — none ;
到 是 当然 : 那里 是 不 损失 , 男人 , 但 生活 , — 没有任何 ;

可以肯定的是：人啊，没有损失，只有生命，没有损失；

[let][ˌjuː 'es] [prɪ'zɜːv] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] — [ænd; ənd]
let us preserve that — and it will be our own fault if we don't — and
让 我们 保存 那 — 和 它 将要 是 我们的 自己的 过错 如果 我们 不 — 和
[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
the devil take all the rest .
这 魔鬼 拿 全部 这 休息 .

让我们守护好这一点——如果我们做不到，那就是我们自己的错——至于其他的一切，就让魔鬼带走吧。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf]
But , bless me , it grows late , and , at all events , we are safe
但 , 保佑 我 , 它 生长 晚的 , 和 , 在 全部 活动 , 我们 是 安全的
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ;
for some hours ;
为了 一些 小时 ;

但是，谢天谢地，天色已晚，无论如何，我们至少还有几个小时是安全的；

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][woʊnt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [twelv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [fiːst] [tɪl]
the inquiry won't take place till twelve to - morrow , why should we not feast till
这 询问 惯于 拿 地方 直到 十二 到 - 明天 , 为什么 应该 我们 不是 盛宴 直到
[twelv] [tuː; tə] - [naɪt] ?
twelve to - night ?
十二 到 - 夜晚 ?

调查要到明天中午十二点才开始，我们今晚为什么不能吃到中午十二点呢?

[rɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] : ['dɪnə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['redi] . "
Ring , my good fellow : dinner must be nearly ready . "
戒指 , 我的 好的 同伴 : 晚餐 必须 是 几乎 准备好 . "

铃声响起，我的好朋友：晚餐应该快好了。

" [waɪ] , ['ɒnəd] [sɜː(r)] , " [sed] ['brædli] ,
" Why , honoured sir , " said Bradley ,
" 为什么 , 荣幸 先生 , " 说 布拉德利 ,

"为什么呢，尊敬的先生? "布拉德利说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [haʊs] .
" I want to go home to see my wife and arrange my house .
" 我 想 到 去 家 到 看 我的 妻子 和 安排 我的 房子 .

"我想回家看看妻子，收拾一下房子。"

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ai] [meɪ] [sliːp] [ɪn] ['njuːgeɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Who knows but I may sleep in Newgate to - morrow ?
WHO 知道 但 我 可能 睡觉 在 纽盖特 到 - 明天 ?

谁知道呢，说不定我明天就要睡在纽盖特监狱了?

" ['krɔːfərd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [stɒpt] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðɪs]
" Crauford , who had been still walking to and fro , stopped abruptly at this
" 克劳福德 , WHO 有 到过 仍然 步行 到 和 弗 , 停止 突然 在 这
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ;

"克劳福德一直在来回踱步，听到这番话后突然停了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] [fɪəs] [lait] ,
and his eye , even through the gloom , shot out a livid and fierce light ,
和 他的 眼睛 , 甚至 通过 这 愁云 , 射击 出去 一个 铁青 和 凶猛的 光 ,

即使在昏暗的光线下，他的眼睛也射出一道凶狠的血红之光。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brædli] [kweil] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
before which the timid and humble glance of Mr . Bradley quailed in an instant .
前 哪个 这 胆小 和 谦逊的 瞥一眼 的 先生 . 布拉德利 畏缩 在 一个 立即的 .

布拉德利先生那怯懦而谦卑的目光瞬间黯然失色。

" [gəʊ][həʊm] ! — [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [nəʊ] : [ai][kænt] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .
" Go home ! — no , my friend , no : I can't part with you tonight , no , not for an instant .
" 去 家 ! — 不 , 我的 朋友 , 不 : 我 不能 部分 和 你 今晚 , 不 , 不是 为了 一个 立即的 .

"回家吧！——不，我的朋友，不：我今晚不能和你分开，不，一刻也不能。"

[ai][hæv; həv]['meni] ['lesnz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I have many lessons to give you .
我 有 许多 课程 到 给 你 .

我有很多经验可以传授给你。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [lɜːn] ['aʊə(r)] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [rɪ'hɜːs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] ?
How are we to learn our parts for to - morrow , if we don't rehearse them beforehand ?
如何 是 我们 到 学习 我们的 部分 为了 到 - 明天 , 如果 我们 不 排练 他们 预先 ?

如果我们不提前排练，明天怎么记住自己的台词呢?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['blʌndə(r)] [meɪ] [tɜːn] [wɒt] [ai][həʊp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fɑːs]['ɪntuː][ə; eɪ]['trædʒədi] ?
Do you not know that a single blunder may turn what I hope will be a farce into a tragedy ?
做 你 不是 知道 那 一个 单身的 错误 可能 转动 什么 我 希望 将要 是 一个 闹剧 进入 一个 悲剧 ?

难道你不知道，一个小小的失误就可能将我原本希望的闹剧变成一场悲剧吗?

[gəʊ][həʊm] ! — [puː] !
Go home ! — pooh !
去 家 ! — 呸 !

回家去！——噗！

[puː] !
pooh !
呸 !

呸！

[waɪ] , [mæn] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ][waɪf] , [nɔː(r)][pʊt][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] ,
why , man , I have not seen my wife , nor put my house to rights ,
为什么 , 男人 , 我 有 不是 已见 我的 妻子 , 也不 放 我的 房子 到 权利 ,

老天，我既没见到老婆，也没把家收拾好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]
and if you do but listen to me
和 如果 你 做 但 听 到 我

如果你真的这么做了，那就听我说

[ai] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [hedz] [kæn; kən] [biː; bi] [tʌtʃt] . "
I tell you again and again that not a hair of our heads can be touched . "
我 告诉 你 再次 和 再次 那 不是 一个 头发 的 我们的 头部 能 是 感动 . "

我一遍又一遍地告诉你们，我们连一根头发都不能动。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [ˈɒnəd] [sɜː(r)] ; [ai] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] . "
" You know best , honoured sir ; I bow to your decision . "
" 你 知道 最好的 , 荣幸 先生 ; 我 弓 到 你的 决定 . "

“您最清楚，先生；我服从您的决定。”

" [ˈbrɑːvəʊ] , [ˈɒnɪst] [bræd] ! [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
" Bravo , honest Brad ! and now for dinner .
" Bravo , 诚实的 布拉德 ! 和 现在 为了 晚餐 .

“好样的，诚实的布拉德！现在该吃晚饭了。”

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈglɔːriəs] [ʃæmˈpeɪn] [ðæt] [ˈevə(r)] [dɑːnst] [ɪn] [fəʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] .
I have the most glorious champagne that ever danced in foam to your lip .
我 有 这 最多 辉煌 香槟酒 那 曾经 跳舞 在 泡沫 到 你的 唇 .

我这里有最美妙的香槟，泡沫轻盈地滑过你的唇瓣。

[nəʊ] [ˈkaʊnsələ(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
No counsellor like the bottle , believe me !
不 顾问 喜欢 这 瓶子 , 相信 我 !

相信我，没有比酒更能让人放松的良药！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˈentərɪŋ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈdɪnə(r)] , [ˈkrɔːfərd] [tʊk] [ˈbrædliz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈfekʃənətli] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" And the servant entering to announce dinner , Crauford took Bradley's arm , and leaning affectionately upon it ,
" 和 这 仆人 进入 到 宣布 晚餐 , 克劳福德 采取 布拉德利的 手臂 , 和 倾斜 亲切地 之上 它 ,

“仆人进来宣布晚餐时，克劳福德抓住布拉德利的胳膊，深情地靠在上面，

[pɑːst] [θruː] [æn; ən] [əbˈsiːkwiəs] [ænd; ənd] [ˈlɪvərid] [rəʊ] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] [pleɪt] .
passed through an obsequious and liveried row of domestics to a room blazing with light and plate .
通过了 通过 一个 低三下四 和 身着制服的 排 的 家政 到 一个 房间 炽烈 和 光 和 盘子 .

穿过一排彬彬有礼、身着制服的佣人，来到一间灯火通明、摆满餐具的房间。

[ə; eɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪˈvaɪvd] [ˈbrædliz] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd] ,
A noble fire was the first thing which revived Bradley's spirit ; and ,
一个 高贵 火 曾是 这 第一的 事物 哪个 复活 布拉德利的 精神 ; 和 ,

一场英勇的烈火是唤醒布拉德利精神的第一件事；而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
as he spread his hands over it before he sat down to the table ,
作为 他 传播 他的 双手 超过 它 前 他 卫星 向下 到 这 桌子 ,

他双手摊开放在桌子上，然后才坐到桌边。

[hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈglædnəs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] ,
he surveyed , with a gleam of gladness upon his thin cheeks ,
他 调查 , 和 一个 闪耀 的 欢乐 之上 他的 薄的 脸颊 ,

他环顾四周，瘦削的脸颊上闪过一丝喜悦的光芒。

[tuː] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈmet(ə)l] [ˈfɔːməli] [ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
two vases of glittering metal formerly the boast of a king ,
二 花瓶 的 闪闪发光 金属 以前 这 夸 的 一个 国王 ,

两只闪闪发光的金属花瓶，曾是国王的骄傲。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːst] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['dʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .
in which were immersed the sparkling genii of the grape .
在 哪个 是 沉浸式 这 闪闪发光 天才 的 这 葡萄 .

其中浸润着葡萄闪耀的灵气。

['krɔːfərd] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['gʊəmənd] , [et; eɪt] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['æpɪtaɪt] ,
Crauford , always a gourmand , ate with unusual appetite ,
克劳福德 , 总是 一个 美食家 , 吃 和 异常 食欲 ,

克劳福德一向是个美食家，这次他的食量也异常大。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [waɪn] [ə'pɒn] ['brædli] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
and pressed the wine upon Bradley with an eager hospitality ,
和 按下 这 葡萄酒 之上 布拉德利 和 一个 渴望的 热情好客 ,

他们热情好客地把酒递给布拉德利。

[wɪtʃ] [suːn] ['sʌmwɒt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] .
which soon somewhat clouded the senses of the worthy man .
哪个 很快 有些 阴天 这 感官 的 这 值得 男人 .

这很快就让这位正直的人有些神志不清。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [left]
The dinner was removed , the servants retired , and the friends were left
这 晚餐 曾是 已移除 , 这 仆人 退休 , 和 这 朋友们 是 左边
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

晚餐被撤走，仆人们都离开了，朋友们独自一人待着。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] [tuː; tə] [frɑːns] ! " [kraɪd] ['krɔːfərd] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] .
" A pleasant trip to France ! " cried Crauford , filling a bumper .
" 一个 令人愉快的 旅行 到 法国 ! " 哭 克劳福德 , 填充 一个 保险杠 .

“法国之旅真愉快！”克劳福德喊道，同时把保险杠塞得满满的。

" [ðæts] [ðə; ði] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [laɪk] ['aʊəz] .
" That's the land for hearts like ours .
" 那就是 这 土地 为了 心 喜欢 我们的 .

“那是属于我们这样心灵的土地。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['lɪt(ə)l] [bræd] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['aʊə(r)] [waɪvz] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
I tell you what , little Brad , we will leave our wives behind us ,
我 告诉 你 什么 , 小的 布拉德 , 我们 将要 离开 我们的 妻子们 在后面 我们 ,

我跟你说，小布拉德，我们会把老婆们留在身后。

[ænd; ənd] [teɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] [ænd; ənd] [njuː] [nems] , [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] .
and take , with a new country and new names , a new lease of life .
和 拿 , 和 一个 新的 国家 和 新的 姓名 , 一个 新的 租 的 生活 .

带着新的国家和新的名字，开启新的生活。

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː; tə] [men] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [æt; ət] ['pærɪs] [wɒt] [fuːlz] [seɪ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn]
What will it signify to men making love at Paris what fools say of them in
什么 将要 它 表示 到 男人 制作 爱 在 巴黎 什么 傻瓜 说 的 他们 在
['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

对于在巴黎寻欢作乐的男人们来说，伦敦的傻瓜们对他们的评价意味着什么？

[ə'nʌðə(r)] ['bʌmpə(r)] , ['ɒnɪst] [bræd] , — [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [g'ɜːlz] !
Another bumper , honest Brad , — a bumper to the girls !
其他 保险杠 , 诚实的 布拉德 , — 一个 保险杠 到 这 女孩们 !

又一次撞车了，老实说，布拉德——这次撞车是为了女孩们！

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ? "
What say you to that , eh ? "
什么 说 你 到 那 ， 嗯 ？ "

你对此有何看法?

" [lɔːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fə'siːʃəs] , [səʊ] ['wɪti] !
" Lord , sir , you are so facetious , so witty !
" 主 ， 先生 ， 你 是 所以 滑稽的 ， 所以 机智 ！

"老天爷，您真是太幽默风趣了！"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , — ['lɪərə] - ['lɪərə] , [lɑː] - [lɑː] !
It must be owned that a black eye is a great temptation , — Lira - lira , la - la !
它 必须 是 拥有 那 一个 黑色的 眼睛 是 一个 伟大的 诱惑 ， — 里拉 - 里拉 ， 拉 - 拉 ！

必须承认，黑眼圈是一种巨大的诱惑，——里拉里拉，啦啦！

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['brædliz] [əʊn] [aɪz] [rəʊld] ['dʒɔɪəsli] .
" and Mr . Bradley's own eyes rolled joyously .
" 和 先生 . 布拉德利的 自己的 眼睛 滚动 欣喜地 .

"布拉德利先生的双眼也欣喜地翻了个白眼。"

" ['brɑːvəʊ] , [bræd] ! — [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] !
" Bravo , Brad ! — a song , a song !
" Bravo ， 布拉德 ！ — 一个 歌曲 ， 一个 歌曲 ！

"太棒了，布拉德！——一首歌，一首歌！"

[bʌt; bət] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪŋ] ['bɜːgəndi] !
but treason to King Burgundy !
但 叛国罪 到 国王 勃艮第 ！

但这是背叛勃艮第国王！

[jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [ɪz] — "
Your glass is — "
你的 玻璃 是 — "

你的杯子是——

" ['empti] , ['ɒnəd] [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['lɪərə] - ['lɪərə] [lɑː] ! — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [fɪld] !
" Empty , honoured sir , I know it ! — Lira - lira la ! — but it is easily filled !
" 空的 ， 荣幸 先生 ， 我 知道 它 ！ — 里拉 - 里拉 拉 ！ — 但 它 是 容易地 已填 ！

"空空如也，尊敬的先生，我知道！——里拉里拉啦！——但它很容易被填满！"

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] !
We who have all our lives been pouring from one vessel into another know how to keep it up to the last !
我们 WHO 有 全部 我们的 生活 到过 浇注 从 一 血管 进入 其他 知道 如何 到 保持 它 向上 到 这 最后的 ！

我们这些一生都在不断地从一个容器向另一个容器倾注的人，知道如何坚持到最后！

- ['kʌrɪdʒ] [ðen] , [kraɪz] [ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [fə'givn] ,
' Courage then , cries the knight , we may yet be forgiven ,
- 勇气 然后 ， 哭泣 这 骑士 ， 我们 可能 然而 是 已原谅 ，

"那么，鼓起勇气吧！"骑士高声喊道，"我们或许还能得到宽恕！"

[ɔː(r)] [æt; ət] [wɜːst] [bai] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
Or at worst buy the bishop's reversion in heaven ;
或者 在 最差 买 这 主教的 反转 在 天堂 ；

或者最坏的情况是，花钱买下主教在天堂的归位；

['aʊə(r)] ['fri:kwənt] [ɪ'skeɪps] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ʃəʊ] [haʊ] [tru:] - [ti:][ɪz]
Our frequent escapes in this world show how true ' t is
我们的 频繁 逃脱 在 这 世界 展示 如何 真的 - t 是

我们在这个世界上频繁的逃避证明了"这"是多么真实。

[ðæt] [gəʊld][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ɪ'lɪksə(r)][sə'lu:tɪs] .
That gold is the only Elixir Salutis .
那 金子 是 这 仅有的 灵药 萨鲁蒂斯 .

那黄金是唯一的灵丹妙药。

['deri] [daʊn] , ['deri] [daʊn] . -
Derry down , Derry down . '
德里 向下 , 德里 向下 . -

德里陷落，德里陷落。

- [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hu:] [tu:; tə] ['swɪndlɪŋ] [kən'vi:niəntli] [kri:p] ,
' All you who to swindling conveniently creep ,
- 全部 你 WHO 到 诈骗 方便 潜行者 ,

你们这些喜欢偷偷摸摸行骗的人，

[nɛə] ['pɪd(ə)l] ; [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ðə; ði] ['treʒəri] [swi:p]
Ne'er piddle ; by thousands the treasury sweep
从未 小便 ; 经过 数千 这 财政部 扫

绝不撒尿；成千上万的资金涌入国库

[jɔ:(r); jə(r)] ['seɪfti] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ,
Your safety depends on the weight of the sum ,
你的 安全 取决于 在 这 重量 的 这 和 ,

你的安全取决于总和的重量。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][rəʊp][wɒz; wəz] [jet] [meɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][taɪ][ʌp][ə; eɪ] [plʌm] .
For no rope was yet made that could tie up a plum .
为了 不 绳索 曾是 然而 制成 那 可以 领带 向上 一个 李子 .

因为当时还没有发明出能把李子绑起来的绳子。

['deri] [daʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Derry down , etc . '
德里 向下 , ETC . -

德里倒下等等。

" [[frɒm; frəm][ə; eɪ]['bæləd] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] . "]
" [From a ballad called " The Knight and the Prelate . "]
" [从 一个 民谣 称为 " 这 骑士 和 这 主教 . "]

（选自民谣《骑士与主教》）

" [brɑ:'vɪsɪˌməʊ] , ['lɪt(ə)l][bræd] ! — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ][wɪt] !
" Bravissimo , little Brad ! — you are quite a wit !
" bravissimo , 小的 布拉德 ! — 你 是 相当 一个 有 !

"太棒了，小布拉德！——你真是个机智的人！"

[si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['fæk(ə)ltɪz] [kɔ:ld] [aʊt] .
See what it is to have one's faculties called out .
看 什么 它 是 到 有 一个人的 学院 称为 出去 .

看看被当场揭穿真面目是什么感觉。

[kʌm] , [ə; eɪ] [təʊst] [tu:; tə][əʊld] ['ɪŋglənd] ,
Come , a toast to old England ,
来 , 一个 吐司 到 老的 英格兰 ,

来吧，为古老的英格兰干杯！

[ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)]['wɒnts][ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] [hu:] [hæz; həz][wɪt][tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
the land in which no man ever wants a farthing who has wit to steal it ,
这 土地 在 哪个 不 男人 曾经 想要 一个 法辛 WHO 有 有 到 偷 它 ,

这是一个连一个有智慧偷窃的人都不会想要的国度。

— - [əʊld] ['ɪŋglənd] [fər'evə(r)] ! -
— ' Old England forever ! '
— - 老的 英格兰 永远 ! -

“古老的英格兰万岁！”

[jɔː(r); jə(r)] [rəʊg] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [truː] ['pætriət] !
your rogue is your only true patriot !
你的 流氓 是 你的 仅有的 真的 爱国者 !

你们的那个叛徒才是你们唯一的真正爱国者!

" [ænd; ənd] ['krɔːfərd] [pɔː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , ['nɪəli] [θriː] [pɑːts] [fʊl] , ['ɪntuː]
" and Crauford poured the remainder of the bottle , nearly three parts full , into
" 和 克劳福德 倾倒 这 余 的 这 瓶子 , 几乎 三 部分 满的 , 进入
[ə; eɪ]['biːkə(r)] ,
a beaker ,
一个 烧杯 ,

“克劳福德将瓶子里剩下的酒，差不多有三分之二满，倒入烧杯中。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [tuː; tə] ['brædli] .
which he pushed to Bradley .
哪个 他 推动 到 布拉德利 .

他把这件事推给了布拉德利。

[ðæt] [kən'vɪviəl] ['dʒentlmən] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] , ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] , "
That convivial gentleman emptied it at a draught , and , faltering out , "
那 欢快的 绅士 清空 它 在 一个 草稿 , 和 , 摇摇欲坠 出去 , "
['ɒnɪst] [sɜː(r)][dʒɒn] !
Honest Sir John !
诚实的 先生 约翰 !

那位和蔼可亲的先生一口气喝光了酒，结结巴巴地说：“诚实的约翰爵士！”

— [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['leɪdi] ['brædliz] ['kærɪdʒ] , " [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn'sensəb(ə)l] .
— room for my Lady Bradley's carriage , " dropped down on the floor insensible .
— 房间 为了 我的 女士 布拉德利的 运输 , " 掉落 向下 在 这 地面 麻木不仁 .

“——给我的布拉德利夫人马车腾出地方，”他无力地倒在地上。

['krɔːfərd] [rəʊz] ['ɪnstəntli] , ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] ,
Crauford rose instantly , satisfied himself that the intoxication was genuine ,
克劳福德 玫瑰 即刻 , 使满意 他自己 那 这 中毒 曾是 真的 ,

克劳福德立刻站了起来，确信自己确实喝醉了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ə; eɪ] [kɪk] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [dɪs'gʌst] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
and giving the lifeless body a kick of contemptuous disgust , left the room ,
和 给予 这 无生命 身体 一个 踢 的 轻蔑的 厌恶 , 左边 这 房间 ,
['mʌtərɪŋ] , " [ðə; ði] [dʌl] [æs] ,
muttering , " The dull ass ,
喃喃自语 , " 这 乏味的 屁股 ,

他带着轻蔑和厌恶的神色，狠狠地踢了那具毫无生气的尸体一脚，然后离开了房间，嘴里嘟囔着：“这蠢驴！”

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ɒf] ?
did he think it was on his back that I was going to ride off ?
做过 他 思考 它 曾是 在 他的 后退 那 我 曾是 去 到 骑 离开 ?

他以为我要骑着他离开吗?

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[bʌt; bət] [steɪ] , [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ] [pʌls] .
But stay , let me feel my pulse .
但 停留 ， 让 我 感觉 我的 脉冲 .

但请留下，让我感受一下我的脉搏。

[tuː] [fɑːst] [baɪ] ['twenti] [strəʊks] !
Too fast by twenty strokes !
也 快速地 经过 二十 笔画 !

快了二十下！

[wʌnz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [heə(r)] !
One's never sure of the mind if one does not regulate the body to a hair !
一个人的 绝不 当然 的 这 头脑 如果 一 做 不是 调节 这 身体 到 一个 头发 !

如果一个人不能将身体控制得恰到好处，那么他的思想就永远无法掌控！

[dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] ; [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [stɑːt] .
Drank too much ; must take a powder before I start .
喝 也 很多 ; 必须 拿 一个 粉末 前 我 开始 .

喝多了，开始前得喝点药。

" ['maʊntɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] ['steəkeɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , ['krɔːfərd] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [tʃest] ,
" Mounting by a back staircase to his bedroom , Crauford unlocked a chest ,
" 安装 经过 一个 后退 楼梯 到 他的 卧室 , 克劳福德 已解锁 一个 胸部 ,

克劳福德沿着后楼梯来到卧室，打开了一个箱子。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [kləʊðz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [wɪg] .
took out a bundle of clerical clothes , a large shovel hat , and a huge wig .
采取 出去 一个 捆 的 文员 衣服 , 一个 大的 铲 帽子 , 和 一个 巨大的 假发 .

他拿出了一捆牧师服、一顶大铲帽和一顶巨大的假发。

['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [nɒt] ['keələsli] , [in'djuː] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] ,
Hastily , but not carelessly , induing himself in these articles of disguise ,
草草 , 但 不是 粗心大意 , 导致 他自己 在 这些 文章 的 伪装 ,

他匆忙但并非草率地给自己穿上了这些伪装服。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [geɪv]
he then proceeded to stain his fair cheeks with a preparation which soon gave
他 然后 继续 到 弄脏 他的 公平的 脸颊 和 一个 准备 哪个 很快 给予
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['swɔːði] [hjuː] .
them a swarthy hue .
他们 一个 黝黑的 色调 .

然后，他用一种药膏涂抹自己白皙的脸颊，很快，他的脸颊就变成了黝黑的肤色。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [lɒkt] (['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
Putting his own clothes in the chest , which he carefully locked (placing the key in
推杆 他的 自己的 衣服 在 这 胸部 , 哪个 他 小心 已锁定 (放置 这 钥匙 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) ,
his pocket) ,
他的 口袋) ,

他把自己的衣服放进箱子里，小心翼翼地锁好箱子（把钥匙放在口袋里）。

[hiː; hi] [nekst] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [desk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [pɜːs] ; ['əʊpənɪŋ] [ðɪs] ,
he next took from a desk on his dressing - table a purse ; opening this ,
他 下一个 采取 从 一个 桌子 在 他的 敷料 - 桌子 一个 钱包 ; 开幕 这 ,

接着，他从梳妆台上的桌子上拿出一个钱包；打开钱包，

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['væljuː] , [wɪtʃ] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]
he extracted a diamond of great size and immense value , which , years before
他 提取 一个 钻石 的 伟大的 尺寸 和 巨大 价值 ， 哪个 ， 年 前
,
,
,

他开采出一颗体积巨大、价值连城的钻石，这颗钻石是多年前开采出来的。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] .
in preparation of the event that had now taken place , he had purchased .
在 准备 的 这 事件 那 有 现在 已采取 地方 ， 他 有 购买 .

为了准备现在已经发生的这件事，他购买了一些东西。

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [snɪə(r)] [kɜːld] [hɪz; ɪz] [lɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
His usual sneer curled his lip as he gazed at it .
他的 通常 冷笑 卷曲 他的 唇 作为 他 凝视 在 它 .

他盯着它，嘴角露出一丝惯常的冷笑。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now , " said he ,
" 现在 ， " 说 他 ，

“现在，”他说，

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðæt]
" is it not strange that this little stone should supply the mighty wants of that
" 是 它 不是 奇怪的 那 这 小的 石头 应该 供应 这 强大的 想要 的 那
['grɑːspɪŋ] [θɪŋ] ,
grasping thing ,
抓握 事物 ，

“这块小小的石头竟然能满足那个贪婪之物的巨大需求，难道不奇怪吗？”

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

[huː] [tɔːks] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['kʌntri] , [waɪf] , ['tʃɪldrən] ?
Who talks of religion , country , wife , children ?
WHO 会谈 的 宗教 ， 国家 ， 妻子 ， 孩子们 ?

谁会谈论宗教、国家、妻子、孩子？

[ðɪs] ['peti] ['mɪnərəl] [kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
This petty mineral can purchase them all !
这 小气 矿物 能 购买 他们 全部 !

这种不起眼的矿物就能买下它们！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒɔɪ] [spiːks] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [tʃiːk] , [maɪ] ['bjuːti] !
Oh , what a bright joy speaks out in your white cheek , my beauty !
哦 ， 什么 一个 明亮的 喜悦 说话 出去 在 你的 白色的 脸颊 ， 我的 美丽 !

我的美人，你白皙的脸颊上洋溢着多么灿烂的喜悦啊！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hjuːmən] [tʃɑːms] [tuː; tə] [jɔːz] ?
What are all human charms to yours ?
什么 是 全部 人类 魅力 到 你的 ?

你眼中人类的魅力是什么？

[waɪ] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [spel] , [məʊst] ['mædʒɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] , [maɪ] [j'iəz] [meɪ] [wɔːk] ,
Why , by your spell , most magical of talismans , my years may walk ,
为什么 ， 经过 你的 拼写 ， 最多 神奇 的 护身符 ， 我的 年 可能 走 ，
['gləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['revlɪŋ] ,
gloating and revelling ,
幸灾乐祸 和 狂欢 ，

凭着你那最神奇的护身符，我的岁月得以行走，欢欣雀跃，尽情狂欢。

[θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] !
through a lane of beauties , till they fall into the grave !
通过 一个 车道 的 美女 , 直到 他们 落下 进入 这 严重 !

穿过美女云集的街道，直到她们坠入坟墓！

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸！

[ðæt] [greɪv] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [θɔːt] , — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['ʌgli] [θɔːt] !
that grave is an ugly thought , — a very , very ugly thought !
那 严重 是 一个 丑陋的 想法 , — 一个 非常 , 非常 丑陋的 想法 !

那个坟墓是一个丑陋的想法，——一个非常非常丑陋的想法！

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [həʊp] , [ai] [mʌst; məst] [ɪ'klɪps] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] !
But come , my sun of hope , I must eclipse you for a while !
但 来 , 我的 太阳 的 希望 , 我 必须 蚀 你 为了 一个 尽管 !

但是来吧，我的希望之光，我必须暂时遮蔽你的光芒！

[taɪp] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [waɪl] [juː; jʊ] [haɪd] , [ai] [haɪd] ['ɔːlsəʊ] ;
Type of myself , while you hide , I hide also ;
类型 的 我 , 尽管 你 隐藏 , 我 隐藏 还 ;

我就是这样，当你躲藏的时候，我也躲藏起来；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʌns] [mɔː(r)] [let] [juː; jʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] , [ðen] [ʃaɪn] [aʊt] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] ,
and when I once more let you forth to the day , then shine out Richard Crauford ,
和 什么时候 我 一次 更多的 让 你 前进 到 这 天 , 然后 闪耀 出去 理查德 克劳福德 ,

当我再次放你走向黎明时，就让理查德·克劳福德闪耀光芒吧。

— [ʃaɪn] [aʊt] !
— shine out !
— 闪耀 出去 !

——闪耀吧！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [səʊd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['keəfəli] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ;
" So saying , he sewed the diamond carefully in the folds of his shirt ;
" 所以 说 , 他 缝制的 这 钻石 小心 在 这 折叠 的 他的 衬衫 ;

“说完，他小心翼翼地把钻石缝进了衬衫的褶皱里；

[ænd; ənd] , [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , [tʊk] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪn] ,
and , rearranging his dress , took the cooling powder , which he weighed out to a grain ,
和 , 重新排列 他的 裙子 , 采取 这 冷却 粉末 , 哪个 他 称重 出去 到 一个 粮食 ,

他整理了一下衣服，拿起凉粉，称量到一粒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] [ʌn'trɛmblɪŋ] [hænd] ; [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [bæk] [steəz] ; ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
with a scrupulous and untrembling hand ; descended the back stairs ; opened the door ,
和 一个 一丝不苟的 和 毫不动摇 手 ; 下降 这 后退 楼梯 ; 打开 这 门 ,

他一丝不苟、沉着冷静地走下后楼梯，打开了门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [striːt] .
and found himself in the open street .
和 成立 他自己 在 这 打开 街道 .

他发现自己身处空旷的街道上。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
The clock struck ten as he entered a hackney - coach and drove to another
这 钟 击 十 作为 他 进入 一个 哈克尼 - 教练 和 驾驶 到 其他
[pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
part of London .
部分 的 伦敦 .

时钟敲响十点时，他坐上一辆出租马车，前往伦敦的另一个地方。

" [wɒt] , [səʊ] [leɪt] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] [ɪn] [twelv] ['aʊəz] :
" What , so late ! " thought he ; " I must be at Dover in twelve hours :
" 什么 , 所以 晚的 ! " 想法 他 ; " 我 必须 是 在 多佛 在 十二 小时 :

“什么，这么晚了！”他心想；“我必须在十二个小时内到达多佛：

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [seɪlz] [ðen] .
the vessel sails then .
这 血管 帆 然后 .

船随后起航。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] [jet] !
some danger yet !
一些 危险 然而 !

危险依然存在!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [ðæt] [fuːl] !
What a pity that I could not trust that fool !
什么 一个 遗憾 那 我 可以 不是 相信 那 傻子 !

真可惜我没能信任那个傻瓜!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! — [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [tə'mɒrəʊ] ,
he ! — what will he think tomorrow ,
他 ! — 什么 将要 他 思考 明天 ,

他！——他明天会怎么想呢?

[wen] [hiː; hi] [weiks] [ænd; ənd] [faindz] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [swɪŋ] !
when he wakes and finds that only one is destined to swing !
什么时候 他 醒来 和 发现 那 仅有的 一 是 注定 到 摇摆 !

当他醒来发现只有一个人注定要荡秋千时!

" [ðə; ði] ['hækni] - [kəʊtʃ] [stɒpt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] , [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði]
" The hackney - coach stopped , according to his direction , at an inn in the
" 这 哈克尼 - 教练 停止 , 根据 到 他的 方向 , 在 一个 客栈 在 这
['sɪti] .
city .
城市 .

“按照他的指示，出租马车停在了城里的一家客栈。

[hɪə(r)] ['krɔːfərd] [ɑːskt] [ɪf] [ə; eɪ] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['steɪpəltən] .
Here Crauford asked if a note had been left for Dr . Stapylton .
这里 克劳福德 问 如果 一个 笔记 有 到过 左边 为了 博士 . 斯泰普尔顿 .

克劳福德问是否有人给斯泰普尔顿医生留了字条。

[wʌn] (['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self]) [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
One (written by himself) was given to him .
一 (书面 经过 他自己) 曾是 给定 到 他 .

其中一本（他自己写的）送给了他。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɔːls] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Merciful Heaven ! " cried the false doctor , as he read it ,
" 仁慈 天堂 ! " 哭 这 错误的 医生 , 作为 他 读 它 ,

“仁慈的上天啊！”假医生一边读着一边喊道。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [deθ] !
" my daughter is on a bed of death !
" 我的 女儿 是 在 一个 床 的 死亡 !

“我的女儿病危！”

" [ðə; ði] ['lænd.lɔːrdz] [lʊk] [wɔː(r)] [æŋ'zaɪəti] ; [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['pærəlaɪzd] [baɪ] ['saɪlənt] [wəʊ] .
" The landlord's look wore anxiety ; the doctor seemed for a moment paralyzed by silent woe .
" 这 房东的 看 穿着 焦虑 ; 这 医生 似乎 为了 一个 片刻 瘫痪 经过 沉默的 悲哀 .

房东脸上露出焦虑的神色；医生似乎一时之间被无声的悲伤所麻痹。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɒn] [tuː; tə] ['kæntəbəri] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
He recovered , shook his head piteously , and ordered a post - chaise and four on to Canterbury without delay .
他 恢复 , 摇晃 他的 头 可怜地 , 和 订购 一个 邮政 - 躺椅 和 四 在 到 坎特伯雷 没有 延迟 .

他回过神来，可怜兮兮地摇了摇头，立刻命令四辆驿马车前往坎特伯雷。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
" It is an ill wind that blows nobody good ! " thought the landlord ,
" 它 是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 ! " 想法 这 房东 ,

“这是一场祸不单行的风！”房东心想。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .
as he issued the order into the yard .
作为 他 发布 这 命令 进入 这 院子 .

他向院子里下达了命令。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] ; [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['entəd] ; [ɒf] [went] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] ,
The chaise was soon out ; the doctor entered ; off went the post - boys ; and Richard Crauford ,
这 躺椅 曾是 很快 出去 ; 这 医生 进入 ; 离开 去 这 邮政 - 男孩们 ; 和 理查德 克劳福德 ,

马车很快就出来了；医生进来了；邮递员们也走了；理查德·克劳福德，

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [frɑːns] .
feeling his diamond , turned his thoughts to safety and to France .
感觉 他的 钻石 , 转向 他的 想法 到 安全 和 到 法国 .

摸着手中的钻石，他开始考虑安全和去法国。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'nəʊn] [mæn] ,
A little , unknown man ,
一个 小的 , 未知 男人 ,

一个不起眼的小个子男人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] ['sɪpɪŋ] ['brændi]
who had been sitting at the bar for the last two hours sipping brandy
WHO 有 到过 坐着 在 这 酒吧 为了 这 最后的 二 小时 啜饮 白兰地
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
and water ,
和 水 ,

他已经在吧台坐了两个小时，一边啜饮着白兰地兑水，

[ænd; ənd] [huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd]['kwaɪət][hæd; həd] [biːn] ['skeəsli]
and who from his extreme taciturnity and quiet had been scarcely
和 WHO 从 他的 极端 沉默寡言 和 安静的 有 到过 几乎
[əb'zɜːvd] , [naʊ] [rəʊz] .
observed , now rose .
观察到 , 现在 玫瑰 .

他生性沉默寡言，很少引人注目，现在却站了起来。

" ['lændlɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] ? "
" Landlord , " said he , " do you know who that gentleman is ? "
" 房东 , " 说 他 , " 做 你 知道 WHO 那 绅士 是 ? "

“房东,”他说，“你知道那位先生是谁吗？”

" [waɪ] , " [kwəʊθ] ['bɒnɪˌfeɪs] , " [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] .
" Why , " quoth Boniface , " the letter to him was directed , ' For the Rev .
" 为什么 , " 引用 博尼法斯 , " 这 信 到 他 曾是 指导 , - 为了 这 牧师 .

“为什么,”博尼法斯说道，“给他的信是写给牧师的。”

['dɑːktər; draɪv] . ['steɪpəltən] ; [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] . - "
Dr . Stapylton ; will be called for . ' "
博士 . 斯泰普尔顿 ; 将要 是 称为 为了 . - "

斯泰普尔顿博士将被传唤。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['jɔːnɪŋ] , " [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [wɜːk] [ɒv; əv]
" Ah , " said the little man , yawning , " I shall have a long night's work of
" 啊 , " 说 这 小的 男人 , 打哈欠 , " 我 将 有 一个 长的 夜晚 工作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“啊,”小个子男人打着哈欠说，“我得花一整夜的时间才能完成这项工作。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ? "
Have you another chaise and four in the yard ? "
有 你 其他 躺椅 和 四 在 这 院子 ? "

你院子里还有另一张躺椅和四张椅子吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" To be sure , sir , to be sure ! " cried the landlord in astonishment .
" 到 是 当然 , 先生 , 到 是 当然 ! " 哭 这 房东 在 惊讶 .

“当然，先生，当然！”房东惊讶地喊道。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" Out with it , then !
" 出去 和 它 , 然后 !

“那就说出来吧！”

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] , [nəʊ]['ʃʊgə(r)] !
Another glass of brandy and water , — a little stronger , no sugar !
其他 玻璃 的 白兰地 和 水 , — 一个 小的 更强 , 不 糖 !

再来一杯白兰地加水——稍微浓一点，不加糖！

" [ðə; ði]['lændlɔːd] [stɛərd] ; [ðə; ði]['bɑːmeɪd] [stɛərd] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] , [ə; eɪ]['veri] ['steɪtli]
" The landlord stared ; the barmaid stared ; even the head - waiter , a very stately
" 这 房东 凝视 ; 这 招待员 凝视 ; 甚至 这 头 - 服务员 , 一个 非常 庄严
['pɜːs(ə)n] , [stɛərd] [tuː] .
person , stared too .
人 , 凝视 也 .

“房东盯着看；酒吧女招待盯着看；就连领班，一个非常庄重的人，也盯着看。”

" [hɑːk] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
" Hark ye , " said the little man , sipping his brandy and water ,
" 听着 是的 , " 说 这 小的 男人 , 啜饮 他的 白兰地 和 水 ,

“听着，”矮个子男人一边啜饮着白兰地兑水，一边说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] , [səʊ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][tuː; tə] -
" I am a deuced good - natured fellow , so I'll make you a great man to -
" 我 是 一个 过度 好的 - 自然 同伴 , 所以 患病的 制作 你 一个 伟大的 男人 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

“我生性善良，今晚我会让你成为一个伟大的人；

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [greɪt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [let]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .
for nothing makes a man so great as being let into a great secret .
为了 没有什么 制作 一个 男人 所以 伟大的 作为 存在 让 进入 一个 伟大的 秘密 .

没有什么比得知一个伟大的秘密更能使人伟大了。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] ? "
Did you ever hear of the rich Mr . Crauford ? "
做过 你 曾经 听到 的 这 富有的 先生 . 克劳福德 ? "

你听说过富有的克劳福德先生吗?

" ['sɜːt(ə)nli] : [huː] [hæz; həz][nɒt] ? "
" Certainly : who has not ? "
" 当然 : WHO 有 不是 ? "

“当然，谁没有呢？”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɪm] ? "
" Did you ever see him ? "
" 做过 你 曾经 看 他 ? "

你见过他吗?

" [nəʊ] ! [ai][kænt] [seɪ] [ai]['evə(r)][dɪd] . "
" No ! I can't say I ever did . "
" 不 ! 我 不能 说 我 曾经 做过 . "

“不！我不能说我曾经这样做过。”

" [juː; jʊ][laɪ] , ['lændlɔːd] : [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "
" You lie , landlord : you saw him to - night . "
" 你 说谎 , 房东 : 你 锯 他 到 - 夜晚 . "

“房东，你在撒谎：你今晚明明见过他。”

" [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lændlɔːd] , ['brɪslɪŋ] [ʌp] .
" Sir ! " cried the landlord , bristling up .
" 先生 ! " 哭 这 房东 , 竖起的 向上 .

“先生！”房东怒吼道，浑身起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] ,
The little man pulled out a brace of pistols ,
这 小的 男人 拉 出去 一个 支撑 的 手枪 ,

那个矮个子男人掏出了两把手枪，

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli][bɪ'gæn] ['praɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['paʊdə(r)] - [flɑːsk] .
and very quietly began priming them out of a small powder - flask .
和 非常 悄悄 开始 底漆 他们 出去 的 一个 小的 粉末 - 烧瓶 .

然后悄悄地从一个小火药瓶里开始装填弹药。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ['stɑːtɪd] [bæk] ; [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [kraɪd] " [reɪp] !
The landlord started back ; the head - waiter cried " Rape !
这 房东 开始 后退 ; 这 头 - 服务员 哭 " 强奸 !

房东转身往回走；领班大喊“强奸！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] " ['mɜːdə(r)] ! "
" and the barmaid " Murder ! "
" 和 这 招待员 " 谋杀 ! "

“还有酒吧女招待‘谋杀！’”

" [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" Who the devil are you , sir ? " cried the landlord .
" WHO 这 魔鬼 是 你 , 先生 ? " 哭 这 房东 .

“你究竟是谁，先生？”房东喊道。

" ['mɪstə(r)] . - !
" Mr . Tickletrout !
" 先生 . - !

“蒂克尔特劳特先生！”

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɒfɪsə(r)] , — [θiːf] - ['teɪkə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
the celebrated officer , — thief - taker , as they call it .
这 著名 官 , — 贼 - 接受者 , 作为 他们 称呼 它 .

这位著名的警官，正如人们所称的“捉贼王”。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , [mæm] , [ðə; ði] ['pistlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] .
Have a care , ma'am , the pistols are loaded .
有 一个 关心 , 女士 , 这 手枪 是 已加载 .

女士，小心点，枪已上膛。

[ai] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪz] [aʊt] ; [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] , ['lændlɔːd] . "
I see the chaise is out ; there's the reckoning , landlord . "
我 看 这 躺椅 是 出去 ; 有 这 清算 , 房东 . "

我看到马车已经出来了；房东，是时候清算了。

" [əʊ] [lɔːd] !
" O Lord !
" 哦 主 !

“哦，主啊！

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['rekənɪŋ] :
I'm sure I don't want any reckoning :
我是 当然 我 不 想 任何 清算 :

我肯定不想受到任何清算：

[tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
too great an honour for my poor house to be favoured with your
也 伟大的 一个 荣誉 为了 我的 贫穷的 房子 到 是 受青睐 和 你的
['kʌmpəni] ; [bʌt; bət]
company ; but
公司 ; 但

能有您光临，对我这间简陋的房子来说，实在是莫大的荣幸；但是

[['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] ? "

[following the little man to the door] whom did you please to say you were going to catch ? "

[下列的 这 小的 男人 到 这 门] 谁 做过 你 请 到 说 你 是 去 到 抓住 ? "

（跟着矮个子男人走到门口）你刚才说你要去抓谁?

" ['mɪstə(r)] . ['krɔ:fərd] , ['eɪliəs]['dɑ:ktər; draɪv] . ['steɪpəltən] . "

" Mr . Crauford , alias Dr . Stapylton . "

" 先生 . 克劳福德 , 别名 博士 . 斯泰普尔顿 . "

"克劳福德先生，又名斯泰普尔顿博士。"

" [lɔ:d] ! [lɔ:d] !

" Lord ! Lord !

" 主 ! 主 !

"主啊！主啊！"

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !

to think of it , — how shocking !

到 思考 的 它 , — 如何 令人震惊 !

想想都觉得震惊！

[wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ? "

What has he done ? "

什么 有 他 完毕 ? "

他做了什么?

" ['swɪnd(ə)ld] , [ai] [bɪ'li:v] . "

" Swindled , I believe . "

" 被骗 , 我 相信 . "

"我觉得自己被骗了。"

" [maɪ] [aɪz] !

" My eyes !

" 我的 眼睛 !

我的眼睛！

[ænd; ənd] [waɪ] , [sɜ:(r)] , [dɪd] [nɒt] [ju:; jʊ] [kætʃ] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] ? "

And why , sir , did not you catch him when he was in the bar ? "

和 为什么 , 先生 , 做过 不是 你 抓住 他 什么时候 他 曾是 在 这 酒吧 ? "

先生，为什么您在他进酒吧的时候没有抓住他呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]['dəʊvə(r)] .

" Because then I should not have got paid for my journey to Dover .

" 因为 然后 我 应该 不是 有 得到 有薪酬的 为了 我的 旅行 到 多佛 .

"因为那样的话，我就不应该获得去多佛的旅费。"

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bɔɪ] ; [fɜ:st] [steɪdʒ] [ɒn] [tu:; tə] ['kæntəbəri] .

Shut the door , boy ; first stage on to Canterbury .

关闭 这 门 , 男生 ; 第一的 阶段 在 到 坎特伯雷 .

把门关上，小子；第一站是去坎特伯雷。

" [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['naɪtkæp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['mɪstə(r)] . - [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nɒk'tɜ:n(ə)l] [ɪk'skɜ:ʃn] .

" And , drawing a woollen nightcap over his ears , Mr . Tickletrout resigned himself to his nocturnal excursion .

" 和 , 绘画 一个 羊毛 睡前小酌 超过 他的 耳朵 , 先生 . - 辞职 他自己 到 他的 夜 短途旅行 .

"然后，蒂克尔特鲁特先生戴上羊毛睡帽，遮住耳朵，开始了他的夜间探险。"

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪərɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [aʊt] ,
On the very day on which the patent for his peerage was to have been made out ,
在 这 非常 天 在 哪个 这 专利 为了 他的 贵族 曾是 到 有 到过 制成 出去 ,

就在他贵族爵位授予证书即将颁发的那一天，

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['kælkjuleɪtɪd] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ,
on the very day on which he had afterwards calculated on reaching Paris ,
在 这 非常 天 在 哪个 他 有 然后 计算 在 到达 巴黎 ,

就在他后来计划抵达巴黎的那天，

[ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [lɒdʒd] [ɪn] ['njuːgeɪt] ,
on that very day was Mr . Richard Crauford lodged in Newgate ,
在 那 非常 天 曾是 先生 . 理查德 克劳福德 已提交 在 纽盖特 ,

就在那一天，理查德·克劳福德先生被关押在纽盖特监狱。

['fʊli] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
fully committed for a trial of life and death .
完全 坚定的 为了 一个 审判 的 生活 和 死亡 .

全身心投入到生死审判中。

['tʃæptə(r)] [lksksk'sɪiː] .
CHAPTER LXXXIII .
章 83 .

第八十三章

[ðeə(r)] , [ɪf] , [əʊ] ['dʒent(ə)l] [lʌv] !
There , if , O gentle love !
那里 , 如果 , 哦 温和的 爱 !

在那里，如果，哦，温柔的爱！

[ai] [riːd] [ə'raɪt]
I read aright
我 读 好的

我读对了

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ðæt] [siːld] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [bɒnd] ,
The utterance that sealed thy sacred bond ,
这 发声 那 密封 你的 神圣 纽带 ,

那句缔结你神圣契约的话语，

- [tiː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
' T was listening to those accents of delight
- T 曾是 聆听 到 那些 口音 的 喜

他听着那些愉悦的口音。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðəʊz] [aɪz] , [bɪ'jɒnd]
She hid upon his breast those eyes , beyond
她 隐藏 之上 他的 胸部 那些 眼睛 , 超过

她将那双眼睛藏在他的胸膛里，越过

[ɪk'sprɛʃənz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [peɪnt] , [ɔːl] ['læŋgwɪʃɪŋli] [fɒnd] . — ['kæmb(ə)l] .
Expression's power to paint , all languishingly fond . — CAMPBELL .
表情的 力量 到 画 , 全部 萎靡不振 喜爱 . — 坎贝尔 .

表达的力量，描绘一切，都令人怀念。——坎贝尔

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɒzətɪvli] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['tendəli] , "
" And you will positively leave us for London , " said Lady Flora , tenderly , "
" 和 你 将要 积极地 离开 我们 为了 伦敦 , " 说 女士 弗洛拉 , 温柔地 , "
[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː] !
and to - morrow too !
和 到 - 明天 也 !

"你一定会离开我们去伦敦,"弗洛拉夫人温柔地说,"而且明天就要走！"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] [hæz; həz] [pleɪd]
" This was said to one who under the name of Clarence Linden has played
" 这 曾是 说 到 一 WHO 在下面 这 姓名 的 克拉伦斯 林登 有 玩
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)]['drɑːmə] ,
the principal part in our drama ,
这 主要的 部分 在 我们的 戏剧 ,

"这话是说给一个名叫克拉伦斯·林登的人听的，他在我们的这场闹剧中扮演了主要角色。"

[ænd; ənd] [huːm] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz]
and whom now , by the death of his brother succeeding to the honours
和 谁 现在 , 经过 这 死亡 的 他的 兄弟 成功 到 这 荣誉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
of his house ,
的 他的 房子 ,

而现在，由于他的兄弟去世，他继承了家族的荣誉，

[wiː; wi]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)]['riːdə(r)][æz; əz] ['klɪntən] - , [ɜːl] [ɒv; əv] [ʌlswɔtɚ] .
we present to our reader as Clinton L'Estrange , Earl of Ulswater .
我们 展示 到 我们的 读者 作为 克林顿 - , 伯爵 的 乌尔斯沃特 .

我们向读者介绍克林顿·莱斯特兰奇，乌尔斯沃特伯爵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [pə'vɪliən] ;
They were alone in the memorable pavilion ;
他们 是 独自的 在 这 难忘 亭 ;

他们独自待在这座令人难忘的凉亭里；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] ['tʃɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;
and though it was winter the sun shone cheerily into the apartment ;
和 尽管 它 曾是 冬天 这 太阳 闪耀 兴高采烈地 进入 这 公寓 ;
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and through the door ,
和 通过 这 门 ,

虽然是冬天，阳光却明媚地照进公寓；透过门，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['evərˌgrin] , [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['liːfləs] [bau]
which was left partly open , the evergreens , contrasting with the leafless boughs
哪个 曾是 左边 部分 打开 , 这 常绿植物 , 对比 和 这 无叶 树枝
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] ,
of the oak and beech ,
的 这 橡木 和 山毛榉 ,

部分区域保持开放，常绿树木与橡树和山毛榉光秃秃的枝干形成鲜明对比。

[kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst] [dɪskraɪd] , ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [miːt] ['sɪməli][ɒv; əv] [lʌv] ,
could be just descried , furnishing the lover with some meet simile of love ,
可以 是 只是 描述 , 家具 这 情人 和 一些 见面 明喻 的 爱 ,

可以简单地描述，为爱人提供一些恰当的爱情比喻，

[ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]
and deceiving the eyes of those willing to be deceived with a resemblance
和 欺骗 这 眼睛 的 那些 愿意的 到 是 受骗 和 一个 相似
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['sʌmə(r)] .
to the departed summer .
到 这 已离开 夏天 .

用与逝去的夏天相似的景象欺骗那些愿意被欺骗的人的眼睛。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['maɪldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['dʒiːniəli] [ə'pɒn][ðə; ði][bɝdz] ,
The unusual mildness of the day seemed to operate genially upon the birds ,
这 异常 温和 的 这 天 似乎 到 操作 和蔼地 之上 这 鸟类 ,

当天异常温和的天气似乎对鸟儿们格外友好。

— [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [sɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruːpt] ['blaɪðli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
— those children of light and song ; and they grouped blithely beneath the
— 那些 孩子们 的 光 和 歌曲 ; 和 他们 分组 兴高采烈地 下面 这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
window and round the door ,
窗户 和 圆形的 这 门 ,

——那些光明与歌声的孩子们；他们欢快地聚集在窗下和门边，

[weə(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]
where the hand of the kind young spirit of the place had so often
在哪里 这 手 的 这 种类 年轻的 精神 的 这 地方 有 所以 经常

['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)]['wɒnts] .
ministered to their wants .
服事 到 他们的 想要 .

那里善良的年轻灵魂曾多次伸出援手，满足他们的需求。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
Every now and then , too ,
每一个 现在 和 然后 , 也 ,

偶尔也会这样。

[juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] [glæd] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] ['kiːpɪŋ] ['meʒə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
you might hear the shrill glad note of the blackbird keeping measure to his
你 可能 听到 这 尖锐 高兴的 笔记 的 这 黑鸟 保持 措施 到 他的

[swɪft] [ænd; ənd] [ləʊ] [flaɪt] ,
swift and low flight ,
迅速 和 低的 航班 ,

你或许会听到黑鸟尖锐而欢快的鸣叫声，与它迅捷低飞的姿态相得益彰。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['veɪgrənt][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [prɪ'zɜːvz] ['sɔːntə, 'sɑːn-]
and sometimes a vagrant hare from the neighbouring preserves sauntered
和 有时 一个 流浪汉 野兔 从 这 邻接 果酱 漫步

['fɪələsli] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [ʃʌt] [dɔː(r)] ,
fearlessly by the half - shut door ,
无畏地 经过 这 一半 - 关闭 门 ,

有时，一只来自邻近保护区的流浪野兔会毫不畏惧地从半掩着的门边踱步而过。

[sɪ'kjʊə(r)] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
secure , from long experience ,
安全的 , 从 长的 经验 ,

安全可靠，经验丰富。

[ɒv; əv][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest]
of an asylum in the vicinity of one who had drawn from the breast
的 一个 庇护所 在 这 附近 的 一 WHO 有 绘制 从 这 胸部

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['ɒfsprɪŋ] .
of Nature a tenderness and love for all its offspring .
的 自然 一个 压痛 和 爱 为了 全部它是 后代 .

在一家精神病院附近，住着一位从大自然中汲取了对所有子孙后代温柔慈爱的人。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][sæt][æt; ət] ['flɔːrəz] [fiːt] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] ,
Her lover sat at Flora's feet ; and , looking upward ,
她 情人 卫星 在 植物群 脚 ; 和 , 寻找 向上 ,

她的情人坐在弗洛拉的脚边；抬头望着，

[siːmd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [fɒnd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] , [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['siːkrət] ,
seemed to seek out the fond and melting eyes which , too conscious of their secret ,
似乎 到 寻找 出去 这 喜爱 和 融化 眼睛 哪个 , 也 有意识的 的 他们的 秘密 ,

似乎在寻找那双充满爱意和温柔的眼睛，而那双眼睛，也太清楚自己的秘密了，

[tɜːnd] ['bæʃfəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
turned bashfully from his gaze .
转向 害羞地 从 他的 目光 .

她羞涩地避开了他的目光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['snəʊi] [hænd] ,
He had drawn her arm over his shoulder ; and clasping that small and snowy hand ,
他 有 绘制 她 手臂 超过 他的 肩膀 ; 和 紧握 那 小的 和 下雪的 手 ,

他将她的手臂搭在自己的肩上；紧紧握住她那只小巧雪白的手，

[wɪtʃ] , [lɒŋ] ['kʌvətɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] ,
which , long coveted with a miser's desire , was at length won ,
哪个 , 长的 令人垂涎的 和 一个 守财奴的 欲望 , 曾是 在 长度 韩元 ,

那是守财奴梦寐以求的东西，最终得到了。

[hiː; hi] [prest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] , [s'wiːtər] [bi'gailə; bi'gailəː] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [wɜːdz] .
he pressed upon it a thousand kisses , sweeter beguilers of time than even words .
他 按下 之上 它 一个 千 吻 , 更甜 骗子 的 时间 比 甚至 字 .

他在上面落下千个吻，比言语更能甜蜜地诱惑时间。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪk'spleɪnd] ; [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [daʊt] , [æŋ'zaɪəti] ,
All had been long explained ; the space between their hearts annihilated ; doubt , anxiety ,
全部 有 到过 长的 解释 ; 这 空间 之间 他们的 心 彻底消灭 ; 怀疑 , 焦虑 ,

一切都早已解释清楚；他们之间的隔阂已然消失；疑虑、焦虑，

[ˌmɪskən'strʌkʃn] , [ðəʊz] [klaʊdz] [ɒv; əv] [lʌv] , [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [nɒt] [ə; eɪ] [rek] [tuː; tə] [əb'skjʊə(r)] [ɪts] ['hev(ə)n] .
misconstruction , those clouds of love , had passed away , and left not a wreck to obscure its heaven .
误解 , 那些 云 的 爱 , 有 通过了 离开 , 和 左边 不是 一个 破坏 到 朦胧 它是 天堂 .

误解，那些爱情的云雾，已经消散，没有留下任何残骸来遮蔽它的天堂。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" And you will leave us to - morrow ; must it be to - morrow ? "
" 和 你 将要 离开 我们 到 - 明天 ; 必须 它 是 到 - 明天 ? "

“你明天就要离开我们了；非得是明天吗？”

" [ɑː] ! ['flɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [siː] , [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" Ah ! Flora , it must ; but see , I have your lock of hair — your beautiful ,
" 啊 ! 弗洛拉 , 它 必须 ; 但 看 , 我 有 你的 锁 的 头发 — 你的 美丽的 ,

“啊！芙罗拉，一定是这样；但是你看，我这里有你的一缕头发——你美丽的，

[dɑːk] [heə(r)] — [tuː; tə] [kɪs] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
dark hair — to kiss , when I am away from you , and I shall have
黑暗的 头发 — 到 吻 , 什么时候 我 是 离开 从 你 , 和 我 将 有
[jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ,
your letters ,
你的 信件 ,

黑发——当我离开你的时候，我想亲吻你，而我还会收到你的来信。

['dɪərɪst] , — [ə; eɪ]['letə(r)] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][əʊ] ! [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
dearest , — a letter every day ; and oh ! more than all , I shall have the
亲爱的 , — 一个 信 每一个 天 ; 和 哦 ! 更多的 比 全部 , 我 将 有 这
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

亲爱的，——每天都要收到一封信；哦！最重要的是，我将怀有希望，

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fər'evə(r)] . "
the certainty , that when we meet again , you will be mine forever . "
这 肯定 , 那 什么时候 我们 见面 再次 , 你 将要 是 矿 永远 . "

我确信，当我们再次相遇时，你将永远属于我。

" [ænd; ənd][ai] , [tuː] , [mʌst; məst] , [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ,
" And I , too , must , by seeing it in your handwriting ,
" 和 我 , 也 , 必须 , 经过 看到 它 在 你的 手写 ,

“而我也必须如此，从你的笔迹中就能看出这一点。”

[lɜːn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [neɪm] .
learn to reconcile myself to your new name .
学习 到 调和 我 到 你的 新的 姓名 .

我要学会接受你的新名字。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [stɪl] ['klærəns] , — ['əʊnli] ['klærəns] .
I wish you had been still Clarence , — only Clarence .
我 希望 你 有 到过 仍然 克拉伦斯 , — 仅有的 克拉伦斯 .

我希望你还是克拉伦斯，——仅仅是克拉伦斯。

[welθ] , [ræŋk] , ['paʊə(r)] , — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] [bʌt; bət] ['raɪvlz] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['flɔːrə] ?
Wealth , rank , power , — what are all these but rivals to poor Flora ?
财富 , 秩 , 力量 , — 什么 是 全部 这些 但 竞争对手 到 贫穷的 弗洛拉 ?

财富、地位、权力——这些对可怜的弗洛拉来说，不都是竞争对手吗?

" ['leɪdi] ['flɔːrə] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [blʌʃt] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ]
" Lady Flora sighed , and the next moment blushed ; and , what with the sigh
" 女士 弗洛拉 叹了口气 , 和 这 下一个 片刻 脸红了 ; 和 , 什么 和 这 叹
[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] ,
and the blush ,
和 这 脸红 ,

弗洛拉夫人叹了口气，下一刻脸颊泛红；叹息和脸红交织在一起，

['klɛrənsɪz] [lɪps] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] ,
Clarence's lips wandered from the hands to the cheek ,
克拉伦斯的 嘴唇 漫步 从 这 双手 到 这 脸颊 ,

克拉伦斯的嘴唇从手上移到了脸颊上，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði]
and thence to a mouth on which the west wind seemed to have left the
和 因此 到 一个 嘴 在 哪个 这 西方 风 似乎 到 有 左边 这
[swiːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌməz] .
sweets of a thousand summers .
糖果 的 一个 千 夏天 .

然后，来到一个河口，西风仿佛在那里留下了千百年来夏日的甜蜜。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER LXXXIV .
章 84 .

第八十四章

[ə; eɪ] - [mæn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [nɪə(r)] ['kɪnzmən] , — [ə; eɪ]['brəʊkə(r)] . — ['evri]
A Hounsditch man , one of the devil's near kinsmen , — a broker . — Every
一个 - 男人 , 一 的 这 魔鬼的 靠近 亲属 , — 一个 经纪人 . — 每一个

一个来自霍恩斯迪奇的人，魔鬼的近亲——一个掮客。——每个

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .
Man in His Humour .
男人 在 他的 幽默 .

人有喜怒哀乐。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs] [piːs] [ɒv; əv] ['letʃəri] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]
We have here discovered the most dangerous piece of lechery that ever was
我们 有 这里 发现 这 最多 危险的 片 的 好色 那 曾经 曾是
[nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] . — [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
known in the commonwealth . — Much Ado about Nothing .
已知 在 这 联邦 . — 很多 阿多 关于 没有什么 .

我们在这里发现了联邦历史上最危险的淫乱行为。——《无事生非》

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ə'baʊt] [naɪn] ,
It was an evening of mingled rain and wind , the hour about nine ,
它 曾是 一个 晚上 的 混合 雨 和 风 , 这 小时 关于 九 ,

那是一个雨夹杂着风的傍晚，大约九点钟的时候。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [ʌm'brelə] [ɒv; əv] [siː]
when Mr . Morris Brown , under the shelter of that admirable umbrella of sea
什么时候 先生 . 莫里斯 棕色的 , 在下面 这 庇护所 的 那 令人钦佩的 伞 的 海
- [griːn] [sɪlk] ,
- green silk ,
- 绿色的 丝绸 ,

当莫里斯·布朗先生在那把令人赞叹的海绿色丝绸伞下时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
to which we have before had the honour to summon the attention of
到 哪个 我们 有 前 有 这 荣誉 到 召唤 这 注意力 的
['aʊə(r)] ['ridər] ,
our readers ,
我们的 读者 ,

我们此前曾荣幸地向读者们提请关注此事，

[wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['plɒdɪŋ] ['həʊmwəd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wei] .
was , after a day of business , plodding homeward his weary way .
曾是 , 后 一个 天 的 商业 , 缓慢地 回家 他的 厌倦 方式 .

结束了一天的生意，他拖着疲惫的身躯，步履蹒跚地走在回家的路上。

[ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɒz; wəz][bent][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][nəʊ][taɪm]
The obscure streets through which his course was bent were at no time
这 朦胧 街道 通过 哪个 他的 课程 曾是 弯曲 是 在 不 时间
['veri] ['θɪkli] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
very thickly thronged ,
非常 浓密 熙熙攘攘 ，

他所经过的那些偏僻街道，一路上都并不拥挤。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['rendəd] [ðem; ðəm]
and at the present hour the inclemency of the night rendered them
和 在 这 展示 小时 这 宽恕 的 这 夜晚 渲染 他们
['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] .
utterly deserted .
完全地 荒凉的 .

而此时夜色恶劣，他们已完全被遗弃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fiːmeɪl] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [wʌn][hænd] ,
It is true that now and then a solitary female , holding up , with one hand ,
它 是 真的 那 现在 和 然后 一个 孤 女性 ， 保持 向上 ， 和 一 手 ，

的确，偶尔会看到一个孤身一人的女性，单手举着……

['gɑːmənts] [ɔːl'redi] ['pɪtiəsli] [bɪ'dræg(ə)ld] ,
garments already piteously bedraggled ,
服装 已经 可怜地 邋遢的 ，

衣服已经破烂不堪，令人心疼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstaɪl]
and with the other thrusting her umbrella in the very teeth of the hostile
和 和 这 其他 推进 她 伞 在 这 非常 牙齿 的 这 敌对的
[wɪndz; waɪndz] ,
winds ,
风 ，

而另一位则顶着凛冽的狂风，撑起了雨伞。

[mait] [biː; bi] [siːn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [.intə'sektid] [striːts] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]
might be seen crossing the intersected streets , and vanishing amid the
可能 是 已见 过境 这 相交 街道 ， 和 消失 之中 这
[ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] ['eəriə] ,
subterranean recesses of some kitchen area ,
地下 凹陷处 的 一些 厨房 区域 ，

可能会看到它们穿过交叉的街道，然后消失在某个厨房区域的地下深处。

[ɔː(r)] ['træmpɪŋ] ['ɒnwəd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['læbərɪnθ] , [tɪl] , [laɪk][ðə; ði]
or tramping onward amidst the mazes of the metropolitan labyrinth , till , like the
或者 徒步旅行 向前 在……之中 这 迷宫 的 这 大都会 迷宫 ，直到 ， 喜欢 这
['kʊkuː] ,
cuckoo ,
布谷鸟 ，

或者在都市迷宫般的街道中艰难跋涉，直到像杜鹃鸟一样，

" [hɜːd] , " [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [siːn] ,
" heard , " but no longer " seen ,
" 听到 ， " 但 不 更长 " 已见 ，

“听到了”，但不再“看到了”。

" [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['pætən] [meɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt]
" the echo of her retreating pattens made a dying music to the reluctant
" 这 回声 的 她 撤退 图案 制成 一个 垂死 音乐 到 这 不情愿的
[ɪə(r)] ;
ear ;
耳朵 ；

“她离去的脚步声回荡在不情愿的耳朵里，如同消逝的音乐；

[ɔ:(r)] [ɪn'di:d] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ʌn'fri:kwənt] [ə'kʌrəns] , [ə; eɪ] ['hækni] ['vi:əkl] [dʒəult] ,
or indeed , at intervals of unfrequent occurrence , a hackney vehicle jolted ,
或者 的确 , 在 间隔 的 不频繁 发生 , 一个 哈克尼 车辆 猛然一震 ,
['rʌmblɪŋ] , ['bʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [stəʊnz] ,
rumbling , bumping over the uneven stones ,
隆隆声 , 碰撞 超过 这 不均匀 石头 ,

或者，偶尔会有一辆出租车颠簸、隆隆、摇晃地驶过不平整的石头路面。

[æz; əz] [ɪf] ['grəʊnɪŋ] [fɔ:θ] [ɪts]['grætɪtju:d][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
as if groaning forth its gratitude to the elements for which it was
作为 如果 呻吟 前进 它是 感激 到 这 元素 为了 哪个 它 曾是
[ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][feə(r)] .
indebted for its fare .
负债累累 为了 它是 票价 .

仿佛在呻吟着向大自然表达感激之情，感谢大自然赐予它食物。

['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['gælənt][ɒv; əv][ðə; ði]['fi:laɪn] ['spi:ʃi:z] ['ventʃəd] [ɪts] ['delɪkət] [pɔ:z]
Sometimes also a chivalrous gallant of the feline species ventured its delicate paws
有时 还 一个 骑士精神 英勇 的 这 猫科动物 物种 冒险 它是 精美的 爪子
[ə'pɒn][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['peɪvmənt] ,
upon the streaming pavement ,
之上 这 流媒体 路面 ,

有时，猫科动物中也有一位英勇的骑士，将它纤细的爪子冒险踏上波光粼粼的人行道。

[ænd; ənd] [ʃʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['dɪzməl] [kraɪ] ,
and shook , with a small but dismal cry ,
和 摇晃 , 和 一个 小的 但 惨淡 哭 ,

她颤抖着，发出了一声微弱但凄厉的哭喊。

[ðə; ði] ['reɪndrɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] [ru:fs] [ɒv; əv][ɪts]['tendə(r)] [ɪəz] .
the raindrops from the pyramidal roofs of its tender ears .
这 雨滴 从 这 金字塔形 屋顶 的 它是 投标 耳朵 .

雨滴从它娇嫩的耳朵上滚落，形成金字塔状的屋顶。

[bʌt; bət] , [seɪv] [ði:z] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'frɪndʒmənts] [ɒn][ɪts]['empaɪə(r)] , ['sɒlətju:d] , [dɑ:k] , ['kʌmfətləs] ,
But , save these occasional infringements on its empire , solitude , dark , comfortless ,
但 , 节省 这些 偶然 侵权 在 它是 帝国 , 孤独 , 黑暗的 , 无安慰 ,
[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'li:vd] ,
and unrelieved ,
和 未缓解 ,

但是，除了偶尔对其领地的侵犯之外，孤独、黑暗、凄凉、无尽，

[fel] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kri:k] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] .
fell around the creaking footsteps of Mr . Morris Brown .
跌倒 大约 这 嘎吱作响 脚步声 的 先生 . 莫里斯 棕色的 .

莫里斯·布朗先生吱吱作响的脚步声传来，他倒在了周围。

" [ai] [wɪʃ] , " [sə'liləkwaiz] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['brəʊkə(r)] ,
" I wish , " soliloquized the worthy broker ,
" 我 希望 , " 独白 这 值得 经纪人 ,

“我希望,”这位可敬的经纪人自言自语道，

" [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ðɪs] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ʌm'brelə]
" that I had been able advantageously to dispose of this cursed umbrella
" 那 我 有 到过 有能力的 有利地 到 处置 的 这 被诅咒的 伞
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ;
of the late Lady Waddilove ;
的 这 晚的 女士 - ;

“我成功地处理掉了已故瓦迪洛夫夫人的这把该死的雨伞；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈkælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈleɪdi][ɒv; əv][ˈslendə(r)] [ʃeɪp] ,
it is very little calculated for any but a single lady of slender shape ,
它 是 非常 小的 计算 为了 任何 但 一个 单身的 女士 的 苗条 形状 ,

它几乎只适合身材苗条的单身女性使用。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [kiːps] [ðə; ði][reɪn] [ɒf] [maɪ][hæt] ,
and though it certainly keeps the rain off my hat ,
和 尽管 它 当然 保持 这 雨 离开 我的 帽子 ,

虽然它确实能帮我挡住雨水，不让我的帽子淋湿，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdrɪpɪŋ] [əˈpɒn][maɪ] [ˈʃəuldəz] .
it only sends it with a double dripping upon my shoulders .
它 仅有的 发送 它 和 一个 双倍的 滴落 之上 我的 肩膀 .

它只会让我的肩膀上滴两滴水。

[pɪʃ] , [djuːs] [teɪk] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] !
Pish , deuce take the umbrella !
啵 , 二 拿 这 伞 !

呸，二号，拿伞！

[ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] .
I shall catch my death of cold .
我 将 抓住 我的 死亡 的 寒冷的 .

我终将死于寒冷。

" [ðiːz] [kəmˈpleɪnts] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
" These complaints of an affliction that was assuredly sufficient to
" 这些 投诉 的 一个 痛苦 那 曾是 当然 充足的 到
[ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəli] [swiːt] [ˈtempə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ,
irritate the naturally sweet temper of Mr . Brown ,
刺激 这 自然 甜的 脾气 的 先生 . 棕色的 ,

“这些抱怨所反映的疾病，无疑足以激怒布朗先生天性温和的性情，

[ˈəʊnli] [siːst] [æz; əz] [ðæt] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈpɜːsənɪdʒ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
only ceased as that industrious personage paused at the corner of the street ,
仅有的 停止 作为 那 勤劳 人士 暂停 在 这 角落 的 这 街道 ,

直到那位勤劳的人在街角停下脚步，声音才停止了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [sɪˈlektɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪɪst][pɑːθ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði]
for the purpose of selecting the driest path through which to effect the
为了 这 目的 的 选择 这 最干燥 小路 通过 哪个 到 影响 这
[ˈmɪzrəbl] [ækt][ɒv; əv] [ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] .
miserable act of crossing to the opposite side .
悲惨的 行为 的 过境 到 这 对面的 边 .

为了选择最干燥的路径来完成痛苦的过河行为。

[ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈken(ə)l] ,
Occupied in stretching his neck over the kennel ,
占领 在 伸展 他的 脖子 超过 这 狗窝 ,

它正忙着把脖子伸过狗窝，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ɪts] [təˈpɒɡrəfi] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈskænti][ænd; ənd]
in order to take the fullest survey of its topography which the scanty and
在 命令 到 拿 这 最 民意调查 的 它是 地形 哪个 这 稀少 和
[ˈædʒɪteɪtɪd][læmps] [wʊd] [əˈlaʊ] ,
agitated lamps would allow ,
激动 灯 会 允许 ,

为了尽可能全面地勘察地形，利用稀疏且摇曳的灯光，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wɒndərə(r)] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , ['sʌfəd] [ə; eɪ] [krɒs] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [gʌst]
the unhappy wanderer , lowering his umbrella , suffered a cross and violent gust
这 不开心 流浪者 , 降低 他的 伞 , 遭受 一个 叉 和 暴力 阵风
[ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] ,
of wind to rush ,
的 风 到 匆忙 ,

这位不幸的流浪者放下雨伞，迎面而来的是一阵狂风。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
as if on purpose , against the interior .
作为 如果 在 目的 , 反对 这 内部的 .

仿佛是故意地，与内部环境相反。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpɪtəs] ,
The rapidity with which this was done , and the sudden impetus ,
这 快速 和 哪个 这 曾是 完毕 , 和 这 突然 动力 ,

这件事进展之迅速，以及突如其来的推动力，

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd] [sɪlk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'luːn] ,
which gave to the inflated silk the force of a balloon ,
哪个 给予 到 这 膨胀 丝绸 这 力量 的 一个 气球 ,

这使得充气的丝绸像气球一样具有弹性。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [wɪð]
happening to occur exactly at the moment Mr . Brown was stooping with
发生 到 发生 确切地 在 这 片刻 先生 . 棕色的 曾是 弯腰 和
[sʌtʃ] ['wɪstf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
such wistful anxiety over the pavement ,
这样的 怅惘 焦虑 超过 这 路面 ,

就在布朗先生神情忧郁地弯腰倚在人行道上的时候，这件事恰好发生了。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'meɪ] , [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['lɪftɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
that gentleman , to his inexpressible dismay , was absolutely lifted , as it
那 绅士 , 到 他的 难以言喻的 沮丧 , 曾是 绝对地 抬起 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['fʊtɪŋ] ,
were , from his present footing ,
是 , 从 他的 展示 立足点 ,

令那位先生无比沮丧的是，他仿佛被完全从原地提了起来。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['rɪvjələt] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ['maɪə(r)] , [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪ'miːdiətli]
and immersed in a running rivulet of liquid mire , which flowed immediately
和 沉浸式 在 一个 跑步 溪流 的 液体 沼泽 , 哪个 流动 立即地
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
below the pavement .
以下 这 路面 .

并浸没在一条流淌的液态泥浆小溪中，这条小溪就从路面下方流过。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Nor was this all : for the wind ,
也不 曾是 这 全部 : 为了 这 风 ,

但这还不是全部：因为风，

['faɪndɪŋ] [ɪt'self] ['sʌmwɒt] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪ'septək(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'brʌptli]
finding itself somewhat imprisoned in the narrow receptacle it had thus abruptly
寻找 本身 有些 被监禁 在 这 狭窄的 容器 它 有 因此 突然
['entəd] ,
entered ,
进入 ,

它发现自己仿佛被困在了突然闯入的狭窄容器中。

[meɪd] [səʊ] ['strenjuəs] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ɪt'self] ,
made so strenuous an exertion to extricate itself ,
制成 所以 费力的 一个 用力 到 解脱 本身 ,

它竭尽全力想要挣脱束缚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['leɪdi] - ['memərəb(ə)l] ['relɪk] ['ʌtəli] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [səʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
that it turned Lady Waddilove's memorable relic utterly inside out ; so that when Mr . Brown ,
那 它 转向 女士 - 难忘 遗迹 完全地 里面 出去 ; 所以 那 什么时候 先生 . 棕色的 ,

它彻底颠覆了瓦迪洛夫夫人的珍贵遗物；因此，当布朗先生……

[ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'læməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːʃn] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
aghast at the calamity of his immersion , lifted his eyes to heaven ,
惊愕 在 这 灾害 的 他的 浸没 , 抬起 他的 眼睛 到 天堂 ,

他惊恐地看着自己溺水的惨状，抬头望向天空。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ðæn; ðən] [səb'mɪʃn] , [hiː; hi] [bɪ'held] ,
with a devotion that had in it more of expostulation than submission , he beheld ,
和 一个 虔诚 那 有 在 它 更多的 的 解释 比 提交 , 他 观看 ,

他怀着一种与其说是顺从不如说是恳求的虔诚，凝视着这一切。

[baɪ] [ðə; ði] ['melənkəli] [læmps] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , — [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,
by the melancholy lamps , the apparition of his umbrella , — the exact opposite to its legitimate conformation ,
经过 这 忧郁 灯 , 这 幻影 的 他的 伞 , — 这 精确的 对面的 到 它是 合法的 构象 ,

在忧郁的灯光下，他的雨伞若隐若现——与它原本的形状截然相反。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['leŋθi] [stɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd] ['sʌmɪt] ,
and seeming , with its lengthy stick and inverted summit ,
和 似乎 , 和 它是 冗长 戳 和 倒 首脑 ,

它那长长的棍子和倒置的顶端，看起来……

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['waɪnglɑːs] .
the actual and absolute resemblance of a gigantic wineglass .
这 实际的 和 绝对 相似 的 一个 巨大 酒杯 .

简直就是一个巨大的酒杯。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɪð] [ðæt] [aɪ'rɑːnɪkl] ['bɪtənəs] [səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɪn'tens] [dɪ'speə(r)] ,
" Now , " said Mr . Brown , with that ironical bitterness so common to intense despair ,
" 现在 , " 说 先生 . 棕色的 , 和 那 讽刺 苦味 所以 常见的 到 激烈的 绝望 ,

“现在，”布朗先生说道，语气中带着那种极度绝望时才会有的讽刺和苦涩，“

" [naʊ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] ['plez(ə)nt] .
" now , that's what I call pleasant .
" 现在 , 那就是 什么 我 称呼 令人愉快的 .

“这才叫令人愉快。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [set] [ɒn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊlz]
" As if the elements were guided and set on by all the departed souls
" 作为 如果 这 元素 是 引导 和 放 在 经过 全部 这 已离开 灵魂
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌəuvə'riːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
of those whom Mr . Brown had at any time overreached in his profession ,
的 那些 谁 先生 . 棕色的 有 在 任何 时间 过度扩张 在 他的 职业 ,

"仿佛所有被布朗先生在其职业生涯中得罪过的亡灵都在引导和驱使着自然元素，

['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['brəʊkə(r)] ['ʌtə] [ðɪs] [briːf] ['sentəns] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ]
scarcely had the afflicted broker uttered this brief sentence , before a discharge
几乎 有 这 受苦的 经纪人 说出 这 简短的 句子 , 前 一个 释放
[ɒv; əv] [reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,

这位饱受折磨的经纪人刚说完这短短一句话，就下起了倾盆大雨。

['tenfəʊld] [mɔː(r)] ['hevi] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] ['fɔːlən] ,
tenfold more heavy than any which had yet fallen ,
十倍 更多的 重的 比 任何 哪个 有 然而 倒下 ,

比之前坠落的任何物体都要重十倍。

['tʌmbld] [daʊn] [ɪn] ['lɪtərəl] [t'ɒɹənts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] .
tumbled down in literal torrents upon the defenceless head of the itinerant .
翻滚 向下 在 文字 种子 之上 这 毫无防备 头 的 这 流动 .

如同倾盆大雨般倾泻而下，砸在毫无防备的流浪汉头上。

" [ðɪs] [woʊnt] [duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
" This won't do , " said Mr . Brown ,
" 这 惯于 做 , " 说 先生 . 棕色的 ,

"这样不行,"布朗先生说。

['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] ['terə]
plucking up courage and splashing out of the little rivulet once more into terra
拔毛 向上 勇气 和 溅起水花 出去 的 这 小的 溪流 一次 更多的 进入 大地
['fɜːrmə] ,
firma ,
公司 ,

鼓起勇气，再次跃出小溪，回到坚实的陆地上。

" [ðɪs] [woʊnt] [duː; də] : [ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ['sʌmweə(r)] .
" this won't do : I must find a shelter somewhere .
" 这 惯于 做 : 我 必须 寻找 一个 庇护所 某处 .

"这样不行：我必须找个地方避难。"

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] [wet] [rʌnz] [daʊn] [ˌem 'iː] !
Dear , dear , how the wet runs down me !
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 这 湿的 跑步 向下 我 !

哎呀，哎呀，我浑身湿透了！

[ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['drɪpɪŋ] [wel] [ɪn] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .
I am for all the world like the famous dripping well in Derbyshire .
我 是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 著名的 滴落 出色地 在 德比郡 .

我感觉自己就像德比郡那口著名的滴水井一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌm'brelə] !
What a beast of an umbrella !
什么 一个 兽 的 一个 伞 !

真是把巨型雨伞！

[aɪl] ['nevə(r)] [bai] [wʌn] [ə'gen] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] : [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [duː; də] .
I'll never buy one again of an old lady : hang me if I do .
患病的 绝不 买 一 再次 的 一个 老的 女士 : 悬挂 我 如果 我 做 .

我再也不会买老太太的东西了：如果我买了，就把我吊死。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['mɒrɪs] ['ʌtə] [ði:z] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [gʌʃ] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
" As the miserable Morris uttered these sentences , which gushed out , one by one ,
" 作为 这 悲惨的 莫里斯 说出 这些 句子 , 哪个 滔滔不绝 出去 , 一 经过 一 ,

“可怜的莫里斯一字一句地吐出这些话时，

[ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [striːm] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'haɪnd] ,
in a broken stream of complaint , he looked round and round — before , behind ,
在 一个 破碎的 溪流 的 抱怨 , 他 看起来 圆形的 和 圆形的 — 前 , 在后面 ,

他断断续续地抱怨着，环顾四周——前面，后面，

[bɪ'saɪd] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['temprəri] [prə'tekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'triːt] .
beside — for some temporary protection or retreat .
旁 — 为了 一些 暂时的 保护 或者 撤退 .

此外——用于一些暂时的保护或撤退。

[ɪn] [veɪn] :
In vain :
在 徒劳 :

徒然：

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ['əʊnli] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['pɔːtɪkəʊ] [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['frendli] ['ʃeltə(r)] ,
the uncertainty of the light only allowed him to discover houses in which no portico extended its friendly shelter ,
这 不确定 的 这 光 仅有的 允许 他 到 发现 房屋 在 哪个 不 门廊 扩展 它是 友好的 庇护所 ,

光线的不稳定性让他只能发现那些没有门廊提供庇护的房屋。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɔːz] [siːmd] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
and where even the doors seemed divested of the narrow ledge wherewith they are ,
和 在哪里 甚至 这 门 似乎 剥离 的 这 狭窄的 壁架 以及 他们 是 ,

甚至连门似乎都失去了原本支撑它们的狭窄门框。

[ɪn][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] ['kwɔːtəz] , ['ɔːdnrəli] [kraʊnd] .
in more civilized quarters , ordinarily crowned .
在 更多的 文明 四分之一 , 按说 加冕 .

在较为文明的地区，通常会加冕。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
" I shall certainly have the rheumatism all this winter , " said Mr . Brown ,
" 我 将 当然 有 这 风湿病 全部 这 冬天 , " 说 先生 . 棕色的 ,

“我整个冬天肯定都会受风湿病的折磨，”布朗先生说。

['hʌrɪɪŋ] ['ɒnwəd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .
hurrying onward as fast as he was able .
匆忙 向前 作为 快速地 作为 他 曾是 有能力的 .

他拼尽全力向前赶路。

[dʒʌst] [ðen] , ['glɑːnsɪŋ] ['despərətli] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [wɪtʃ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
Just then , glancing desperately down a narrow lane , which crossed his path ,
只是 然后 , 瞥了一眼 绝望地 向下 一个 狭窄的 车道 , 哪个 交叉 他的 小路 ,

就在这时，他绝望地瞥了一眼与他行进路线相交的一条狭窄小巷，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'peə(r)][ɔː(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]
he perceived the scaffolding of a house in which repair or alteration had
他 感知 这 脚手架 的 一个 房子 在 哪个 维修 或者 改造 有
[biːn] [æt; ət] [wɜːk] .
been at work .
到过 在 工作 .

他看到一栋房子搭起了脚手架，显然之前有人在那里进行过维修或改建。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] ; [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]
A ray of hope flashed across him ; he redoubled his speed , and , entering
一个 射线 的 希望 闪光灯 穿过 他 ; 他 加倍 他的 速度 , 和 , 进入
[ðə; ði] ['welkəm] ['heɪv(ə)n] ,
the welcome haven ,
这 欢迎 避风港 ,

一丝希望闪过他的脑海；他加快了速度，进入了那片令人欣喜的避风港。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] .
found himself entirely protected from the storm .
成立 他自己 完全 受保护 从 这 风暴 .

他发现自己完全没有受到风暴的影响。

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['rɑːðə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ;
The extent of the scaffolding was , indeed , rather considerable ;
这 程度 的 这 脚手架 曾是 , 的确 , 相当 大量 ;

脚手架的规模确实相当大；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm]
and though the extreme narrowness of the lane and the increasing gloom
和 尽管 这 极端 狭窄 的 这 车道 和 这 增加 愁云
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [left] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn]['ɔːlməʊst]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ,
of the night left Mr . Brown in almost total darkness ,
的 这 夜晚 左边 先生 . 棕色的 在 几乎 全部的 黑暗 ,

尽管小巷极其狭窄，夜色渐浓，布朗先生几乎完全陷入黑暗之中，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði][ɪg'zækt][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
so that he could not perceive the exact peculiarities of his situation ,
所以 那 他 可以 不是 感知 这 精确的 特殊性 的 他的 情况 ,

因此，他无法察觉自己处境的具体特殊之处。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ;
yet he was perfectly satisfied with the shelter he had obtained ;
然而 他 曾是 完美 使满意 和 这 庇护所 他 有 获得 ;

但他对所获得的住所非常满意；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːvz] [ænd; ənd]
and after shaking the rain from his hat , squeezing his coat sleeves and
和 后 摇晃 这 雨 从 他的 帽子 , 挤压 他的 外套 袖子 和
['læpɪt] ,
lappets ,
垂饰 ,

他抖掉帽子上的雨水，攥紧外套的袖子和下摆，

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
satisfying himself that it was only about the shoulders that he was
令人满意 他自己 那 它 曾是 仅有的 关于 这 肩膀 那 他 曾是
['θʌrəli] ['wetɪd] ,
thoroughly wetted ,
彻底 湿润 ,

他这才确信，只有肩膀部分完全湿透了。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [tuː] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃ,i:fs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] , [æz; əz]
and thrusting two pocket - handkerchiefs between his shirt and his skin , as
和 推进 二 口袋 - 手帕 之间 他的 衬衫 和 他的 皮肤 , 作为
[prɪ'ventɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredɪd] ['ruːmətɪzəm] ,
preventives to the dreaded rheumatism ,
预防措施 到 这 令人恐惧的 风湿病 ,

他还往衬衫和皮肤之间塞了两块手帕，以预防可怕的风湿病。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [liːnd] [lʌg'ʒʊəriəsli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
Mr . Brown leaned luxuriously back against the wall in the farthest corner of
先生 . 棕色的 倾斜 奢华地 后退 反对 这 墙 在 这 最远 角落 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
his retreat ,
他的 撤退 ,

布朗先生慵懒地倚靠在他静居角落的墙上。

[ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] [in'sʌlt] [ʌm'brelə] [tuː; tə][ɪts]
and busied himself with endeavouring to restore his insulted umbrella to its
和 忙碌 他自己 和 努力 到 恢复 他的 受辱 伞 到 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l][juː'tɪləti][ɒv; əv] [ʃeɪp] .
original utility of shape .
原来的 公用事业 的 形状 .

他忙着努力恢复他那把受损的雨伞原有的形状和功能。

['aʊə(r)]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Our wanderer had been about three minutes in this situation ;
我们的 流浪者 有 到过 关于 三 分钟 在 这 情况 ;

我们的漫游者在这种情况下已经待了大约三分钟；

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] .
when he heard the voices of two men , who were hastening along the lane .
什么时候 他 听到 这 声音 的 二 男人 , WHO 是 加速 沿着 这 车道 .

这时他听到了两个男人的声音，他们正沿着小路匆匆赶来。

" [bʌt; bət][duː; də][stɒp] , " [sed] [wʌn] ;
" But do stop , " said one ;
" 但 做 停止 , " 说 一 ;

“但是请停下来，”其中一人说道；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
and these were the first words distinctly audible to the ear of Mr .
和 这些 是 这 第一的 字 明显地 可听见的 到 这 耳朵 的 先生 .
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

这是布朗先生最先清晰听到的几个字。

" [duː; də] [stɒp] , [ðə; ði] [reɪn] [kænt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [jet]
" do stop , the rain can't last much longer , and we have a long way yet
" 做 停止 , 这 雨 不能 最后的 很多 更长 , 和 我们 有 一个 长的 方式 然而
[tuː; tə][gəʊ] . "
to go . "
到 去 . "

“请停下，雨不会持续太久，我们还有很长的路要走。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ,
" No , no , " said the other , in a voice more imperious than the first ,
" 不 , 不 , " 说 这 其他 , 在 一个 嗓音 更多的 专横 比 这 第一的 ,

“不，不，”另一个人说道，语气比第一个人更加盛气凌人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [plə'biːən] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɒrən] [ɪn] [ɪts] [təʊn] , " [nəʊ] , [wiː; wi]
which was evidently plebeian and somewhat foreign in its tone , " no , we
哪个 曾是 显然 平民 和 有些 外国的 在 它是 语气 , " 不 , 我们
[hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] .
have no time .
有 不 时间 .

显然，这句话语气粗俗，带着几分异国情调：“不，我们没有时间。”

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [tuː; tə] [men] ['fiːdɪŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪnwəd]
What signify the inclemencies of weather to men feeding upon an inward
什么 表示 这 恶劣天气 的 天气 到 男人 喂养 之上 一个 向内
[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [θɔːt] ,
and burning thought ,
和 燃烧 想法 ,

对于那些内心充满强烈思绪的人来说，恶劣的天气意味着什么？

[ænd; ənd] [meɪd] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , ['ɔːlməʊst] ['kæləs] [tuː; tə] [ðə; ði]
and made , by the workings of the mind , almost callous to the
和 制成 , 经过 这 运作 的 这 头脑 , 几乎 冷酷 到 这
[kən'tɪndʒənsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] ? "
contingencies of the frame ? "
应急措施 的 这 框架 ? "

并且由于思维的运作，几乎对框架内的种种变数麻木不仁？

" [neɪ] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] , [wɪð] ['pɒzətɪv] [ðəʊ] [nɒt]
" Nay , my very good friend , " said the first speaker , with positive though not
" 不 , 我的 非常 好的 朋友 , " 说 这 第一的 扬声器 , 和 积极的 尽管 不是
[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] ,
disrespectful earnestness ,
不尊重 认真 ,

“不，我的好朋友，”第一个发言者用积极但不失敬意的真诚说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs]
" that may be all very fine for you , who have a constitution like a horse
" 那 可能 是 全部 非常 美好的 为了 你 , WHO 有 一个 宪法 喜欢 一个 马
;
;
;

“对于你们这些体质像马一样的人来说，这可能非常好；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] — [wɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [eɪ] ?
but I am quite a — what call you it — an invalid , eh ?
但 我 是 相当 一个 — 什么 称呼 你 它 — 一个 无效的 , 嗯 ?

但我却是个——该怎么说呢——残疾人，是吧？

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [kɒf] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [diː] — [diː] ['kʌntri] ;
and have a devilish cough ever since I have been in this d — d country ;
和 有 一个 恶魔般的 咳嗽 曾经 自从 我 有 到过 在 这 d — d 国家 ;

自从来到这个该死的国家，我就一直咳嗽不止；

[beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
beg your pardon , no offence to it ;
求 你的 赦免 , 不 罪行 到 它 ;

请原谅，我无意冒犯。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [step] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skæfəldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
so I shall just step under cover of this scaffolding for a few minutes ,
所以 我 将 只是 步 在下面 覆盖 的 这 脚手架 为了 一个 很少 分钟 ,

所以我就暂时躲到这个脚手架下面待几分钟吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , [waɪ] ,
and if you like the rain so much , my very good friend , why ,
和 如果 你 喜欢 这 雨 所以 很多 , 我的 非常 好的 朋友 , 为什么 ,

如果你那么喜欢雨，我的好朋友，为什么呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] — ([ɜː] !
there is plenty of room in the lane to — (ugh !
那里 是 很多 的 房间 在 这 车道 到 — (啊 !

车道上有足够的空间——（呃!

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊!

[ɜː] !)
ugh !)
啊 !)

呃!

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
to enjoy it .
到 享受 它 .

享受它。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [endid] , [ðə; ði] [dɪm] [lait] , [dʒʌst] ['feɪntli] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltə(r)] ,
" As the speaker ended , the dim light , just faintly glimmering at the entrance of the friendly shelter ,
" 作为 这 扬声器 结束 , 这 暗淡 光 , 只是 淡淡的 微光 在 这 入口 的 这 友好的 庇护所 ,

“演讲者话音刚落，友好的避难所入口处昏暗的灯光就微微闪烁起来，

[wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] , [sed] , —
was obscured by his shadow , and presently afterwards his companion , joining him , said , —
曾是 模糊不清 经过 他的 阴影 , 和 目前 然后 他的 伴侣 , 加入 他 , 说 , —

被他的影子遮蔽了，过了一会儿，他的同伴走了过来，说道:

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ;
" Well , if it must be so ;
" 出色地 , 如果 它 必须 是 所以 ;

“好吧，如果非得如此的话;

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [skiːm] ,
but how can you be fit to brave all the perils of our scheme ,
但 如何 能 你 是 合身 到 勇敢的 全部 这 危险 的 我们的 方案 ,

但你如何才能胜任我们计划中的所有风险?

[wen] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːlzid] [krəʊn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtə(r)] - [drɒps] ? "
when you shrink , like a palsied crone , from the sprinkling of a few water - drops ? "
什么时候 你 收缩 , 喜欢 一个 麻痹症 老妪 , 从 这 洒 的 一个 很少 水 - 滴 ? "

当你像个瘫痪的老妪一样，被几滴水溅到就瑟瑟发抖时?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtə(r)] - [drɒps] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [ə; eɪ] [fjuː] —
" A few water - drops , my very good friend , " answered the other , " a few —
" 一个 很少 水 - 滴 , 我的 非常 好的 朋友 , " 回答 这 其他 , " 一个 很少 —
[wɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] ,
what call you them ,
什么 称呼 你 他们 ,

"几滴水，我的好朋友,"另一个回答说，"几滴——该怎么称呼它们呢？"

[eɪ] , ['wɔːtə(r)] - [fɔːls] ['rɑːðə(r)] ; ([ɜː] ! [ɜː] !)
ay , water - falls rather ; (ugh ! ugh !)
哎 , 水 - 瀑布 相当 ; (啊 ! 啊 !)

哎，还是瀑布吧；（呃！呃！）

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] ,
but let me tell you , my brother citizen ,
但 让 我 告诉 你 , 我的 兄弟 公民 ,

但是，我的同胞兄弟，让我告诉你，

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wet] [wɪð] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [wʊd] [jet] [θrʌst]
that a man may not like to get his skin wet with waters and would yet thrust
那 一个 男人 可能 不是 喜欢 到 得到 他的 皮肤 湿的 和 水 和 会 然而 推力
[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['elbəʊ] [ɪn] [blʌd] !
his arm up to the very elbow in blood !
他的 手臂 向上 到 这 非常 弯头 在 血 !

一个人可能不喜欢皮肤被水弄湿，但却会把胳膊伸到手肘处，浑身是血！

([ɜː] !
(ugh !
(啊 !

（啊！

[ɜː] !) "
ugh !) "
啊 !) "

呃！）"

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

"魔鬼！

" ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] " [skiːm] " [hæd; həd] [əd'vɑːnst]
" mentally ejaculated Mr . Brown , who at the word " scheme " had advanced
" 精神上 射精 先生 . 棕色的 , WHO 在 这 单词 " 方案 " 有 先进的
[wʌn] [step] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
one step from his retreat ,
一 步 从 他的 撤退 ,

布朗先生听到"计划"这个词时，心中涌起一阵强烈的冲动，他从退缩的位置向前迈了一步。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [druː] [bæk] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz]
but who now at the last words of the intruder drew back as gently as
但 WHO 现在 在 这 最后的 字 的 这 入侵者 画 后退 作为 轻轻地 作为
[ə; eɪ] [sneɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃel] ;
a snail into his shell ;
一个 蜗牛 进入 他的 壳 ;

但现在，在入侵者说完最后一句话后，他像蜗牛一样轻轻地缩回了壳里；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʃeɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]
and although his person was far too much enveloped in shade to run the
和 虽然 他的 人 曾是 远的 也 很多 被包裹 在 阴影 到 跑步 这
[liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
least chance of detection ,
至少 机会 的 检测 ,

尽管他身处阴凉处，几乎不可能被发现，

[jet] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['brəʊkə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremə(r)][vaɪ'breɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv]
yet the honest broker began to feel a little tremor vibrate along the chords of
然而 这 诚实的 经纪人 开始 到 感觉 一个 小的 震颤 颤动 沿着 这 和弦 的
[hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [freɪm] ,
his thrilling frame ,
他的 惊险 框架 ,

然而，这位诚实的中间人开始感觉到他那令人兴奋的身体的弦线传来一丝轻微的颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʌm'brelə] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and a new anathema against the fatal umbrella rise to his lips .
和 一个 新的 诅咒 反对 这 致命的 伞 上升 到 他的 嘴唇 .

他嘴里升起了一句新的诅咒，谴责那把致命的雨伞。

" [ɑː] ! " [kwəʊθ][ðə; ði]['sekənd] , " [ai] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] ,
" Ah ! " quoth the second , " I trust that it may be so ; but ,
" 啊 ! " 引用 这 第二 , " 我 相信 那 它 可能 是 所以 ; 但 ,

"啊！"第二个人说道，"我希望真是如此；但是，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
to return to our project ,
到 返回 到 我们的 项目 ,

回到我们的项目，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]['hæbɪt]
are you quite sure that these two identical ministers are in the regular habit
是 你 相当 当然 那 这些 二 完全相同的 部长们 是 在 这 常规的 习惯
[ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['despətɪzəm][hæz; həz][səʊ]
of walking homeward from that Parliament which their despotism has so
的 步行 回家 从 那 议会 哪个 他们的 专制主义 有 所以
[dɪ'greɪdɪd] ? "
degraded ? "
退化的 ? "

你真的确定这两位长相相同的部长经常从他们专制统治下堕落的议会步行回家吗？

" [ʃʊə(r)] ? [eɪ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ; ['deɪvɪdsn] [swɛə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Sure ? ay , that I am ; Davidson swears to it ! "
" 当然 ? 哎 , 那 我 是 ; 戴维森 发誓 到 它 ! "

"真的吗？没错，我敢肯定；戴维森发誓！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] , [səʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
" And you are also sure of their persons , so that , even in the dusk ,
" 和 你 是 还 当然 的 他们的 人 , 所以 那 , 甚至 在 这 黄昏 ,

"而且你们也确信他们的身份，以至于即使在黄昏时分，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ?
you can recognize them ?
你 能 认出 他们 ?

你能认出他们吗？

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] . "
for you know I have never seen them . "
为了 你 知道 我 有 绝不 已见 他们 . "

因为你知道，我从来没见过它们。

" [ʃʊə(r)][æz; əz] ['faɪvpəns] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

" Sure as fivepence ! " returned the first speaker ,

" 当然 作为 五便士 ! " 返回 这 第一的 扬声器 ,

"绝对没问题！"第一个发言者回答道。

[tuː; tə] [huːz] [maɪnd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

to whose mind the lives of the persons referred to were of

到 谁 头脑 这 生活 的 这 人 指 到 是 的

[kən'sɪdərəbli] [les] ['væljuː][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm] ['elɪgəntli] ['spesɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

considerably less value than the sum elegantly specified in his metaphorical reply .

相当 较少的 价值 比 这 和 优雅地 指定的 在 他的 比喻性的 回复 .

在他看来，这些人的生命价值远不及他在比喻性回答中优雅地提出的数额。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] , " [ðen] [ʃæl; ʃəl]

" Then , " said the other , with a deep , stern determination of tone , " then shall

" 然后 , " 说 这 其他 , 和 一个 深的 , 船尾 决心 的 语气 , " 然后 将

[ðɪs] [hænd] ,

this hand ,

这 手 ,

"那么,"另一个人用一种深沉而坚定的语气说道，"那么这只手……"

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'presə] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ,

by which one of the proudest of our oppressors has already fallen ,

经过 哪个 一 的 这 最引以为豪 的 我们的 压迫者 有 已经 倒下 ,

我们最骄傲的压迫者之一已经因此而倒下。

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['wəːðiə] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! "

be made a still worthier instrument of the wrath of Heaven ! "

是 制成 一个 仍然 更值得 乐器 的 这 愤怒 的 天堂 ! "

愿你成为更加配得上承受天怒的工具！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][diː] — [diː] ['prɪti] [ʃɒt] , [ai] [bɪ'liːv] , " [kwəʊθ][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

" You are a d — d pretty shot , I believe , " quoth the first speaker ,

" 你 是 一个 d — d 漂亮的 射击 , 我 相信 , " 引用 这 第一的 扬声器 ,

"我相信，你伤得挺重的,"第一个说话的人说道。

[æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːfək]

as indifferently as if he were praising the address of a Norfolk

作为 漠不关心 作为 如果 他 是 赞扬 这 地址 的 一个 诺福克

['skwaɪə(r)] .

squire .

乡绅 .

他语气冷漠，仿佛在赞扬一位诺福克乡绅的演说。

" ['nevə(r)][dɪd][maɪ] [aɪ] [mɪs'gaɪd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][maɪ][eɪm] [swɜːv] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm][ɪts]

" Never did my eye misguide me , or my aim swerve a hair's - breadth from its

" 绝不 做过 我的 眼睛 误导 我 , 或者 我的 目的 急转弯 一个 头发的 - 宽度 从 它是

['tɑːgɪt] !

target !

目标 !

"我的眼睛从未让我失望，我的瞄准也从未偏离目标哪怕一丝一毫！"

[ai] [θɔːt] [wʌns] , [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

I thought once , when I learned the art as a boy , that in battle ,

我 想法 一次 , 什么时候 我 学习 这 艺术 作为 一个 男生 , 那 在 战斗 ,

我小时候学习这门技艺时曾想过，在战斗中，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [skɪl] [wʊd] [ə'veɪl][ˌem 'iː] .
rather than in the execution of a single criminal , that skill would avail me .
相当 比 在 这 执行 的 一个 单身的 刑事 , 那 技能 会 可用 我 .
"
"
"

与其说这项技能用于处决单个罪犯，不如说它对我更有帮助。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] !
" Well , we shall have a glorious opportunity to - morrow night !
" 出色地 , 我们 将 有 一个 辉煌 机会 到 - 明天 夜晚 !

“嗯，我们明天晚上将迎来一个绝佳的机会！”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" answered the first speaker ; " that is ,
" 回答 这 第一的 扬声器 ; " 那 是 ,

“第一个发言者回答说；“也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [reɪn] [səʊ] [ɪn'fɜːnəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðɪs] [naɪt] ;
if it does not rain so infernally as it does this night ;
如果 它 做 不是 雨 所以 地狱般地 作为 它 做 这 夜晚 ;

如果今晚的雨下得不像今晚这么大的话；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒv; əv] ['meni] ['aʊəz] , [ai][deə(r)] [seɪ] . "
but we shall have a watch of many hours , I dare say . "
但 我们 将 有 一个 手表 的 许多 小时 , 我 敢 说 . "

但我敢说，我们将守候很长时间。

" [ðæt] ['mætəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kən'spɪrətə(r)] ; " [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] , [naɪt]
" That matters but little , " replied the other conspirator ; " nor even if , night
" 那 事情 但 小的 , " 回复 这 其他 同谋 ; " 也不 甚至 如果 , 夜晚
['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
after night ,
后 夜晚 ,

“那无关紧要，”另一名同谋回答说；“即使夜复一夜，

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪdʒɪl][ɪz] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] ['bæfld] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪts] [rɪ'wɔːd] [æt; ət][lɑːst] . "
the same vigil is renewed and baffled , so that it bring its reward at last . "
这 相同的 守夜 是 更新 和 困惑 , 所以 那 它 带来 它是 报酬 在 最后的 . "

同样的守望不断重复，屡屡受挫，最终必将带来回报。

" [raɪt] , " [kwəʊθ][ðə; ði][fɜːst] ; [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! — [ɜː] !
" Right , " quoth the first ; I long to be at it ! — ugh !
" 正确的 , " 引用 这 第一的 ; 我 长的 到 是 在 它 ! — 啊 !

“没错，”第一个人说道，“我渴望参与其中！——啊！”

[ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ɜː] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [kɒf] [ai][hæv; həv] !
ugh ! — what a confounded cough I have !
啊 ! — 什么 一个 令人困惑 咳嗽 我 有 !

唉！——我这咳嗽真是太烦人了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [deθ] [suːn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
it will be my death soon , I'm thinking . "
它 将要 是 我的 死亡 很快 , 我是 思维 . "

我想，我的死期将至。

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [siːmd] ['luːdɪkrəsli] ['hɒrəb(ə)l] ,
" If so , " said the other , with a solemnity which seemed ludicrously horrible ,
" 如果 所以 , " 说 这 其他 , 和 一个 严肃 哪个 似乎 荒谬地 可怕 ,

"如果真是这样的话,"另一个人说道，语气严肃得令人觉得荒谬可笑。

[frɒm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
from the strange contrast of the words and object ,
从 这 奇怪的 对比 的 这 字 和 目的 ,

从词语和物体之间奇特的对比来看,

" [daɪ][æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [diːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]
" die at least with the sanctity of a brave and noble deed upon your
" 死 在 至少 和 这 圣洁 的 一个 勇敢的 和 高贵 契据 之上 你的
['kɒnʃəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ! "
conscience and your name ! "
良心 和 你的 姓名 ! "

"至少死的时候，你的良心和名誉上应该带着勇敢高尚的行为的神圣光辉！"

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

[ɜː] ! — [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pætriət] ,
ugh ! — I am but a man of colour , but I am a patriot ,
啊 ! — 我 是 但 一个 男人 的 颜色 , 但 我 是 一个 爱国者 ,

唉！——我只是个有色人种，但我是一个爱国者。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
for all that , my good friend !
为了 全部 那 , 我的 好的 朋友 !

尽管如此，我的好朋友！

[siː] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [siːst] ; [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] ;
See , the violence of the rain has ceased ; we will proceed ;
看 , 这 暴力 的 这 雨 有 停止 ; 我们 将要 继续 ;

看，暴雨已经停了；我们继续前进；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['wɜːði] [peə(r)] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]
" and with these words the worthy pair left the place to darkness and
" 和 和 这些 字 这 值得 一对 左边 这 地方 到 黑暗 和
['mɪstə(r)] . [braʊn] .
Mr . Brown .
先生 . 棕色的 .

"说完这些话，这对值得尊敬的夫妇便离开了那里，留下黑暗和布朗先生。"

" [əʊ] [lɔːd] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['stepɪŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
" O Lord ! " said the latter , stepping forth , and throwing , as it were ,
" 哦 主 ! " 说 这 后者 , 步进 前进 , 和 投掷 , 作为 它 是 ,

"哦，主啊！"后者说道，走上前去，仿佛扔出了什么东西。

[ɪn] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] , "
in that exclamation , a whole weight of suffocating emotion from his chest , "
在 那 感叹 , 一个 所有的 重量 的 令人窒息的 情感 从 他的 胸部 , "
[wɒt] ['blʌdi] ['miskriənt] !
what bloody miscreants !
什么 血腥 恶棍 !

在那声惊呼中，他胸中压抑已久的情绪如潮水般涌出："这些该死的恶棍！"

['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] ! — - [ʃuːt] [ðem; ðəm][laɪk] ['pɪdʒɪns] ! - — - [diː] — [diː] ['prɪti]
Murder his Majesty's ministers ! — ' shoot them like pigeons ! ' — ' d — d pretty
谋杀 他的 陛下的 部长们 ! — - 射击 他们 喜欢 鸽子 ! - — - d — d 漂亮的
[ʃɒt] ! -
shot ! '
射击 ! -

杀了陛下的大臣们！——"像射鸽子一样射杀他们！"——"射得真漂亮！"

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - , [huː] ['ɔːlweɪz] [heit] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪgz] [səʊ] ['kɔːdiəli] ,
what would the late Lady Waddilove , who always hated even the Whigs so cordially ,
什么 会 这 晚的 女士 - , WHO 总是 憎恨 甚至 这 辉格党 所以 诚挚地 ,

已故的瓦迪洛夫夫人生前对辉格党人也深恶痛绝，她会作何感想呢?

[seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ?
say , if she were alive ?
说 , 如果 她 是 活 ?

比如说，如果她还活着的话?

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] !
But how providential that I should have been here !
但 如何 天意 那 我 应该 有 到过 这里 !

但我竟然能来到这里，真是太幸运了！

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ai] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
Who knows but I may save the lives of the whole administration ,
WHO 知道 但 我 可能 节省 这 生活 的 这 所有的 行政 ,

谁知道呢，说不定我能救下整个政府的性命。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ?
and get a pension or a little place in the post - office ?
和 得到 一个 养老金 或者 一个 小的 地方 在 这 邮政 - 办公室 ?

然后领份养老金或者在邮局找个小职位?

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)][də'rektli] , — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
I'll go to the prime minister directly , — this very minute !
患病的 去 到 这 主要的 部长 直接地 , — 这 非常 分钟 !

我马上就去见首相！

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸！

['ɑːrənt]
ar'n't
不是

不是

[juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [θɪŋ] ? " [ʌp'breɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] , [hɑːf] - [raɪt]

you right now , you cursed thing ? " upbraiding the umbrella , which , half - right

你 正确的 现在 , 你 被诅咒的 事物 ? " 责骂 这 伞 , 哪个 , 一半 - 正确的

[ænd; ənd][hɑːf] - [rɒŋ] ,

and half - wrong ,

和 一半 - 错误的 ,

你现在在干什么，你这该死的东西? "责备着那把伞，它说的一半对，一半错，

[siːmd] [in'djuː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɒbstɪnəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

seemed endued with an instinctive obstinacy for the sole purpose of

似乎 赋予 和 一个 本能 固执 为了 这 唯一 目的 的

[tɔː'mentɪŋ] [ɪts]['əʊnə(r)] .

tormenting its owner .

折磨 它是 所有者 .

它似乎天生就有一种顽固的本能，其唯一目的就是折磨它的主人。

[haʊ'evə(r)] , ['luːzɪŋ] [ðɪs] ['peti] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

However , losing this petty affliction in the greatness of his present determination ,

然而 , 输 这 小气 痛苦 在 这 伟大 的 他的 展示 决心 ,

然而，他此刻的决心远胜于这点小小的烦恼。

['mɪstə(r)] . [braʊn] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leə(r)] ,

Mr . Brown issued out of his lair ,

先生 . 棕色的 发布 出去 的 他的 巢穴 ,

布朗先生从他的巢穴里走了出来。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and hastened to put his benevolent and loyal intentions into effect .

和 加快 到 放 他的 仁慈 和 忠诚 意图 进入 影响 .

他立即着手实施自己仁慈忠诚的意图。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER LXXXV .

章 85 .

第八十五章

[wen] ['lɒr(ə)ld] ['rʌfiən] [daɪ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

When laurelled ruffians die , the Heaven and Earth ,

什么时候 桂冠 恶棍 死 , 这 天堂 和 地球 ,

当那些受人尊敬的恶棍死去时，天地万物都将为之震怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [eə(r)] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] .

And the deep Air give warning .

和 这 深的 空气 给 警告 .

深邃的空气发出警告。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [gʊd]

Shall the good

将 这 好的

善必将

['perɪʃ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saɪn] ? — [ə'nɒnɪməs] .

Perish and not a sign ? — ANONYMOUS .

沦 和 不是 一个 符号 ? — 匿名的 .

消亡而不留痕迹? ——佚名

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][lɑːst]['tʃæptə(r)] :

It was the evening after the event recorded in our last chapter :

它 曾是 这 晚上 后 这 事件 记录 在 我们的 最后的 章 :

那是上一章所记载事件发生后的当晚:

[ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɔːrdɔːnt] [sæt] [ə'ləʊn] ;
all was hushed and dark in the room where Mordaunt sat alone ;
全部 曾是 静静地 和 黑暗的 在 这 房间 在哪里 莫当特 卫星 独自的 ;

房间里一片寂静昏暗，莫当特独自一人坐在那里；

[ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['embəz] [bɜːnd] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
the low and falling embers burned dull in the grate ,
这 低的 和 坠落 余烬 烧伤 乏味的 在 这 格特 ,

炉篦中低垂的余烬燃烧得黯淡无光。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kləʊzd] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] [rəʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] [ɪn][ðeə(r)] [kə'rɪə(r)] .
and through the unclosed windows the high stars rode pale and wan in their career .
和 通过 这 未关闭 视窗 这 高的 明星 骑 苍白 和 万 在 他们的 职业 .

透过未关闭的窗户，那些耀眼的明星们在他们辉煌的职业生涯中显得苍白憔悴。

[ðə; ði] [ruːm] , ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] ,
The room , situated at the back of the house , looked over a small garden ,
这 房间 , 位于 在 这 后退 的 这 房子 , 看起来 超过 一个 小的 花园 ,

房间位于房子的后部，可以俯瞰一个小花园。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd][hɔː(r)] [ʃrʌbz] , [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪntri] ['pɒplə(r)][ænd; ənd] [grɪm] [fɜːrz] ,
where the sickly and hoar shrubs , overshadowed by a few wintry poplars and grim firs ,
在哪里 这 病弱的 和 白霜 灌木 , 黯然失色 经过 一个 很少 冬季 白杨树 和 严峻 杉树 ,

那里，病恹恹的、枯黄的灌木丛，被几棵冬日的白杨和阴森的冷杉所笼罩，

['sæd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [sməʊk] , [wɪtʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['aɪlənd] ['sɪti] .
saddened in the dense atmosphere of fog and smoke , which broods over our island city .
悲伤 在 这 稠密 气氛 的 多雾路段 和 抽烟 , 哪个 幼崽 超过 我们的 岛 城市 .

笼罩在我们这座岛屿城市上空的浓雾和烟雾令人感到悲伤。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [gluːm] [hʌŋ] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪk'stɜːnəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .
An air of gloom hung comfortless and chilling over the whole scene externally and within .
一个 空气 的 愁云 悬挂 无安慰 和 令人不寒而栗 超过 这 所有的 场景 外部 和 之内 .

整个场景内外都笼罩着一种令人不安和寒冷的阴郁气氛。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd][ɪts][fɑː(r)] [iks'tremitis] ,
The room itself was large and old , and its far extremities ,
这 房间 本身 曾是 大的 和 老的 , 和 它是 远的 四肢 ,

房间本身很大很旧，而且它的两端……

['mæntld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [dʌsk] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [ɪm'prest] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
mantled as they were with dusk and shadow , impressed upon the mind that involuntary and vague sensation ,
披风 作为 他们 是 和 黄昏 和 阴影 , 印象深刻 之上 这 头脑 那 非自愿 和 模糊的 感觉 ,

笼罩在暮色和阴影中的他们，在心中留下了那种不由自主的、模糊的感觉。

[nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈmɪkst] [wɪð] [ɔː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,
not altogether unmixed with awe , which the eye ,
不是 共 未混合的 和 敬畏 , 哪个 这 眼睛 ,

并非完全没有敬畏之情，眼睛，

[ˈrestɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzədli] [dɪˈfaɪn] ,
resting upon a view that it can but dimly and confusedly define ,
休息 之上 一个 看法 那 它 能 但 依稀 和 困惑地 定义 ,

基于一种它只能模糊而混乱地定义的观点，

[səʊ] [ˈfriːkwəntli] [kəˈmjuːnikeits] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
so frequently communicates to the heart .
所以 频繁地 沟通 到 这 心 .

它如此频繁地与心灵沟通。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [əˈpreʃn] [æt; ət] [mɔrdɒnts] [brest] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][veɪn]
There was a strange oppression at Mordaunt's breast with which he in vain
那里 曾是 一个 奇怪的 压迫 在 莫当特的 胸部 和 哪个 他 在 徒劳
[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][kənˈtend] .
endeavoured to contend .
努力 到 抗衡 .

莫当特胸中有一种奇怪的压迫感，他徒劳地试图与之抗争。

[ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] , [æn; ən] [ˈaɪsi] [bʌt; bət] [ˈpɑːsɪŋ] [tʃɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃɪvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)] ,
Ever and anon , an icy but passing chill , like the shivers of a fever ,
曾经 和 匿名 , 一个 冰冷的 但 通过 寒意 , 喜欢 这 颤抖 的 一个 发烧 ,

时不时地，会感到一阵冰冷但转瞬即逝的寒意，就像发烧时的颤抖一样。

[ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈɜːθli] [ænd; ənd][ˈɒbdʒɪktləs] [ɔː]
shot through his veins , and a wild and unearthly and objectless awe
射击 通过 他的 静脉 , 和 一个 荒野 和 超凡脱俗的 和 无物体 敬畏
[stɜːd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
stirred through his hair ,
搅拌 通过 他的 头发 ,

一股强烈的感觉涌遍他的血管，一种狂野、超凡脱俗、无拘无束的敬畏之情涌上他的发梢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [ænd; ənd][kəʊld] [djuː] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [æz; əz][baɪ]
and his eyes filled with a glassy and cold dew , and sought , as by
和 他的 眼睛 已填 和 一个 玻璃状 和 寒冷的 露 , 和 寻求 , 作为 经过
[ə; eɪ][self] - [ˈɪmpʌls] ,
a self - impulse ,
一个 自己 - 冲动 ,

他的眼睛里充满了冰冷的露水，仿佛出于一种本能的冲动，他开始寻找，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd] [ʌnˈpɛnɪˌtreɪtɪd] [ˈpleɪsɪz] [əˈraʊnd] , [wɪtʃ] [ˈməʊməntli] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd]
the shadowy and unpenetrated places around , which momently grew darker and
这 阴暗的 和 未渗透 地方 大约 , 哪个 片刻 生长 较暗 和
[dɑːkə] .
darker .
较暗 .

周围阴暗潮湿的地方，突然变得越来越暗。

[ˈlɪt(ə)l] [əˈdɪktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)][ˈhæbɪts][tuː; tə][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Little addicted by his peculiar habits to an over - indulgence of the
小的 上瘾 经过 他的 奇特 习惯 到 一个 超过 - 放纵 的 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

他虽然有一些古怪的习惯，比如过度沉溺于想象，但他并没有因此而上瘾。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['æbsəluːt] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ,
and still less accustomed to those absolute conquests of the physical frame over the mental ,
和 仍然 较少的 习惯 到 那些 绝对 征服 的 这 身体的 框架 超过 这 精神的 ，

而且，他们更不习惯于身体对精神的绝对征服。

[wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] [prɪ'zentɪmənt] , ['mɔːrdɔːnt] [rəʊz] ,
which seem the usual sources of that feeling we call presentiment , Mordaunt rose ,
哪个 似乎 这 通常 来源 的 那 感觉 我们 称呼 预感 ， 莫当特 玫瑰 ，

莫当特说道："这似乎是那种我们称之为预感的常见来源。"

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and walking to and fro along the room ,
和 步行 到 和 弗 沿着 这 房间 ，

并在房间里来回走动，

[ɪn'devə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .
endeavoured by the exercise to restore to his veins their wonted and healthful circulation .
努力 经过 这 锻炼 到 恢复 到 他的 静脉 他们的 惯常 和 健康的 循环 .

通过锻炼，他努力恢复了血管中往常健康的血液循环。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] :
It was past the hour in which his daughter retired to rest :
它 曾是 过去的 这 小时 在 哪个 他的 女儿 退休 到 休息 :

已经过了女儿就寝的时间：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [stiːl] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
but he was often accustomed to steal up to her chamber ,
但 他 曾是 经常 习惯 到 偷 向上 到 她 房间 ，

但他经常偷偷溜进她的房间。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['slʌmbə] ;
and watch her in her young slumbers ;
和 手表 她 在 她 年轻的 睡眠 ;

看着她睡梦中的样子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ;
and he felt this night a more than usual desire to perform that office of love ;
和 他 毛毡 这 夜晚 一个 更多的 比 通常 欲望 到 履行 那 办公室 的 爱 ;

今晚，他比平常更渴望履行爱的职责；

[səʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
so he left the room and ascended the stairs .
所以 他 左边 这 房间 和 上升 这 楼梯 .

于是他离开了房间，上了楼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] ['tenənt] .
It was a large old house that he tenanted .
它 曾是 一个 大的 老的 房子 那 他 已出租 .

他租住的是一栋很大的老房子。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [brɔːd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [dəʊm] ;
The staircase was broad , and lighted from above by a glass dome ;
这 楼梯 曾是 广阔 ， 和 照明 从 多于 经过 一个 玻璃 穹顶 ；
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [ə'sendɪd] ,
and as he slowly ascended ,
和 作为 他 缓慢地 上升 ，

楼梯宽敞，上方由玻璃穹顶采光；他缓缓拾级而上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [gliːm] [daʊn] [stɪl] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [steps] ,
and the stars gleamed down still and ghastly upon his steps ,
和 这 明星 闪闪发光 向下 仍然 和 阴森 之上 他的 步骤 ，

繁星依旧闪烁着诡异的光芒，笼罩着他的脚步。

[hiː; hi] ['fænsid] — [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊmən][ɪn][ðeə(r)]
he fancied — but he knew not why — that there was an omen in their
他 幻想 — 但 他 知道 不是 为什么 — 那 那里 曾是 一个 预兆 在 他们的
[gliːm] .
gleam .
闪耀 .

他觉得——但他不知道为什么——它们的光芒中蕴含着某种预兆。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪzəbɛlz] ['tʃeɪmbə(r)] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] ['bɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi]
He entered the young Isabel's chamber : there was a light burning within ; he
他 进入 这 年轻的 伊莎贝尔的 房间 ： 那里 曾是 一个 光 燃烧 之内 ； 他
[stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
stole to her bed ,
偷窃 到 她 床 ，

他走进年轻的伊莎贝尔的房间：里面亮着灯；他悄悄走到她的床边，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l]
and putting aside the curtain , felt , as he looked upon her peaceful
和 推杆 旁边 这 窗帘 ， 毛毡 ， 作为 他 看起来 之上 她 和平
[ænd; ənd][pjʊə(r)] ['bjuːti] ,
and pure beauty ,
和 纯的 美丽 ，

他拉开窗帘，凝视着她宁静纯洁的美丽，心中涌起一股莫名的喜悦。

[ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [wɔːmθ] ['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
a cheering warmth gather round his heart .
一个 欢呼 温暖 收集 圆形的 他的 心 .

一股令人振奋的温暖涌上心头。

[haʊ] ['lʌvli] [ɪz][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !
How lovely is the sleep of childhood !
如何 迷人的 是 这 睡觉 的 童年 ！

童年的睡眠多么美好啊！

[wɒt] [wɜːld] [ɒv; əv] [swiːt] , [jet] [nɒt] ['ʌtəli] [swiːt] , [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
What worlds of sweet , yet not utterly sweet , associations ,
什么 世界 的 甜的 ， 然而 不是 完全地 甜的 ， 协会 ，

多么甜蜜却又不完全甜蜜的联想世界啊！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [geɪz] !
does it not mingle with the envy of our gaze !
做 它 不是 交融 和 这 嫉妒 的 我们的 目光 ！

难道它不与我们羡慕的目光交织在一起吗！

[wɒt] [θɔːts] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [k'eəz] [ænd; ənd] [fɔː'bəudiŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪk'saɪt] !
What thoughts and hopes and cares and forebodings does it not excite !
什么 想法 和 希望 和 关心 和 不祥的预感 做 它 不是 激发 ！

它怎能不激起人们的思绪、希望、忧虑和预感呢！

[ðeə(r)] [laɪ] [ɪn] [ðæt] [jet] [ʌn'griːvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [hɑːt] [wɒt] [ˌʌn'nʌmbəd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] !

There lie in that yet ungrieved and unsullied heart what unnumbered sources of emotion !

那里 说谎 在 那 然而 未哀悼的 和 纯洁无瑕的 心 什么 未编号 来源 的 情感 !

在那颗尚未经历悲伤、未受玷污的心中，蕴藏着多少种情感！

[wɒt] [diːp] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wəʊ] !

what deep fountains of passion and woe !

什么 深的 喷泉 的 热情 和 悲哀 !

多么深沉的激情与悲伤啊！

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[wɒt'evə(r)] [biː; bi] [ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['traɪʌmfs] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [mʌst; məst] [fɔːl] [æt; ət] [lɑːst] !

whatever be its earlier triumphs , the victim must fall at last !

任何 是 它是 早些时候 胜利 , 这 受害者 必须 落下 在 最后的 !

无论它之前取得了怎样的胜利，受害者最终都必将失败！

[æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [pə'sjuː] ,

As the hart which the jackals pursue ,

作为 这 哈特 哪个 这 豺狼 追求 ,

如同豺狼追逐的雄鹿，

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪts] [reɪs] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [preɪ] [ɪz] [fɔː'duːmd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

the moment its race is begun the human prey is foredoomed for destruction ,

这 片刻 它是 种族 是 开始 这 人类 猎物 是 注定失败 为了 破坏 ,

从比赛开始的那一刻起，人类猎物就注定要走向毁灭。

[nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [k'eəz] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['bæf(ə)l] [wʌn] [reɪs] [ɒv; əv] [pə'sjuːə] ,

not by the single sorrow , but the thousand cares : it may baffle one race of pursuers ,

不是 经过 这 单身的 悲哀 , 但 这 千 关心 : 它 可能 挡板 一 种族 的 追击者 ,

并非单一的悲伤，而是千般忧虑：它或许能迷惑一群追寻者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [sək'siːdz] ; [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [sʌm; səm] [drɒp] [ɒf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

but a new succeeds ; as fast as some drop off exhausted ,

但 一个 新的 成功 ; 作为 快速地 作为 一些 降低 离开 筋疲力尽的 ,

但新的竞争者会成功；就像有些人精疲力竭地倒下一样迅速，

['ʌðə(r)z] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪtɪd] ,

others spring up to renew and to perpetuate the chase ; and the fated ,

其他的 春天 向上 到 更新 和 到 延续 这 追赶 ; 和 这 命中注定 ,

另一些人则涌现出来，重新开始并延续这场追逐；而那些命中注定的人，

[ðəʊ] ['flaɪɪŋ] ['vɪktɪm] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪps] [bʌt; bət] [ɪn] [deθ] .

though flying victim never escapes but in death .

尽管 飞行 受害者 绝不 逃脱 但 在 死亡 .

虽然飞行中的受害者永远无法逃脱，只能走向死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [lɪp] , [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

There was a faint smile upon his daughter's lip , as Mordaunt bent down to kiss it ;

那里 曾是 一个 头晕的 微笑 之上 他的 女儿的 唇 , 作为 莫当特 弯曲 向下 到 吻 它 ;

莫当特俯身亲吻女儿的嘴唇时，女儿的嘴唇上浮现出一丝淡淡的微笑；

[ðə; ði] [dɑːk] [læʃ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] [lɪd] — [ɑː] , [ðæt] [tɪəz] [hæd; həd] [nəʊ] [wel] [bɪ'niːθ] [ɪts]
the dark lash rested on the snowy lid — ah , that tears had no well beneath its
这 黑暗的 睫毛 休息 在 这 下雪的 盖 — 啊 , 那 眼泪 有 不 出色地 下面 它是
['sɜːfɪs] !
surface !
表面 !

浓密的睫毛垂在雪白的眼睑上——啊，那泪水在它的表面之下没有一丝缝隙！

— - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [stəʊl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [lɪps] [wɪð] [səʊ] ['regjələ(r)] [ænd; ənd]
— - and her breath stole from her rich lips with so regular and
— - 和 她 气息 偷窃 从 她 富有的 嘴唇 和 所以 常规的 和
[kɑːm] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ðæt] ,
calm a motion that ,
冷静的 一个 运动 那 ,

——她的气息从丰润的嘴唇间缓缓吐出，动作如此规律而平静，以至于，

[laɪk] [ðə; ði] " ['fɒrɪst] [liːvz] , " [ˌaɪ 'tiː] " [siːmd] [stɜːd] [wɪð] [preə(r)] !
like the " forest leaves , " it " seemed stirred with prayer !
喜欢 这 " 森林 树叶 , " 它 " 似乎 搅拌 和 祷告 !

就像“森林的树叶”一样，它“似乎被祈祷所感动！”

" [[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz] [siːm] [stɜːd] [wɪð] [preə(r)] . — ['baɪrən] .]
" [And yet the forest leaves seem stirred with prayer . — BYRON .]
" [和 然而 这 森林 树叶 似乎 搅拌 和 祷告 . — 拜伦 .]

“然而，森林的树叶仿佛在祈祷中颤动。”——拜伦

[wʌn] [ɑːm] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌvələt] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piləu] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld]
One arm lay over the coverlet , the other pillowed her head , in the unrivalled
一 手臂 躺 超过 这 床单 , 这 其他 枕头 她 头 , 在 这 无与伦比
[greɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] .
grace of infancy .
优雅 的 婴儿期 .

一只胳膊搭在被子上，另一只胳膊枕着头，姿态无与伦比，展现出婴儿特有的优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者——第8卷(The Disowned — Volume 08)

第2/3页

['mɔːrdɔːnt] [stuːpt] [wʌns] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
Mordaunt stooped once more , for his heart filled as he gazed upon his child ,
莫当特 弯腰 一次 更多的 ， 为了 他的 心 已填 作为 他 凝视 之上 他的 孩子 ，

莫当特再次弯下腰，因为他凝视着自己的孩子，心中充满了喜悦。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪs] .
to kiss her cheek again , and to mingle a blessing with the kiss .
到 吻 她 脸颊 再次 ， 和 到 交融 一个 祝福 和 这 吻 .

再次亲吻她的脸颊，并在亲吻中融入祝福。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] , [ə'pɒn] [ðæt] [feə(r)] [smuːð] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [drɒp] ;
When he rose , upon that fair smooth face there was one bright and glistening drop ;
什么时候 他 玫瑰 ， 之上 那 公平的 光滑的 脸 那里 曾是 一 明亮的 和 闪闪发光 降低 ；

他起身时，那张白皙光滑的脸上，有一滴明亮闪亮的水珠；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [stɜːd] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [vekst] [baɪ] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] [driːm] ,
and Isabel stirred in sleep , and , as if suddenly vexed by some painful dream ,
和 伊莎贝尔 搅拌 在 睡觉 ， 和 ， 作为 如果 突然 烦恼 经过 一些 痛苦 梦 ，

伊莎贝尔在睡梦中翻了个身，仿佛突然被某个痛苦的梦境所困扰，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] .
she sighed deeply as she stirred .
她 叹了口气 深 作为 她 搅拌 .

她动了动，深深地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌpriː'destɪnd] ['ɔːf(ə)n] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [kɪs] [ɔː(r)] ['mɔɪsnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [teə(r); tɪə] !
It was the last time that the cheek of the young and predestined orphan was ever pressed by a father's kiss or moistened by a father's tear !
它 曾是 这 最后的 时间 那 这 脸颊 的 这 年轻的 和 命中注定 孤儿 曾是 曾经 按下 经过 一个 父亲的 吻 或者 湿润 经过 一个 父亲的 撕 !

这是这位年轻的、注定成为孤儿的孩子的脸颊最后一次被父亲的吻轻抚，最后一次被父亲的泪水润湿！

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['saɪləntli] ; [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] ,
He left the room silently ; no sooner had he left it , than ,
他 左边 这 房间 默默 ； 不 很快 有 他 左边 它 ， 比 ，

他默默地离开了房间；他刚一离开，就……

[æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['sɜːk(ə)l] ,
as if without the precincts of some charmed and preserving circle ,
作为 如果 没有 这 辖区 的 一些 迷住了 和 保存 圆圈 ，

仿佛脱离了某种神奇的庇护圈，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'tɜːnd] .
the chill and presentiment at his heart returned .
这 寒意 和 预感 在 他的 心 返回 .

他心中再次涌起一阵寒意和不祥的预感。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pə'hæps] [ɔːl] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [felt] [æt; ət]
There is a feeling which perhaps all have in a momentary hypochondria felt at
那里 是 一个 感觉 哪个 也许 全部 有 在 一个 瞬间 疑病症 毛毡 在
[taɪmz] :
times :
时代 :

或许每个人都曾有过这种感觉，有时甚至会感到一丝疑病症：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kəʊlərɪdʒ] [hæz; həz] [ɪm'bɒdid] [ɪn]
it is a strong and shuddering impression which Coleridge has embodied in
它 是 一个 强的 和 颤抖 印象 哪个 柯尔律治 有 具身化的 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [vɜːs] ,
his own dark and supernatural verse ,
他的 自己的 黑暗的 和 超自然 诗 ，

这是一种强烈而令人不寒而栗的印象，柯勒律治在他的黑暗和超自然诗歌中也体现了这一点。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ;
that something not of earth is behind us ;
那 某物 不是 的 地球 是 在后面 我们 ；

我们身后似乎有某种不属于地球的东西；

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [geɪz] ['bækwəd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
that if we turned our gaze backward we should behold that which would make
那 如果 我们 转向 我们的 目光 落后 我们 应该 看哪 那 哪个 会 制作
[ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊlt] [ɒv; əv] [aɪs] ,
the heart as a bolt of ice ,
这 心 作为 一个 螺栓 的 冰 ，

如果我们回望过去，就会看到那会使人心如冰冷的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sɒkɪt] .
and the eye shrivel and parch within its socket .
和 这 眼睛 萎缩 和 胐 之内 它是 插座 .

眼球在眼眶内萎缩干裂。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tens] [ɪz] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [vɔɪd] ,
And so intense is the fancy that when we turn , and all is void ,
和 所以 激烈的 是 这 想要 那 什么时候 我们 转动 ， 和 全部 是 空白 ，

这种幻想如此强烈，以至于当我们转身，一切都归于虚无时，

[frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [vɔɪd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['spektə(r)] ,
from that very void we could shape a spectre ,
从 那 非常 空白 我们 可以 形状 一个 幽灵 ，

我们可以从那片虚空中塑造出一个幽灵，

[æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['aʊə(r)] ['terə(r)] [hæd; həd] .
as fearful as the image our terror had foredrawn .
作为 可怕 作为 这 图像 我们的 恐怖 有 预画 .

和我们恐惧预示的画面一样可怕。

['sʌmwɒt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['mɔːrdɔːnt] [naʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [steps] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]
Somewhat such feeling had Mordaunt now , as his steps sounded hollow and
有些 这样的 感觉 有 莫当特 现在 ， 作为 他的 步骤 听起来 空洞的 和
['ekəʊləs] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,
echoless on the stairs ,
无回声 在 这 楼梯 ，

莫当特此刻似乎也有着类似的感觉，他的脚步声在楼梯上空洞而没有回声。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][ə'raʊnd][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] ['sɒləm]
and the stars filled the air around him with their shadowy and solemn
和 这 明星 已填 这 空气 大约 他 和 他们的 阴暗的 和 庄严
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

繁星密布，笼罩着他，笼罩着一片幽暗而庄严的景象。

['breɪkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪm]
Breaking by a violent effort from a spell of which he felt that a frame
打破 经过 一个 暴力 努力 从 一个 拼写 的 哪个 他 毛毡 那 一个 框架
['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'tɑːsk] [ɒv; əv] [leɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,
somewhat overtasked of late was the real enchanter ,
有些 任务过重 的 晚的 曾是 这 真实的 魔法师 ,

他猛烈地挣脱了束缚，感觉最近身体有些不堪重负，这才是真正的魔咒所在。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪzəbel] .
he turned once more into the room which he had left to visit Isabel .
他 转向 一次 更多的 进入 这 房间 哪个 他 有 左边 到 访问 伊莎贝尔 .

他再次转身走进他之前去拜访伊莎贝尔的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'tendəns] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]
He had pledged his personal attendance at an important motion in the
他 有 承诺 他的 个人的 出席 在 一个 重要的 运动 在 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
House of Commons for that night ,
房子 的 公共领域 为了 那 夜晚 ,

他曾承诺当晚亲自出席下议院的一项重要动议。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and some political papers were left upon his table which he had
和 一些 政治的 文件 是 左边 之上 他的 桌子 哪个 他 有
['prɒmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .
promised to give to one of the members of his party .
承诺 到 给 到 一 的 这 成员 的 他的 派对 .

他的桌子上还留有一些政治文件，他曾答应把这些文件交给党内的一位成员。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɜːpəs] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst]
He entered the room , purposing to stay only a minute ; an hour passed
他 进入 这 房间 , 目的 到 停留 仅有的 一个 分钟 ; 一个 小时 通过了
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] :
before he left it :
前 他 左边 它 :

他走进房间，本打算只待一分钟；结果一个小时过去了，他才离开：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvd] [ðæt] ,
and his servant afterwards observed that ,
和 他的 仆人 然后 观察到 那 ,

他的仆人随后注意到：

[ɒn] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['ɔːdərs] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
on giving him some orders as he passed through the hall to the carriage ,
在 给予 他 一些 订单 作为 他 通过了 通过 这 大厅 到 这 运输 ,

当他穿过大厅走向马车时，我向他下达了一些命令。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ]
his cheek was as white as marble , and that his step , usually so
他的 脸颊 曾是 作为 白色的 作为 大理石 , 和 那 他的 步 , 通常 所以
['hɔːti] [ænd; ənd] [fɜːm] ,
haughty and firm ,
傲慢 和 公司 ,

他的脸颊白得像大理石一样，他那平日里傲慢而坚定的步伐，也变得如此平淡。

[riːld] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [mænz] .
reeled and trembled like a fainting man's .
卷曲 和 颤抖 喜欢 一个 昏厥 男人的 .

他踉跄颤抖，像个昏厥的人。

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [feɪt] ! ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] ['kɔntræsts] , ['diːmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɔːri] [ænd; ənd] [əʊld] [wɜːld] ,
Dark and inexplicable Fate ! weaver of wild contrasts , demon of this hoary and old world ,
黑暗的 和 无法解释的 命运 ! 织工 的 荒野 对比 , 恶魔 的 这 苍老 和 老的 世界 ,

黑暗而又难以捉摸的命运！狂野对比的编织者，这古老世界的恶魔！

[ðæt] [muːv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['muːvəθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
that movest through it , as a spirit moveth over the waters ,
那 移动 通过 它 , 作为 一个 精神 移动 超过 这 水 ,

那穿过它的东西，如同灵体在水面上流动一样。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tʃeɪndʒ] !
filling the depths of things with a solemn mystery and an everlasting change !
填充 这 深度 的 事物 和 一个 庄严 神秘 和 一个 永恒 改变 !

让事物的深处充满庄严的神秘和永恒的变化！

[ðaʊ] [swiːp] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [greɪvz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz] : [ðaʊ] [swiːp] ['əʊvə(r)] [dʒɔɪ] ,
Thou sweepest over our graves , and Joy is born from the ashes : thou sweepest over Joy ,
你 最彻底的 超过 我们的 坟墓 , 和 喜悦 是 出生 从 这 灰烬 : 你 最彻底的 超过 喜悦 ,

你拂过我们的坟墓，喜乐从灰烬中重生：你拂过喜乐，

[ænd; ənd] [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] !
and lo , it is a grave !
和 洛 , 它 是 一个 严重 !

瞧，这是一座坟墓！

['endʒɪn] [ænd; ənd] [tuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [huːz] [j'iəz] ['kænɒt] [feɪd] , [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,
Engine and tool of the Almighty , whose years cannot fade , thou changest the earth as a garment ,
引擎 和 工具 的 这 全能者 , 谁 年 不能 褪色 , 你 变化 这 地球 作为 一个 服装 ,

全能者的引擎和工具，岁月永不消逝，你改变大地如同改变衣裳。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vestʃə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [vɑːst] ['seplkə(r)] [ænd; ənd] [wuːm] [ju'naɪtɪd] ,
and as a vesture it is changed ; thou makest it one vast sepulchre and womb united ,
和 作为 一个 笼罩 它 是 已更改 ; 你 制造 它 一 广阔的 坟墓 和 子宫 团结的 ,

它作为一件衣袍也随之改变；你使它成为一座巨大的坟墓和子宫合二为一。

['swɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [kriː'eɪtɪŋ] [laɪf] ! [ænd; ənd] [ˌriprə'djʊs] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,
swallowing and creating life ! and reproducing , over and over , from age to age ,
吞咽 和 创建 生活 ! 和 繁殖 , 超过 和 超过 , 从 年龄 到 年龄 ,

吞噬并创造生命！一代又一代地繁衍后代！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [duːm] ,
from the birth of creation to the creation's doom ,
从 这 出生 的 创建 到 这 创造的 厄运 ,

从创世之初到创世之末日，

[ðə; ði] [seɪm] [dʌst] [ænd; ənd]['ætəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,
the same dust and atoms which were our fathers ,
这 相同的 灰尘 和 原子 哪个 是 我们的 父亲们 ,

构成我们祖先的那些尘埃和原子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['eəluːm] [ðæt] [θruː] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðeɪ]
and which are the sole heirlooms that through countless generations they
和 哪个 是 这 唯一 传家宝 那 通过 无数 几代人 他们
[bɪ'kwiːð] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [sʌnz] .
bequeath and perpetuate to their sons .
遗赠 和 延续 到 他们的 儿子们 .

而这些正是他们世世代代传给子孙的唯一传家宝。

['tʃæptə(r)] - .
CHAPTER LXXXVI .
章 - .

第八十六章

[mɪ'θɪŋks] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] ,
Methinks , before the issue of our fate ,
我觉得 , 前 这 问题 的 我们的 命运 ,

我认为，在我们命运的问题出现之前，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [muːvz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][im'pel]
A spirit moves within us , and impels
一个 精神 移动 之内 我们 , 和 推动

我们体内有一种精神在流动，并驱使着我们

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɪps] . — [ə'nɒnɪməs] .
The passion of a prophet to our lips . — ANONYMOUS .
这 热情 的 一个 先知 到 我们的 嘴唇 . — 匿名的 .

先知般的激情，直达我们唇边。——佚名

[əʊ]['viːtaɪ] [fɪlə'sɒfiə] [dʌks] , [vɜːr'tuːtɪs][ɪndə'geɪtɹɪks] ! - ['sɪsəˌrəʊ] .
O vitae Philosophia dux , virtutis indagatrix ! - CICERO .
哦 生命 哲学 杜克斯 , 美德 印加特里克斯 ! - 西塞罗 .

vitae Philosophia dux，virtutis indagatrix！ -西塞罗。

[" [əʊ] [fə'lɒsəfi] , [kən'dʌktrəs] [ɒv; əv][laɪf] , ['sɜːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)]['vɜːtʃuː] ! "]
[" O Philosophy , conductress of life , searcher after virtue ! "]
[" 哦 哲学 , 售票员 的 生活 , 搜索者 后 美德 ! "]

【“哦，哲学，人生的向导，美德的追寻者！”】

[ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,
Upon leaving the House of Commons , Mordaunt was accosted by Lord Ulswater ,
之上 离开 这 房子 的 公共领域 , 莫当特 曾是 被骚扰 经过 主 乌尔斯沃特 ,

莫当特离开下议院时，遭到了乌尔斯沃特勋爵的拦住。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] .
who had just taken his seat in the Upper House .
WHO 有 只是 已采取 他的 座位 在 这 上 房子 .

他刚刚在上议院就座。

[wɒt'evə(r)] [æb'strækʃn] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['wiːknəs] ['mɔːrdɔːnt] [mait] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [bɪ'fɔː(r)]
Whatever abstraction or whatever weakness Mordaunt might have manifested before
任何 抽象 或者 任何 弱点 莫当特 可能 有 表现出来 前
[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
he had left his home ,
他 有 左边 他的 家 ,

无论莫当特在离开家乡之前表现出何种抽象思维或弱点，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪəli] ['kɔŋkə] [bəuθ] ;
he had now entirely conquered both ;
他 有 现在 完全 征服 两个都 ;

他现在已经完全征服了这两个地方；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kə'lektɪd] [ə'dres] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [lɔːd]
and it was with his usual collected address that he replied to Lord
和 它 曾是 和 他的 通常 集 地址 那 他 回复 到 主
- [ˌsæljə'teɪʃənz] ,
Ulswater's salutations ,
- 问候 ,

他用惯常的正式称呼回应了乌尔斯沃特勋爵的问候。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnəz] .
and congratulated him on his change of name and accession of honours .
和 恭喜 他 在 他的 改变 的 姓名 和 加入 的 荣誉 .

并祝贺他更改姓名和获得荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]
It was a night of uncommon calm and beauty ; and , although the
它 曾是 一个 夜晚 的 罕见 冷静的 和 美丽 ; 和 , 虽然 这
[muːn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] ,
moon was not visible ,
月亮 曾是 不是 可见的 ,

那是一个异常平静美丽的夜晚；虽然月亮不见踪影，

[ðə; ði] ['frɒsti] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [skaɪ] , " [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] ,
the frosty and clear sky , " clad in the lustre of its thousand stars ,
这 霜冻 和 清除 天空 , " 覆膜 在 这 光泽 的 它是 千 明星 ,

冰冷而晴朗的天空，“闪耀着千颗繁星的光辉”，

" [['mɑːləʊ]] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] [mɔːn] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['hæləu] [lait] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['briːðɪŋ]
" [Marlowe] seemed scarcely to mourn either the hallowing light or the breathing
" [马洛] 似乎 几乎 到 哀悼 任何一个 这 神圣 光 或者 这 呼吸
['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
poesy of her presence ;
诗 的 她 在场 ;

“[马洛]似乎对她神圣的光芒或她呼吸般的诗意的存在都毫不感到悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
and when Lord Ulswater proposed that Mordaunt should dismiss his carriage ,
和 什么时候 主 乌尔斯沃特 建议的 那 莫当特 应该 解雇 他的 运输 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [həʊm] ,
and that they should walk home ,
和 那 他们 应该 走 家 ,

当乌尔斯沃特勋爵提议莫当特解下马车，他们步行回家时

['ældʒənən] [kən'sent] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .
Algernon consented not unwillingly to the proposal .
阿尔杰农 同意 不是 不情愿地 到 这 提议 .

阿尔杰农并非不情愿地同意了这个提议。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪ'liːf] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ;
He felt , indeed , an unwonted relief in companionship ;
他 毛毡 , 的确 , 一个 不寻常的 宽慰 在 友谊 ;

他确实在陪伴中感受到了一种前所未有的轻松感；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['hevənz] [siːmd] [tuː; tə] [wuː] [hɪm] [frɒm; frəm] [mɔː(r)]
and the still air and the deep heavens seemed to woo him from more
和 这 仍然 空气 和 这 深的 天 似乎 到 哇 他 从 更多的
[ʌn'welkəm] [θɔːts] ,
unwelcome thoughts ,
不受欢迎 想法 ,

静谧的空气和深邃的天空似乎在劝他远离那些不愉快的念头。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] .
as with a softening and a sister's love .
作为 和 一个 软化 和 一个 姐妹 爱 .

如同温柔的姐妹之爱。

" [let] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,
" Let us , before we return home , " said Lord Ulswater ,
" 让 我们 , 前 我们 返回 家 , " 说 主 乌尔斯沃特 ,

“在我们回家之前，”乌尔斯沃特勋爵说道，

" [strəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] :
" stroll for a few moments towards the bridge :
" 漫步 为了 一个 很少 时刻 向 这 桥 :

“向桥边走几分钟：

[ai] [lʌv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]
I love looking at the river on a night like this
我 爱 寻找 在 这 河 在 一个 夜晚 喜欢 这

我喜欢在这样的夜晚欣赏河流。

" [huː'evə(r)] [in'kwaiəz] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [ɪn'veəriəbli]
" Whoever inquires into human circumstances will be struck to find how invariably
" 谁 询问 进入 人类 情况 将要 是 击 到 寻找 如何 总是
[ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [fə'tæləti] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðem; ðəm] .
a latent current of fatality appears to pervade them .
一个 潜 当前的 的 死亡 出现 到 弥漫 他们 .

“凡是探究人类境况的人，都会惊讶地发现，一种潜在的宿命感似乎总是弥漫在人类社会之中。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætəm] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)] ['seɪfti] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['perəl]
It is the turn of the atom in the scale which makes our safety or our peril
它 是 这 转动 的 这 原子 在 这 规模 哪个 制作 我们的 安全 或者 我们的 危险
,
,
,

原子在天平上的转动决定了我们的安全或危险。

['aʊə(r)] ['glɔːri] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] [ʃeɪm] , ['reɪzɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɔː(r)] [sɪŋks] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]
our glory or our shame , raises us to the throne or sinks us to the
我们的 荣耀 或者 我们的 耻辱 , 提高 我们 到 这 王座 或者 水槽 我们 到 这
[greɪv] .
grave .
严重 .

我们的荣耀或耻辱，决定了我们能否登上王座，还是会将我们推入坟墓。

[ə; eɪ]['siːkrət] [vɔɪs] [æt; ət] [mɔrdɔnts] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l]
A secret voice at Mordaunt's heart prompted him to dissent from this proposal
一个 秘密 嗓音 在 莫当特的 心 提示 他 到 异议 从 这 提议
,
,
,

莫当特内心深处有个声音告诉他，他反对这项提议。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ænd; ənd] ['welkəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
trifling as it seemed and welcome as it was to his present
琐事 作为 它 似乎 和 欢迎 作为 它 曾是 到 他的 展示
[ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [muːd] :
and peculiar mood :
和 奇特 情绪 :

虽然这看起来微不足道，但却很符合他此刻独特的心情：

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , — [ðə; ði]['məʊmənt] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [siːl] [wɒz; wəz]
he resisted the voice , — the moment passed away , and the last seal was
他 抵抗 这 嗓音 , — 这 片刻 通过了 离开 , 和 这 最后的 海豹 曾是
[set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [duːm] ;
set upon his doom ;
放 之上 他的 厄运 ;

他抵抗住了那个声音——那一刻过去了，他的命运就此注定；

[ðeɪ] [muːvd] ['ɒnwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
they moved onward towards the bridge .
他们 已搬 向前 向 这 桥 .

他们继续向桥的方向走去。

[æt; ət] [fɜːst] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,
At first both were silent ,
在 第一的 两个都 是 沉默的 ,

起初两人都沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [juːst] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]
for Lord Ulswater used the ordinary privilege of a lover and was
为了 主 乌尔斯沃特 用过的 这 普通的 特权 的 一个 情人 和 曾是
['æbsənt][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,
absent and absorbed ,
缺席的 和 吸收 ,

因为乌尔斯沃特勋爵行使了情人通常享有的特权，他不在身边，全神贯注于此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] ['nætʃ(ə)rəl]
and his companion was never the first to break a taciturnity natural
和 他的 伴侣 曾是 绝不 这 第一的 到 休息 一个 沉默寡言 自然的
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
to his habits .
到 他的 习惯 .

而他的同伴也从来都不是第一个打破他天生沉默寡言习惯的人。

[æt; ət][lɑːst] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [sed] ,
At last Lord Ulswater said ,
在 最后的 主 乌尔斯沃特 说 ,

最后，乌尔斯沃特勋爵说道：

" [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
" I rejoice that you are now in the sphere of action most likely to display
" 我 魔 那 你 是 现在 在 这 领域 的 行动 最多 可能 到 展示
[jɔː(r); jə(r)]['tælənts] :
your talents :
你的 天赋 :

“我很高兴你现在身处最有可能展现你才能的领域：

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən] [jet] , [ai] [θɪŋk] ; [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['fɪtɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti]
you have not spoken yet , I think ; indeed , there has been no fitting opportunity
你 有 不是 说 然而 , 我 思考 ; 的确 , 那里 有 到过 不 配件 机会

,
,
,

我想你还没有开口；的确，还没有合适的时机。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] , [ai] [trʌst] . "
but you will soon , I trust . "
但 你 将要 很快 , 我 相信 . "

但我相信你很快就会做到。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [smaɪl] ,
" I know not , " said Mordaunt , with a melancholy smile ,
" 我 知道 不是 , " 说 莫当特 , 和 一个 忧郁 微笑 ,

"我不知道,"莫当特带着一丝忧郁的微笑说道。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ðə; ði][wʌn]
" whether you judge rightly in thinking the sphere of political exertion the one
" 无论 你 法官 没错 在 思维 这 领域 的 政治的 用力 这 一
[məʊst]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
most calculated for me ;
最多 计算 为了 我 ;

"你是否正确判断出最适合我的政治活动领域；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [maɪ]['plænɪt][ɪz][nɒt] ['feɪtɪd][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
but I feel at my heart a foreboding that my planet is not fated to shine in
但 我 感觉 在 我的 心 一个 不祥的预感 那 我的 行星 是 不是 命中注定 到 闪耀 在
['eni] ['ɜːθli] [sfɪə(r)] .
any earthly sphere .
任何 尘世的 领域 .

但我内心深处有一种不祥的预感，我的星球注定不会在任何地球领域大放异彩。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæv; həv] [dɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪnɪŋ]
Sorrow and misfortune have dimmed it in its birth , and now it is waning
悲哀 和 不幸 有 调暗 它 在 它是 出生 , 和 现在 它 是 减弱
[tə'wɔːdz] [ɪts] [dɪ'klaɪn] . "
towards its decline . "
向 它是 衰退 . "

悲伤和不幸使它在其诞生之初就黯然失色，如今它正走向衰落。

" [ɪts] [dɪ'klaɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [nəʊ] , ['rɑːðə(r)][ɪts] [mə'rɪdiən] .
" Its decline ! " repeated his companion , " no , rather its meridian .
" 它是 衰退 ! " 重复 他的 伴侣 , " 不 , 相当 它是 子午线 .

"它的衰落！"他的同伴重复道，"不，更确切地说是它的子午线。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , [ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɒ'sperəti] ,
You are in the vigor of your years , the noon of your prosperity ,
你 是 在 这 活力 的 你的 年 , 这 中午 的 你的 繁荣 ,

你正值壮年，处于事业的黄金时期。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ;
the height of your intellect and knowledge ;
这 高度 的 你的 智力 和 知识 ;

你智力和知识的巅峰；

[juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ðə; ði][məʊst] ['lɑːstɪŋ]
you require only an effort to add to these blessings the most lasting
你 要求 仅有的 一个 努力 到 添加 到 这些 祝福 这 最多 持久
[ɒv; əv][ɔːl] , — [feɪm] ! "
of all , — Fame ! "
的 全部 , — 名声 ! "

你只需要付出一些努力，就能为这些福分增添最持久的——名望！

" [wel] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lait] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" Well , " said Mordaunt , and a momentary light flashed over his countenance ,
" 出色地 , " 说 莫当特 , 和 一个 瞬间 光 闪光灯 超过 他的 面容 ,
" [ðə; ði] ['efət] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
" the effort will be made .
" 这 努力 将要 是 制成 .

“好吧，”莫当特说道，脸上闪过一丝光芒，“我们会努力的。”

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][felt][æm'bɪʃ(ə)n] .
I do not pretend not to have felt ambition .
我 做 不是 假装 不是 到 有 毛毡 志向 .

我并不否认自己曾有过野心。

[nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][bəʊst] ,
No man should make it his boast ,
不 男人 应该 制作 它 他的 夸 ,

任何人都不应该以此为傲。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɡɪvz] [tuː; tə]['aʊə(r)][freɪl][ænd; ənd] [ɜːθ] - [baʊnd] ['vɜːtʃuː][bəʊθ][ɪts] ['wepən]
for it often gives to our frail and earth - bound virtue both its weapon
为了 它 经常 给予 到 我们的 脆弱 和 地球 - 边界 美德 两个都 它是 武器
[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] ;
and its wings ;
和 它是 翅膀 ;

因为它常常赋予我们脆弱而世俗的德行以武器和翅膀；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][sɔɪl] [ɪz] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ɪts] [prə'djuːs] [feɪlz] ;
but when the soil is exhausted its produce fails ;
但 什么时候 这 土壤 是 筋疲力尽的 它是 生产 失败 ;

但当土壤养分耗尽时，其作物就无法出产；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːst] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [tuː] [ɡreɪt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] ,
and when we have forced our hearts to too great an abundance ,
和 什么时候 我们 有 强制 我们的 心 到 也 伟大的 一个 丰富 ,

当我们强迫自己的内心容纳过多的富足时，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] ['perɪʃ] [ɔː(r)][ɒv; əv][ɡreɪn] [ðæt] [in'djuə] ,
whether it be of flowers that perish or of grain that endures ,
无论 它 是 的 花朵 那 沦 或者 的 粮食 那 持续 ,

无论是易凋谢的花朵，还是经久不衰的谷物，

[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)][həʊp] [brɪŋ] [fɔːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋɡwɪd][ænd; ənd]['skænti] ['hɑːvɪst] .
the seeds of after hope bring forth but a languid and scanty harvest .
这 种子 的 后 希望 带来 前进 但 一个 慵懒的 和 稀少 收成 .

希望的种子最终只结出稀疏而微弱的果实。

[maɪ] ['ɜːliɪst] ['aɪdl][wɒz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['ʌðə(r)z] , [lʌv] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,
My earliest idol was ambition ; but then came others , love and knowledge ,
我的 最早 偶像 曾是 志向 ; 但 然后 来了 其他的 , 爱 和 知识 ,

我最早的偶像是野心；但后来又有了其他的，比如爱和知识。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bles] .
and afterwards the desire to bless .
和 然后 这 欲望 到 保佑 .

随后便有了祝福的愿望。

[ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːm] [æm'bɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] ['seprət]
That desire you may term ambition : but we will suppose them separate
那 欲望 你 可能 学期 志向 : 但 我们 将要 认为 他们 分离
['pæʃ(ə)nz] ;
passions ;
激情 ;

你可以把这种欲望称为野心，但我们认为它们是两种不同的情感。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][ai] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] , ['aɪðə(r)][ɪn]['iːv(ə)l][ɔː(r)][ɪn]
for by the latter I would signify the thirst for glory , either in evil or in
为了 经过 这 后者 我 会 表示 这 口渴 为了 荣耀 , 任何一个 在 邪恶的 或者 在
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

后者指的是对荣耀的渴望，无论是在作恶还是行善中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][geɪn][ɪts]
and the former teaches us , though by little and little , to gain its
和 这 以前的 教导 我们 , 尽管 经过 小的 和 小的 , 到 获得 它是
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

前者虽然循序渐进，却教会我们最终达到其目的。

[nəʊ] [les] [ɪn] ['siːkrəsi] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] ['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es]
no less in secrecy than for applause ; and Wisdom , which opens to us
不 较少的 在 保密 比 为了 掌声 ; 和 智慧 , 哪个 打开 到 我们
[ə; eɪ] [wɜːld] ,
a world ,
一个 世界 ,

既不吝于秘密，也不吝于掌声；智慧，为我们开启了一个世界，

[vɑːst] , [bʌt; bət]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪ'stæblɪʃɪz] ['ɔːlsəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] [wɜːld] [æn; ən]
vast , but hidden from the crowd , establishes also over that world an
广阔的 , 但 隐 从 这 人群 , 建立 还 超过 那 世界 一个
['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
arbiter of its own ,
仲裁者 的 它是 自己的 ,

它浩瀚无垠，却又隐匿于人群之外，同时在这个世界之上也确立了属于它自己的仲裁者。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [dɪ'saɪpl] [grəʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] , [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,
so that its disciples grow proud , and , communing with their own hearts ,
所以 那 它是 门徒 生长 自豪的 , 和 , 沟通 和 他们的 自己的 心 ,

以致其信徒骄傲自满，并且，在与自己的内心交流时，

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [laʊdə] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɪl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .
care for no louder judgment than the still voice within .
关心 为了 不 更大声 判断 比 这 仍然 嗓音 之内 .

不要理会任何比内心平静的声音更响亮的评判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]
It is thus that indifference not to the welfare but to the report of others
它 是 因此 那 漠不关心 不是 到 这 福利 但 到 这 报告 的 其他的
[grəʊz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ;
grows over us ;
生长 超过 我们 ;

就这样，我们对他人的福祉不再漠不关心，反而只在乎别人的评价；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][ɪn][ðeə(r)] [kɔːz] ,
and often , while we are the most ardent in their cause ,
和 经常 , 尽管 我们 是 这 最多 热心 在 他们的 原因 ,

而且通常情况下，尽管我们是他们事业中最热忱的支持者，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'stiːm] . "
we are the least anxious for their esteem . "
我们 是 这 至少 焦虑的 为了 他们的 尊重 . "

我们最不在乎他们的尊重。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,
" And yet , " said Lord Ulswater ,
" 和 然而 , " 说 主 乌尔斯沃特 ,

“然而，”乌尔斯沃特勋爵说道，

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'stiːm] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I have thought the passion for esteem is the best guarantee for deserving it . "
" 我 有 想法 这 热情 为了 尊重 是 这 最好的 保证 为了 值得 它 . "

“我一直认为，对尊重的渴望是赢得尊重的最佳保证。”

" [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] : ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [meɪ] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'djuːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] ;
" Nor without justice : other passions may supply its place , and produce the same effects ;
" 也不 没有 正义 : 其他 激情 可能 供应 它是 地方 , 和 生产 这 相同的 效果 ;

“也不可没有正义：其他激情可以取代它，并产生同样的效果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truː] ['glɔːri] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [gʊd] ,
but the love of true glory is the most legitimate agent of extensive good ,
但 这 爱 的 真的 荣耀 是 这 最多 合法的 代理人 的 广泛的 好的 ,

但对真正荣耀的热爱才是造福大众最正当的途径。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and you do right to worship and enshrine it .
和 你 做 正确的 到 崇拜 和 供奉 它 .

你崇拜它、敬奉它，这是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] : [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaivd] — [eɪ] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [aʊt] ! — ['pɒvəti] , [wɒnt] ,
For me it is dead : it Survived — ay , the truth shall out ! — poverty , want ,
为了 我 它 是 死的 : 它 幸存下来 — 哎 , 这 真相 将 出去 ! — 贫困 , 想 ,

对我而言，它已死：它幸存了下来——哎，真相终将大白！——贫穷，匮乏，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['bæfld] [ˌæspəˈreɪʃənz] , — [ɔːl] , [ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dednəs] ,
disappointment , baffled aspirations , — all , all , but the deadness ,
失望 , 困惑 抱负 , — 全部 , 全部 , 但 这 死寂 ,

失望，受挫的抱负——所有的一切，唯独缺少了死寂。

[ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][left] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɔːltəd] [ɜːθ] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['efəts] ,
the lethargy of regret when no one was left upon this altered earth to animate its efforts ,
这 昏睡 的 后悔 什么时候 不 一 曾是 左边 之上 这 已修改 地球 到 动画 它是 努力 ,

当这片面改变的土地上再也没有人留下来继续努力时，悔恨便会滋生出一种麻木感。

[tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [ɪts] [sək'ses] , [ðen] [ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] ['kwivəd] [ænd; ənd] [daɪd] ;
to smile upon its success , then the last spark quivered and died ;
到 微笑 之上 它是 成功 , 然后 这 最后的 火花 颤抖 和 死亡 ;

为它的成功而微笑，然后最后一丝火花颤抖着熄灭了；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɒf(ə)n][wəʊnt]
and — and — but forgive me — on this subject I am not often wont
和 — 和 — 但 原谅 我 — 在 这 主题 我 是 不是 经常 惯于
[tuː; tə]['wɒndə(r)] .
to wander .
到 漫步 .

而且——而且——但请原谅——在这个话题上，我并不常跑题。

[ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ; [nɒt][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪts] [ɪ'fekts] :
I would say that ambition is for me no more ; not so are its effects :
我 会 说 那 志向 是 为了 我 不 更多的 ; 不是 所以 是 它是 效果 :

我会说，我不再有野心；但它的影响却依然存在：

[bʌt; bət][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ðæt] [reɪs] [huːm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] ['brʌðəz] ,
but the hope of serving that race whom I have loved as brothers ,
但 这 希望 的 服务 那 种族 谁 我 有 喜爱 作为 兄弟 ,

但我仍然希望能够为我视如兄弟的这个民族服务，

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ˌem 'iː] , — [huː] ,
but who have never known me , — who ,
但 WHO 有 绝不 已知 我 , — WHO ,

但那些从未认识我的人——那些，

[baɪ][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] " ([ænd; ənd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) , " [pɑːs]
by the exterior " (and here something bitter mingled with his voice) , " pass
经过 这 外部的 " (和 这里 某物 苦的 混合 和 他的 嗓音) , " 经过
['sentəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] ;
sentence upon the heart ;
句子 之上 这 心 ;

从外表来看"(他的声音里夹杂着一丝苦涩)，"对心灵进行审判；

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði][kəʊld] , [ðə; ði] ['weɪwəd] , [ðə; ði] ['hɔːti] , [ðə; ði] [mə'rəʊs] ,
in whose eyes I am only the cold , the wayward , the haughty , the morose ,
在 谁 眼睛 我 是 仅有的 这 寒冷的 , 这 任性的 , 这 傲慢 , 这 忧郁 ,

在他们眼中，我只是个冷漠的、任性的、傲慢的、阴郁的人。

— [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ə; eɪ][fɑː(r)][strɒŋgə(r)]['pæʃ(ə)n]
— the hope of serving them is to me , now , a far stronger passion
— 这 希望 的 服务 他们 是 到 我 , 现在 , 一个 远的 更强 热情
[ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;
than ambition was heretofore ;
比 志向 曾是 此前 ;

——如今，为他们服务的愿望对我来说，比以往的雄心壮志更强烈；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [end][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪk'teɪtɪd] ,
and whatever for that end the love of fame would have dictated ,
和 任何 为了 那 结尾 这 爱 的 名声 会 有 口述 ,

为了达到这个目的，对名利的渴望会驱使人们去做任何事。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .
the love of mankind will teach me still more ardently to perform .
这 爱 的 人类 将要 教 我 仍然 更多的 热切地 到 履行 .

对人类的爱将激励我更加热忱地去表演。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" They were now upon the bridge .
" 他们 是 现在 之上 这 桥 .

他们现在已经上了桥。

['pɔːzɪŋ] , [ðeɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
Pausing , they leaned over , and looked along the scene before them .
暂停 , 他们 倾斜 超过 , 和 看起来 沿着 这 场景 前 他们 .

他们停下脚步，俯身向前，环顾眼前的景象。

[dɑ:k] [ænd; ənd] [hʌʃt] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] ['sʌlənli] [ɒn] ,
Dark and hushed , the river flowed sullenly on ,
黑暗的 和 静静地 , 这 河 流动 闷闷不乐地 在 ,

夜色昏暗，河水静悄悄地流淌着。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [stɑ:z] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd]['brəʊkən] [bi:m] [ɒn][ðə; ði] [blæk]
save where the reflected stars made a tremulous and broken beam on the black
节省 在哪里 这 反映 明星 制成 一个 颤抖的 和 破碎的 光束 在 这 黑色的
['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
surface of the water ,
表面 的 这 水 ,

除了星光在黑色水面上反射出颤抖而破碎的光束的地方之外，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] ['sɪti] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒn][ɪts][bæŋks] ,
or the lights of the vast City , which lay in shadow on its banks ,
或者 这 灯 的 这 广阔的 城市 , 哪个 躺 在 阴影 在 它是 银行 ,

或是那座庞大城市的灯光，笼罩在河岸的阴影中。

['skætəd] [æt; ət] [kə'prɪʃəs] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] [ʌn'pɪrsɪŋ] [wɒn'nəs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
scattered at capricious intervals a pale but unpiercing wanness rather than
疏散 在 任性 间隔 一个 苍白 但 未穿孔 苍白 相当 比
['lʌstə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][taɪd] ,
lustre along the tide ,
光泽 沿着 这 潮 ,

潮汐带上，不时散落着苍白而黯淡的光泽，而非闪亮的光彩。

[ɔ:(r)] [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][feɪnt][ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
or save where the stillness was occasionally broken by the faint oar of the
或者 节省 在哪里 这 寂静 曾是 偶尔 破碎的 经过 这 头晕的 桨 的 这
['bəʊtmən][ɔ:(r)][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:d] [vɔɪs] ,
boatman or the call of his rude voice ,
船工 或者 这 称呼 的 他的 粗鲁的 嗓音 ,

或者，除了偶尔被船夫微弱的桨声或他粗犷的叫喊声打破的寂静之外。

['meləu] ['ɔ:lməʊst]['ɪntu:]['mju:zɪk][baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] .
mellowed almost into music by distance and the element .
温和的 几乎 进入 音乐 经过 距离 和 这 元素 .

距离和自然的气息使之变得柔和，几乎如同音乐一般。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [li:nd] , [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [greɪt]
But behind them , as they leaned , the feet of passengers on the great
但 在后面 他们 , 作为 他们 倾斜 , 这 脚 的 乘客 在 这 伟大的
['θʌrəfeə(r)] [pɑ:st] [nɒt] [ɒft] ,
thoroughfare passed not oft ,
通道 通过了 不是 经常 ,

但当他们倚靠在他们身后时，大路上行人的脚步声并不常从他们身边经过。

— [bʌt; bət] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [saʊnd] , [ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] , [meɪd] ['reərə][ænd; ənd]
— but quick ; and that sound , the commonest of earth's , made rarer and
— 但 快的 ; 和 那 声音 , 这 最常见的 的 地球的 , 制成 稀有 和
['reərə][baɪ][ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] [naɪt] ,
rarer by the advancing night ,
稀有 经过 这 前进 夜晚 ,

——但很快；而那声音，这世间最常见的声音，随着夜幕的降临变得越来越罕见。

['kɔntræstid] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti]
contrasted rather than destroyed the quiet of the heaven and the solemnity
对比 相当 比 损毁 这 安静的 的 这 天堂 和 这 严肃
[ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [stɑ:z] .
of the silent stars .
的 这 沉默的 明星 .

它非但没有破坏天空的宁静和寂静星辰的庄严，反而与之形成了鲜明的对比。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][kəm'pærɪs(ə)n] , " [sed] [mɔrdɔnts] [kəm'pænjən] ,
" It is an old but a just comparison , " said Mordaunt's companion ,
" 它 是 一个 老的 但 一个 只是 比较 , " 说 莫当特的 伴侣 ,
“这是一个老套但却恰当的比喻，”莫当特的同伴说道。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['laikən] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] ['sɜːveɪ] ,
" which has likened life to a river such as we now survey ,
" 哪个 有 类似 生活 到 一个 河 这样的 作为 我们 现在 民意调查 ,
“它将人生比作我们现在所看到的这条河流，

['glaɪdɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn] [lait] [ɔː(r)][ɪn] ['dɑːknəs] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)][ɪn] [stɔːm] ,
gliding alternately in light or in darkness , in sunshine or in storm ,
滑翔 交替 在 光 或者 在 黑暗 , 在 阳光 或者 在 风暴 ,
在光明与黑暗、晴天与暴风雨中交替滑翔

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɔːtəz] [miːt] . "
to that great ocean in which all waters meet . "
到 那 伟大的 海洋 在 哪个 全部 水 见面 . "
到那汪洋大海，万水汇聚之处。

" [ɪf] , " [sed] ['ældʒənən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['pensɪv] [smaɪl] ,
" If , " said Algernon , with his usual thoughtful and pensive smile ,
" 如果 , " 说 阿尔杰农 , 和 他的 通常 周到 和 沉思的 微笑 ,
“如果，”阿尔杰农说着，脸上带着他惯常的若有所思的微笑，

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['veəri] [ðæt] ['sɪməli] , [ai] [wʊd] ,
" we may be allowed to vary that simile , I would ,
" 我们 可能 是 允许 到 各不相同 那 明喻 , 我 会 ,
“我们可以对这个比喻进行一些改动，我认为，”

['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] ['destəni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fliːtɪŋ]
separating the universal and eternal course of Destiny from the fleeting
分离 这 普遍的 和 永恒 课程 的 命运 从 这 转瞬即逝
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
generations of human life ,
几代人 的 人类 生活 ,
将普遍永恒的命运进程与转瞬即逝的人类生命世代区分开来，

[kəm'peə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [kɔːs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
compare the river before us to that course , and not it ,
比较 这 河 前 我们 到 那 课程 , 和 不是 它 ,
将我们眼前的这条河与那条河道作比较，而不是与它作比较。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] ['skætəd] [ɒn][ɪts][bæŋks] , [tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ænd; ənd][ˌmjuːtə'bɪləti][ɒv; əv][laɪf] .
but the city scattered on its banks , to the varieties and mutability of life .
但 这 城市 疏散 在 它是 银行 , 到 这 品种 和 可变性 的 生活 .
但这座城市散布在河岸上，反映了生活的多样性和变化性。

[ðeə(r)] ([ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]) ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['juːniən] ,
There (in the latter) crowded together in the great chaos of social union ,
那里 (在 这 后者) 挤 一起 在 这 伟大的 混乱 的 社会的 联盟 ,
在那里（在后者中），人们拥挤在社会联合的巨大混乱之中，

[wiː; wi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
we herd in the night of ages ,
我们 一群 在 这 夜晚 的 年龄 ,
我们在漫长的黑夜中聆听，

[fliŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lʌstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪm] [laɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌlən] [taɪd] [wɪtʃ] [rəʊlz] [bɪ'saɪd]
flinging the little lustre of our dim lights over the sullen tide which rolls beside
投掷 这 小的 光泽 的 我们的 暗淡 灯 超过 这 忧郁 潮 哪个 卷 旁
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们将昏暗灯光的微弱光芒投射到身旁汹涌的暗流上，

— ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tremjələs] [reɪ] ['glɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
— seeing the tremulous ray glitter on the surface ,
— 看到 这 颤抖的 射线 闪光 在 这 表面 ,

——看到颤动的鳐鱼在水面上闪烁，

['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [prə'faʊnd] [ɪz][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [breɪk] ,
only to show us how profound is the gloom which it cannot break ,
仅有的 到 展示 我们 如何 深刻的 是 这 愁云 哪个 它 不能 休息 ,

只是为了向我们展示它无法驱散的阴霾有多么深重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [pɪəs] .
and the depths which it is too faint to pierce .
和 这 深度 哪个 它 是 也 头晕的 到 刺穿 .

以及它微弱到无法穿透的深处。

[ðeə(r)] [kraɪm] [stɔːks] , [ænd; ənd] [wəʊ] [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] [kaʊtʃ] ,
There Crime stalks , and Woe hushes her moan , and Poverty couches ,
那里 犯罪 茎 , 和 悲哀 安静 她 呻吟 , 和 贫困 沙发 ,
[ænd; ənd] [welθ] ['raɪəts] ,
and Wealth riots ,
和 财富 骚乱 ,

罪恶潜伏，悲痛压抑呻吟，贫穷卧榻，财富暴动。

— [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wɜːk] .
— and Death , in all and each , is at his silent work .
— 和 死亡 , 在 全部 和 每个 , 是 在 他的 沉默的 工作 .

——而死神，在所有人之中，都在默默地工作着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [feɪt] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [glaɪdz] [ɒn]
But the stream of Fate , unconscious of our changes and decay , glides on
但 这 溪流 的 命运 , 无意识 的 我们的 变化 和 衰变 , 滑翔 在
[tuː; tə][ɪts] [ɪn'gʌlfɪŋ] [bʊən] ;
to its engulfing bourne ;
到 它是 吞噬 伯恩 ;

但是命运之河，对我们的变化和衰败浑然不觉，继续流向它那吞噬一切的河口；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrər] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪtɪst] [fraʊn] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
and , while it mirrors the faintest smile or the lightest frown of heaven ,
和 , 尽管 它 镜子 这 最微弱 微笑 或者 这 最轻 皱眉 的 天堂 ,

它映照出天堂最淡淡的微笑或最轻微的皱眉，

[bi'həuld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['perɪʃ] ,
beholds , without a change upon its surface , the generations of earth perish ,
凝视 , 没有 一个 改变 之上 它是 表面 , 这 几代人 的 地球 沦 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'njuːd] ,
and be renewed ,
和 是 更新 ,

看哪，地表表面并无变化，世世代代却消亡又更新。

[ə'lɒŋ] [ɪts][bæŋks] !
along its banks !
沿着 它是 银行 !

沿着它的河岸！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,
" There was a pause ; and by an involuntary and natural impulse ,
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 和 经过 一个 非自愿 和 自然的 冲动 ,

"一阵沉默；然后，出于一种不由自主的自然冲动，

[ðeɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['briːðɪŋ] ['kɒntrɑːst] ,
they turned from the waves beneath to the heaven which , in its breathing contrast ,
他们 转向 从 这 波浪 下面 到 这 天堂 哪个 , 在 它是 呼吸 对比 ,

他们从脚下的波浪转向天空，天空在呼吸的对比中，

[spred] [ɔːl] ['eləkwəntli] , [jet] [hʌʃt] , [ə'bʌv] .
spread all eloquently , yet hushed , above .
传播 全部 雄辩地 , 然而 静静地 , 多于 .

一切都在上方优雅而静谧地传播开来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [stɑːz] , [ænd; ənd] [felt] ['pælpəbli] [æt; ət] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [spel] — [waɪld] ,
They looked upon the living and intense stars , and felt palpably at their hearts that spell — wild ,
他们 看起来 之上 这 活的 和 激烈的 明星 , 和 毛毡 明显地 在 他们的 心 那 拼写 — 荒野 ,

他们仰望着鲜活而耀眼的星辰，心中清晰地感受到那股力量——狂野而震撼。

[bʌt; bət] [mjuːt] — [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kæn; kən] [ɪn'spaɪə(r)] ; [ðæt] ['paɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [səʊl] ,
but mute — which nothing on or of earth can inspire ; that pining of the imprisoned soul ,
但 沉默的 — 哪个 没有什么 在 或者 的 地球 能 启发 ; 那 思念 的 这 被监禁 灵魂 ,

但却是无声的——世间万物都无法激发这种无声；那是被囚禁灵魂的渴望，

[ðæt] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒn] [haɪ] ,
that longing after the immortality on high ,
那 渴望 后 这 不朽 在 高的 ,

那份对至高无上永生的渴望，

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [nəʊ] [ɪ'mædʒɪnəri] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['eəz] [tuː; tə] .
which is perhaps no imaginary type of the immortality ourselves are heirs to .
哪个 是 也许 不 假想 类型 的 这 不朽 我们自己 是 继承人 到 .

这或许并非我们继承的那种虚构的永生。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
" It is on such nights as these , " said Mordaunt , who first broke the silence ,
" 它 是 在 这样的 夜晚 作为 这些 , " 说 莫当特 , WHO 第一的 打破 这 沉默 ,

"正是在这样的夜晚,"首先打破沉默的莫当特说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [vɔɪs] ,
but with a low and soft voice ,
但 和 一个 低的 和 柔软的 嗓音 ,

但声音低沉柔和。

" [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['pleɪtoʊz] [dɪ'vaɪn] ['fænsi] [ðeə(r)] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] [truːθ] ;
" that we are tempted to believe that in Plato's divine fancy there is as divine a truth ;
" 那 我们 是 受诱惑 到 相信 那 在 柏拉图的 神圣的 想要 那里 是 作为 神圣的 一个 真相 ;

"我们很容易相信，柏拉图的神圣幻想中也蕴含着同样神圣的真理；

[ðæt] - ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] ,
that ' our souls are indeed of the same essence as the stars ,
那 - 我们的 灵魂 是 的确 的 这 相同的 本质 作为 这 明星 ,

"我们的灵魂实际上与星辰具有相同的本质",

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['jɜːnɪŋ] ,
' and that the mysterious yearning ,
- 和 那 这 神秘 渴望 ,

以及那神秘的渴望,

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪʃ] [wɪtʃ] [swelz] [ænd; ənd] [sɔːrz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]['glɔːri] ,
the impatient wish which swells and soars within us to mingle with their glory ,
这 不耐烦 希望 哪个 涌浪 和 翱翔 之内 我们 到 交融 和 他们的 荣耀 ,

我们内心涌动着迫不及待的渴望,想要融入他们的荣光之中。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ,
is but the instinctive and natural longing to re - unite the divided portion of an immortal spirit ,
是 但 这 本能 和 自然的 渴望 到 关于 - 团结 这 分割 部分 的 一个 不朽 精神 ,

这不过是使不朽灵魂分裂的部分重新结合的本能和自然的渴望罢了。

[stɔː(r)d] [ɪn] [ðiːz] [selz] [ɒv; əv] [kleɪ] , [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [həʊl] !
stored in these cells of clay , with the original lustre of the heavenly and burning whole !
存储 在 这些 细胞 的 黏土 , 和 这 原来的 光泽 的 这 天上 和 燃烧 所有的 !

储存在这些黏土细胞中,带着天国燃烧的原始光泽!

" [ænd; ənd] [hens] [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
" And hence then , " said his companion , pursuing the idea ,
" 和 因此 然后 , " 说 他的 伴侣 , 追求 这 主意 ,

"于是,"他的同伴接着说道,继续说道。

" [mait] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][waɪld] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [biːn] ['feɪbld] [tuː; tə]['eksəsaɪz]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [feɪt] ;
" might we also believe in that wondrous and wild influence which the stars have been fabled to exercise over our fate ;
" 可能 我们 还 相信 在 那 奇妙的 和 荒野 影响 哪个 这 明星 有 到过 传说中的 到 锻炼 超过 我们的 命运 ;

"我们是否也应该相信,传说中星辰对我们的命运有着奇妙而强大的影响呢?"

[hens] [mait] [wiː; wi] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] [kluː] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪ'mædʒɪnd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [bɜːθ] ,
hence might we shape a visionary clew to their imagined power over our birth ,
因此 可能 我们 形状 一个 有远见的 线索 到 他们的 想象 力量 超过 我们的 出生 ,

因此,我们或许可以对他们想象中对我们的出生所拥有的权力形成一种富有远见的线索。

['aʊə(r)] ['destini] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [deθ] . "
our destinies , and our death . "
我们的 命运 , 和 我们的 死亡 . "

我们的命运,以及我们的死亡。

" [pə'hæps] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɔːrdɔːnt] ,
" Perhaps , " rejoined Mordaunt ,
" 也许 , " 重新加入 莫当特 ,

“或许，”莫当特重新说道。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [hæz; həz] [sɪns] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɔː(r)]
and Lord Ulswater has since said that his countenance as he spoke wore
和 主 乌尔斯沃特 有 自从 说 那 他的 面容 作为 他 辐 穿着
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['æspekt] ,
an awful and strange aspect ,
一个 可怕 和 奇怪的 方面 ,

乌尔斯沃特勋爵后来表示，他说话时的面容十分可怕和怪异。

[wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
which lived long and long afterwards in the memory of his companion ,
哪个 居住地 长的 和 长的 然后 在 这 记忆 的 他的 伴侣 ,

这件事在他的同伴心中留下了长久的印象。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['təukənz][ænd; ənd] [saɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]
" perhaps they are tokens and signs between the soul and the things of
" 也许 他们 是 代币 和 标志 之间 这 灵魂 和 这 事物 的
['hev(ə)n] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt] ['həʊlli] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][hɪm] [['sɒkrətiːz] ,
Heaven which do not wholly shame the doctrine of him [Socrates ,
天堂 哪个 做 不是 完全 耻辱 这 教义 的 他 [苏格拉底 ,

“或许它们是灵魂与天国事物之间的标志和象征，但这并不能完全否定他的教义[苏格拉底]，

[huː] [tɔːt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]['əʊmənz] .]
who taught the belief in omens .]
WHO 教授 这 信仰 在 预兆 .]

教导人们相信预兆的人。

[frɒm; frəm] [huːz] [braɪt] [welz] ['pleɪtəʊ] [druː] ([waɪl] [hiː; hi] ['kʌləd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɔːdʒəs]
from whose bright wells Plato drew (while he coloured with his own gorgeous
从 谁 明亮的 水井 柏拉图 画 (尽管 他 有色 和 他的 自己的 华丽的
['erə(r)z]) [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [lɔː(r)] .
errors) the waters of his sublime lore .
错误) 这 水 的 他的 升华 知识 .

柏拉图从这些明亮的水井中汲取灵感（尽管他也犯了一些自己美丽的错误），获得了他崇高的知识。

" [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] [ðʌs] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ,
" As Mordaunt thus spoke , his voice changed : he paused abruptly , and ,
" 作为 莫当特 因此 辐 , 他的 嗓音 已更改 : 他 暂停 突然 , 和 ,

“莫当特说着说着，声音突然变了：他猛地停顿了一下，然后，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [sed] , —
pointing to a distant quarter of the heavens , said , —
指向 到 一个 遥远 四分之一 的 这 天 , 说 , —

他指着遥远的天空角落说：

" [lʊk] ['jɒndə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] , [wʌn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [stɑː(r)] ,
" Look yonder ; do you see , in the far horizon , one large and solitary star ,
" 看 远处 ; 做 你 看 , 在 这 远的 地平线 , 一 大的 和 孤 星星 ,

“看那边；你看到远处的地平线上，有一颗又大又孤的星星吗？”

[ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [siːm] [tuː; tə][wæks] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪlə(r)] , [æz; əz][maɪ][hænd]
that , at this very moment , seems to wax pale and paler , as my hand
那 , 在 这 非常 片刻 , 似乎 到 蜡 苍白 和 肤色较浅 , 作为 我的 手
[pɔɪnts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
points to it ? "
积分 到 它 ? "

“就在此刻，当我的手指向它时，它似乎变得越来越苍白？”

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋk] [ænd; ənd] [sɔːrz] , [waɪl] [wiː; wi] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [depθs] [ɒv; əv]
" I see it ; it shrinks and soars , while we gaze into the farther depths of
" 我 看 它 ; 它 收缩 和 翱翔 , 尽管 我们 目光 进入 这 更远 深度 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

"我看到了它；它时而缩小，时而升腾，当我们凝视着遥远的苍穹深处时，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][sʌm; səm]['haɪə(r)] ['ɔːbɪt] . "
as if it were seeking to rise to some higher orbit . "
作为 如果 它 是 寻求 到 上升 到 一些 更高 轨道 . "

仿佛它正试图升入更高的轨道。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [siː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɔːrdɔːnt] ,
" And do you see , " rejoined Mordaunt ,
" 和 做 你 看 , " 重新加入 莫当特 ,

"你看到了吗？"莫当特重新开口说道。

" [jɒn] ['fliːsi] [bʌt; bət] ['dʌski] [klaʊd] [wɪtʃ] [swiːps] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" yon fleecy but dusky cloud which sweeps slowly along the sky towards it ?
" 远 羊毛 但 昏暗 云 哪个 扫荡 缓慢地 沿着 这 天空 向 它 ?

"那朵毛茸茸的、略带昏暗的云，正缓缓地沿着天空向它飘来？"

[wɒt] [ʃeɪp] [dʌz] [ðæt] [klaʊd] [weə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "
What shape does that cloud wear to your eyes ? "
什么 形状 做 那 云 穿 到 你的 眼睛 ? "

你觉得那朵云是什么形状的？

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , " [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][ɪg'zækt]
" It seems to me , " answered Lord Ulswater , " to assume the exact
" 它 似乎 到 我 , " 回答 主 乌尔斯沃特 , " 到 认为 这 精确的
['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] :
semblance of a funeral procession :
外表 的 一个 葬礼 游行 :

"在我看来，"乌尔斯沃特勋爵回答说，"这看起来就像是一支送葬队伍：

[ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['məʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['veɪpəz] [æz; əz]
the human shape appears to me as distinctly moulded in the thin vapours as
这 人类 形状 出现 到 我 作为 明显地 模制 在 这 薄的 蒸汽 作为
[ɪn] [ɑː'selvz] ;
in ourselves ;
在 我们自己 ;

在我看来，薄雾中的人形轮廓与我们自身一样清晰；

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [ɑːsk] [tuː] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['fænsi][tuː; tə] ['ɪmɪdʒ]
nor would it perhaps ask too great indulgence from our fancy to image
也不 会 它 也许 问 也 伟大的 放纵 从 我们的 想要 到 图像
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dɑːkə] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wʌn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['veri]
amongst the darker forms in the centre of the cloud one bearing the very
在 这 较暗 表格 在 这 中心 的 这 云 一 轴承 这 非常
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪə(r)] ,
appearance of a bier ,
外貌 的 一个 柩 ,

我们或许也不该过度发挥想象力，想象在云层中央较暗的形状中，有一个形状酷似灵柩的物体。

— [ðə; ði] [pluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pærɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] !
— the plume , and the caparison , and the steeds , and the mourners !
— 这 羽 , 和 这 马衣 , 和 这 马匹 , 和 这 哀悼者 !

——羽饰、马衣、骏马和哀悼者！

[stɪl] , [æz; əz][ai] [lʊk] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'kri:s] ! "
Still , as I look , the likeness seems to me to increase ! "
仍然 , 作为 我 看 , 这 相似 似乎 到 我 到 增加 ! "

然而，我越看越觉得像！

" [streɪndʒ] ! " [sed] ['mɔ:rdɔ:nt] , ['mju:ziŋli] , " [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] [maɪnd] !
" Strange ! " said Mordaunt , musingly , " how strange is this thing which we call the mind !
" 奇怪的 ! " 说 莫当特 , 若有所思地 , " 如何 奇怪的 是 这 事物 哪个 我们 称呼 这 头脑 !

“奇怪！”莫当特沉思道，“我们称之为心灵的东西是多么奇怪啊！”

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [səʊ] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd] [fɒnd] [ə; eɪ] [streŋθ] !
Strange that the dreams and superstitions of childhood should cling to it with so inseparable and fond a strength !
奇怪的 那 这 梦境 和 迷信 的 童年 应该 黏着 到 它 和 所以 形影不离 和 喜爱 一个 力量 !

奇怪的是，童年的梦想和迷信竟然以如此不可分割的深厚感情依附于它！

[ai][rɪ'membə(r)] , [j'iəz] [sɪns] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ['i:v(ə)n][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
I remember , years since , that I was affected even as I am now ,
我 记住 , 年 自从 , 那 我 曾是 做作的 甚至 作为 我 是 现在 ,

多年以前，我仍然记得当时受到的影响，就像现在一样。

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] ['waɪzə(r)] [men] [mait] [ʃrɪŋk] [tu:; tə] [kən'fes] ,
to a degree which wiser men might shrink to confess ,
到 一个 程度 哪个 更明智 男人 可能 收缩 到 承认 ,

到了连更明智的人都不愿承认的地步，

[ə'pɒn] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wi:; wi][bɪ'həʊld] .
upon gazing on a cloud exactly similar to that which at this instant we behold .
之上 凝视 在 一个 云 确切地 相似的 到 那 哪个 在 这 立即的 我们 看哪 .

当我们凝视着一朵与此刻我们所看到的云朵一模一样的云时。

[bʌt; bət] [si:] : [ðæt] [klaʊd] [hæz; həz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stɑ:(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][rəʊlz] [ə'weɪ] ,
But see : that cloud has passed over the star ; and now , as it rolls away ,
但 看 : 那 云 有 通过了 超过 这 星星 ; 和 现在 , 作为 它 卷 离开 ,

但是你看：那片云已经飘过那颗星星；现在，它正缓缓消散，

[lʊk] , [ðə; ði][stɑ:(r)][ɪt'self][hæz; həz] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevənz] . "
look , the star itself has vanished into the heavens . "
看 , 这 星星 本身 有 消失了 进入 这 天 . "

瞧，那颗星星已经消失在天际了。

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [lɔ:d] [ʌlswɔtɚ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
" But I fear , " answered Lord Ulswater , with a slight smile ,
" 但 我 害怕 , " 回答 主 乌尔斯沃特 , 和 一个 轻微 微笑 ,

“但我担心，”乌尔斯沃特勋爵微微一笑，回答道。

" [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'dju:s] [nəʊ]['əʊmən]['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɔ:(r)][ðə; ði][stɑ:(r)] :
" that we can deduce no omen either from the cloud or the star :
" 那 我们 能 推断 不 预兆 任何一个 从 这 云 或者 这 星星 :

“我们既不能从云朵中，也不能从星星中推断出任何预兆：

[wʊd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['vɪzəbli] [nɪt] [wɪð] ['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] !
would , indeed , that Nature were more visibly knit with our individual existence !
会 , 的确 , 那 自然 是 更多的 明显地 针织 和 我们的 个人 存在 !

但愿大自然能与我们的个人存在有更明显的联系！

[wʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Would that in the heavens there were a book , and in the waves a voice ,
会 那 在 这 天 那里 是 一个 书 , 和 在 这 波浪 一个 嗓音 ,

但愿天上有一本书，波涛中有声音。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪgməz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] !
and on the earth a token of the mysteries and enigmas of our fate !
和 在 这 地球 一个 令牌 的 这 谜团 和 谜团 的 我们的 命运 !
"
"
"

而这世间万物，正是我们命运奥秘与谜团的象征！

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['sləʊli] ,
" And yet , " said Mordaunt , slowly ,
" 和 然而 , " 说 莫当特 , 缓慢地 ,

“然而，”莫当特缓缓说道，“

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['grædʒuəli][rəʊz][frɒm; frəm][ɪts] [driːm] - [laɪk] [ə'preʃn] [tuː; tə][ɪts]['wəʊntɪd]
as his mind gradually rose from its dream - like oppression to its wonted
作为 他的 头脑 逐步地 玫瑰 从 它是 梦 - 喜欢 压迫 到 它是 惯常
[ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [təʊn] ,
and healthful tone ,
和 健康的 语气 ,

随着他的心境逐渐从梦境般的压抑状态恢复到往常健康的平静状态，

" [jet] , [ɪn] [truːθ] ,
" yet , in truth ,
" 然而 , 在 真相 ,

“然而，事实上，

[wiː; wi] [wɒnt] ['naɪðə(r)] [saɪn] [nɔː(r)]['əʊmən][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
we want neither sign nor omen from other worlds to teach us all that it
我们 想 两者都不 符号 也不 预兆 从 其他 世界 到 教 我们 全部 那 它
[ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ɪn] [ðɪs] ;
is the end of existence to fulfil in this ;
是 这 结尾 的 存在 到 实现 在 这 ;

我们既不需要来自其他世界的征兆或预兆来告诉我们，存在的意义就在于完成此生；

[ænd; ənd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɑː(r)] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
and that seems to me a far less exalted wisdom which enables us to
和 那 似乎 到 我 一个 远的 较少的 崇高 智慧 哪个 启用 我们 到
[sɒlv] [ðə; ði] ['rɪdlz] ,
solve the riddles ,
解决 这 谜语 ,

在我看来，这是一种远没有那么高深的智慧，它使我们能够解开谜题。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['eliveit] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "
than that which elevates us above the chances , of the future . "
比 那 哪个 提升 我们 多于 这 机会 , 的 这 未来 . "

而不是那些让我们凌驾于未来机遇之上的东西。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðəʊz] [tʃɑːnsiz] ;
" But can we be placed above those chances ;
" 但 能 我们 是 放置 多于 那些 机会 ;

但我们能否凌驾于这些机会之上呢？

— [kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tɔːt] [ðæt]
— can we become independent of that fate to which the ancients taught that
— 能 我们 变得 独立的 的 那 命运 到 哪个 这 古代人 教授 那
['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['diəti] [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɪtɪd] ? "
even their deities were submitted ? "
甚至 他们的 神灵 是 提交 ? "

——我们能否摆脱古人所说的，连他们的神灵也最终会屈服的那种命运?

" [let] [ˌjuː 'es][nɒt][səʊ] [rɒŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] ; " [ðeə(r)]['poʊəts] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
" Let us not so wrong the ancients , " answered Mordaunt ; " their poets taught it
" 让 我们 不是 所以 错误的 这 古代人 , " 回答 莫当特 ; " 他们的 诗人 教授 它
, [nɒt][ðeə(r)] [fə'lɑːsəfərz] .
, not their philosophers .
, 不是 他们的 哲学家 .

“我们不要如此误解古人,”莫当特回答说；“是他们的诗人教导了这一点，而不是他们的哲学家。”

[wʊd] [nɒt]['vɜːtʃuː][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Would not virtue be a dream , a mockery indeed , if it were ,
会 不是 美德 是 一个 梦 , 一个 嘲讽 的确 , 如果 它 是 ,

如果美德真是如此，那它岂不成了一场梦，一个彻头彻尾的笑话?

[laɪk][ðə; ði] [hɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [blaɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ]
like the herb of the field , a thing of blight and change , of withering
喜欢 这 草本植物 的 这 场地 , 一个 事物 的 枯萎病 和 改变 , 的 枯萎
[ænd; ənd] [rɪ'njuːəl] ,
and renewal ,
和 续期 ,

就像田野里的草本植物一样，它经历着枯萎和变化，凋零和新生。

[ə; eɪ]['mɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] ?
a minion of the sunbeam and the cloud ?
一个 小黄人 的 这 阳光 和 这 云 ?

是阳光和云朵的爪牙吗?

[ʃæl; ʃəl][kə'læməti][dɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall calamity deject it ?
将 灾害 戡 它 ?

灾难能使它沮丧吗?

[ʃæl; ʃəl] [prɒ'sperəti] [pə'luːt] ?
Shall prosperity pollute ?
将 繁荣 污染 ?

繁荣会带来污染吗?

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪwɜːd]
then let it not be the object of our aspiration , but the byword
然后 让 它 不是 是 这 目的 的 我们的 抱负 , 但 这 代词
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'tempt] .
of our contempt .
的 我们的 鄙视 .

那么，就让它成为我们鄙视的对象，而不是我们向往的对象。

[nəʊ] : [let][ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] , [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɒv; əv][əʊld] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɒn]
No : let us rather believe , with the great of old , that when it is based on
不 : 让 我们 相当 相信 , 和 这 伟大的 的 老的 , 那 什么时候 它 是 基于 在
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

不：我们更应该像古代伟人那样相信，当它建立在智慧之上时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θrəʊnd] [ə'bʌv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːns] !
it is throned above change and chance !
它 是 登基 多于 改变 和 机会 !

它凌驾于变化和机遇之上!

[θrəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [wɜːld] !
throned above the things of a petty and sordid world !
登基 多于 这 事物 的 一个 小气 和 肮脏的 世界 !

凌驾于这卑劣肮脏的世界之上!

[θrəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'lɪmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] !
throned above the Olympus of the heathen !
登基 多于 这 奥林匹斯山 的 这 异教徒 !

凌驾于异教徒的奥林匹斯山之上!

[θrəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] !
throned above the Stars which fade , and the Moon which waneth in her course !
登基 多于 这 星星 哪个 褪色 , 和 这 月亮 哪个 渐弱 在 她 课程 !

祂高居于渐隐的星辰和渐亏的月亮之上!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'liːv] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'θiːniən] [seɪdʒ] ?
Shall we believe less of the divinity of Virtue than an Athenian Sage ?
将 我们 相信 较少的 的 这 神 的 美德 比 一个 雅典 圣人 ?

难道我们应该对美德的神性相信得比一位雅典圣贤还要少吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ,
Shall we ,
将 我们 ,

我们可以,

[tuː; tə] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'viːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
to whose eyes have been revealed without a cloud the blaze and the glory of Heaven ,
到 谁 眼睛 有 到过 揭晓 没有 一个 云 这 火焰 和 这 荣耀 的 天堂 ,

他们的双眼已清晰地看到了天堂的光辉与荣耀,

[meɪk] ['vɜːtʃuː] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪgən] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ?
make Virtue a slave to those chains of earth which the Pagan subjected to her feet ?
制作 美德 一个 奴隶 到 那些 链条 的 地球 哪个 这 异教徒 受 到 她 脚 ?

让美德沦为异教徒用脚踩踏的尘世枷锁的奴隶?

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][kæn; kən]['træmp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][laɪf] ,
But if by her we can trample on the ills of life ,
但 如果 经过 她 我们 能 践踏 在 这 疾病 的 生活 ,

但是,如果我们能借助她来克服生活中的种种苦难,

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ə; eɪ]['hʌndrədfəʊld][mɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['væŋkwiʃə] [ɒv; əv] [deθ] ?
are we not a hundredfold more by her the vanquishers of death ?
是 我们 不是 一个 百倍 更多的 经过 她 这 征服者 的 死亡 ?

难道我们不因她而比死神多百倍吗?

[ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [dʌst] ?
All creation lies before us : shall we cling to a grain of dust ?
全部 创建 谎言 前 我们 : 将 我们 黏着 到 一个 粮食 的 灰尘 ?

万物在我们面前:我们难道要执着于一粒尘埃吗?

[ɔːl] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz]['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gɑːsp][ænd; ənd] ['sɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts]
All immortality is our heritage : shall we gasp and sicken for a moment's
全部 不朽 是 我们的 遗产 : 将 我们 喘气 和 令人作呕 为了 一个 瞬间
[breθ] ?
breath ?
气息 ?

一切永生皆是我们的传承：难道我们要为片刻的喘息而痛苦不堪吗?

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] ['perɪʃ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] ? — [wɒt] [ɪf] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] ['ləuə]
What if we perish within an hour ? — what if already the black cloud lowers
什么 如果 我们 沦 之内 一个 小时 ? — 什么 如果 已经 这 黑色的 云 下
['əʊvə(r)][juː 'es] ?
over us ?
超过 我们 ?

如果我们在一小时内就死去怎么办？——如果乌云已经笼罩了我们怎么办?

— [wɒt] [ɪf] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,
— what if from our hopes and projects ,
— 什么 如果 从 我们的 希望 和 项目 ,

——如果我们的希望和计划落空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['wəʊv(ə)n] [taɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪt] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)][laɪf] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
and the fresh woven ties which we have knit around our life , we are
和 这 新鲜的 编织 领带 哪个 我们 有 针织 大约 我们的 生活 , 我们 是
[ə'brʌptli] [tɔːn] ? — [ʃæl; ʃəl]
abruptly torn ? — shall
突然 撕裂 ? — 将

我们辛辛苦苦编织的人际关系，难道就要突然被撕裂吗？——

[wiː; wi][biː; bi][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔŋkərə] [ɒv; əv] [feɪt] ?
we be the creatures or the conquerors of fate ?
我们 是 这 生物 或者 这 征服者 的 命运 ?

我们是命运的奴隶还是命运的征服者?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ðə; ði]['eksaɪld][frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Shall we be the exiled from a home , or the escaped from a
将 我们 是 这 放逐 从 一个 家 , 或者 这 逃脱 从 一个
['dʌndʒən] ?
dungeon ?
地牢 ?

我们是被逐出家园的人，还是从地牢中逃脱的人?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][æz; əz][bɝdz] [wɪtʃ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [eə(r)]['əʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [bɑːd]
Are we not as birds which look into the Great Air only through a barred
是 我们 不是 作为 鸟类 哪个 看 进入 这 伟大的 空气 仅有的 通过 一个 禁止
[keɪdʒ] ?
cage ?
笼 ?

我们岂不如同鸟儿，只能透过笼子的栅栏眺望广阔的天空吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [mɔːn] [wen] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪz] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][ɔːl] [speɪs] [spredz]
Shall we shrink and mourn when the cage is shattered , and all space spreads
将 我们 收缩 和 哀悼 什么时候 这 笼 是 破碎 , 和 全部 空间 传播
[ə'raʊnd] [juː 'es] ,
around us ,
大约 我们 ,

当牢笼破碎，万物在我们周围舒展开来时，我们是否应该畏缩哀悼?

— ['aʊə(r)] ['elɪmənt] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['empaɪə(r)] ?
— our element and our empire ?
— 我们的 元素 和 我们的 帝国 ?

——我们的元素和我们的帝国?

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] , [ɪn][æn; ən]['eldə(r)] [deɪ] ,
No ; it was not for this that , in an elder day ,
不 ; 它 曾是 不是 为了 这 那 , 在 一个 长老 天 ,

不，并非因为这个原因，在过去的岁月里，

['vɜːtʃuː] [ænd; ənd]['vælə(r)] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] !
Virtue and Valour received but a common name !
美德 和 勇气 已收到 但 一个 常见的 姓名 !

美德和勇气却被赋予了一个共同的名字！

[ðə; ði] [səʊl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] ['spɪrɪt][hæz; həz] [briːðd] [ɪts]['glɔːri] , [ɪz][nɒt]['əʊnli] [ə'bʌv] [feɪt] ,
The soul , into which that Spirit has breathed its glory , is not only above Fate ,
这 灵魂 , 进入 哪个 那 精神 有 呼吸 它是 荣耀 , 是 不是 仅有的 多于 命运 ,

那灵魂，被圣灵赋予了荣耀，不仅凌驾于命运之上，

— [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪts][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɔːlts] !
— it profits by her assaults !
— 它 利润 经过 她 袭击 !

—它从她的攻击中获利！

[ə'tempt] [tuː; tə] ['wiːkən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [streŋθ] ; [tuː; tə]
Attempt to weaken it , and you nerve it with a new strength ; to
试图 到 削弱 它 , 和 你 神经 它 和 一个 新的 力量 ; 到
[wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
wound it ,
伤口 它 ,

试图削弱它，反而会赋予它新的力量；试图伤害它，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ; [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk]
and you render it more invulnerable ; to destroy it , and you make
和 你 使成为 它 更多的 无敌的 ; 到 破坏 它 , 和 你 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːt(ə)l] !
it immortal !
它 不朽 !

你使它更加坚不可摧；你摧毁它，它却永生不灭！

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [huːz] [relm] ['evri] [kə'læməti][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ðə; ði]['hɪərəʊ]
This , indeed , is the Sovereign whose realm every calamity increases , the Hero
这 , 的确 , 是 这 主权 谁 领域 每一个 灾害 增加 , 这 英雄
[huːz] ['traɪʌmf] ['evri] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɔːg'ments] ;
whose triumph every invasion augments ;
谁 胜利 每一个 入侵 增强 ;

这的确是一位君主，他的疆域因每一次灾难而扩大；这位英雄，他的胜利因每一次入侵而增多；

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][sændz][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
standing on the last sands of life , and encircled by the advancing waters of
常设 在 这 最后的 沙子 的 生活 , 和 包围 经过 这 前进 水 的
['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] ,
Darkness and Eternity ,
黑暗 和 永恒 ,

站在生命最后的沙滩上，被不断逼近的黑暗与永恒之水包围着，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ɪts][ɪk'spaɪərɪŋ] ['efət] ['dʌbli] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !
it becomes in its expiring effort doubly the Victor and the King !
它 变成 在 它是 到期 努力 双倍 这 胜利者 和 这 国王 !

在它垂死挣扎之际，它成为了胜利者和国王的双重象征！

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ['ɔːlməʊst]
" Impressed by the fervour of his companion , with a sympathy almost
" 印象深刻 经过 这 热情 的 他的 伴侣 , 和 一个 同情 几乎
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɔː] ,
approaching to awe ,
接近 到 敬畏 ,

"他被同伴的热情所打动，带着近乎敬畏的同情和敬佩，

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [prest] [mɔrdɔnts] [hænd] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][bəuθ] ,
Lord Ulswater pressed Mordaunt's hand , but offered no reply ; and both ,
主 乌尔斯沃特 按下 莫当特的 手 , 但 提供 不 回复 ; 和 两个都 ,

乌尔斯沃特勋爵握住莫当特的手，但没有回答；两人都沉默不语。

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [θiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
excited by the high theme of their conversation , and the thoughts which it
兴奋的 经过 这 高的 主题 的 他们的 对话 , 和 这 想法 哪个 它
[prə'djuːst] ,
produced ,
生产 ,

他们谈话的主题引人深思，令人兴奋不已。

[muːvd] [ɪn] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pəʊst][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['həʊmwəd] .
moved in silence from their post and walked slowly homeward .
已搬 在 沉默 从 他们的 邮政 和 步行 缓慢地 回家 .

他们默默地离开岗位，缓缓地往家走去。

['tʃæptə(r)] [lksksks'vɪiː] .
CHAPTER LXXXVII .
章 87 .

第八十七章

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[ɪznt][səʊ] ?
Is't so ?
不是 所以 ?

难道不是吗?

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ai] [wʊd]
I can no longer what I would
我 能 不 更长 什么 我 会

我无法再做我想做的事了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [drɔː] [bæk] [æt; ət][maɪ]['laɪkɪŋ] !
No longer draw back at my liking !
不 更长 画 后退 在 我的 喜欢 !

不再按我的意愿退缩了!

[ai]
I
我

我

[mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [diːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Must do the deed because I thought of it .
必须 做 这 契据 因为 我 想法 的 它 .

既然想到了，就必须去做。

[wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['entəpraɪz] , — [ðaɪ] [eɪm] , [ðaɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
What is thy enterprise , — thy aim , thy object ?
什么 是 你的 企业 , — 你的 目的 , 你的 目的 ?

你的事业是什么？你的目标是什么？你的目的是什么？

[hæst] ['ɒnɪstli] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ?
Hast honestly confessed it to thyself ?
哈斯特 诚实地 坦白 它 到 你自己 ?

你是否诚实地向自己坦白过？

[əʊ] ['blʌdi] , ['fraɪtf(ə)l] [diːd] !
O bloody , frightful deed !
哦 血腥 , 可怕 契据 !

哦，多么血腥、可怕的行径！

[wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['pɜːpəs] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ?
Was that my purpose when we parted ?
曾是 那 我的 目的 什么时候 我们 分手了 ?

我们分手时我的目的是什么？

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ! — ['kəʊlərɪdʒ] : [wɔːlən'staɪn] .
O God of Justice ! — COLERIDGE : Wallenstein .
哦 上帝 的 正义 ! — 柯尔律治 : 沃伦斯坦 .

正义之神啊！——柯勒律治：华伦斯坦。

[wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [wʊlf] ,
We need scarcely say that one of the persons overheard by Mr . Brown was Wolfe ,
我们 需要 几乎 说 那 一 的 这 人 无意中听到 经过 先生 . 棕色的 曾是 沃尔夫 ,

我们几乎无需赘言，布朗先生无意中听到谈话的人中就包括沃尔夫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
and the peculiar tone of oratorical exaggeration , characteristic of the man ,
和 这 奇特 语气 的 演说 夸张 , 特征 的 这 男人 ,

还有他特有的那种夸张的演讲风格，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [ɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] .
has already informed the reader with which of the two he is identified .
有 已经 知情的 这 读者 和 哪个 的 这 二 他 是 已识别 .

他已经告诉读者，他的身份是两人中的哪一个。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [lɑːst] ['hæzəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,
On the evening after the conversation — the evening fixed for the desperate design on which he had set the last hazard of his life — the republican ,
在 这 晚上 后 这 对话 — 这 晚上 固定的 为了 这 绝望的 设计 在 哪个 他 有 放 这 最后的 冒险 的 他的 生活 — 这 共和党人 ,

谈话后的那个晚上——他为孤注一掷的计划选定的晚上，他为此孤注一掷，赌上了自己生命的最后希望——这位共和党人，

['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] ,
parting from the companions with whom he had passed the day ,
离别 从 这 同伴 和 谁 他 有 通过了 这 天 ,

与陪伴他度过一天的同伴们告别，

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [θɔːts] ,
returned home to compose the fever of his excited thoughts ,
返回 家 到 撰写 这 发烧 的 他的 兴奋的 想法 ,

回到家后，他努力平复激动的思绪。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [briːf] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sɒlətri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and have a brief hour of solitary meditation ,
和 有 一个 简短的 小时 的 孤 冥想 ,

并进行一个小时的单独冥想。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]
previous to the committal of that act which he knew must be his
以前的 到 这 入狱 的 那 行为 哪个 他 知道 必须 是 他的
[ɪ'miːdiət] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
immediate passport to the jail and the gibbet .
即时 护照 到 这 监狱 和 这 绞刑架 .

在犯下他明知必将直接送上监狱和绞刑架的罪行之前，他仍然犯下了罪行。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['skwɒlɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [həʊm] , [ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]
On entering his squalid and miserable home , the woman of the house , a
在 进入 他的 肮脏的 和 悲惨的 家 , 这 女士 的 这 房子 , 一个
[blɪə(r)] - [aɪd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [hæg] ,
blear - eyed and filthy hag ,
模糊 - 眼睛 和 污秽 魔女 ,

走进他那肮脏不堪的家，只见女主人双眼迷离，浑身脏兮兮的，像个老巫婆。

[huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [brest] [æn; ən]['ɪnfənt] , [wɪtʃ] ,
who was holding to her withered breast an infant , which ,
WHO 曾是 保持 到 她 干枯 胸部 一个 婴儿 , 哪个 ,

她用干瘪的乳房抱着一个婴儿，

['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ɪts] ['teɪntɪd] [ɪg'zɪstəns] ,
even in sucking the stream that nourished its tainted existence ,
甚至 在 吸吮 这 溪流 那 营养 它是 受污染的 存在 ,

即使是汲取滋养其污浊存在的溪流，

[bɪ'treɪd] [ə'pɒn][ɪts] ['hægəd] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [pə'luːtɪd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪlk] ,
betrayed upon its haggard countenance the polluted nature of the mother's milk ,
背叛 之上 它是 枯槁 面容 这 受污染的 自然 的 这 母亲的 牛奶 ,

从它憔悴的脸上，就能看出母乳已被污染。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]
from which it drew at once the support of life and the seeds of
从 哪个 它 画 在 一次 这 支持 的 生活 和 这 种子 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

它既从中汲取了生命的养分，也孕育了死亡的种子。

— [ðɪs] ['wʊmən] , ['miːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,
— this woman , meeting him in the narrow passage ,
— 这 女士 , 会议 他 在 这 狭窄的 通道 ,

——这位女子在狭窄的通道里遇见了他，

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kɔːld] [ə'pɒn]
arrested his steps to acquaint him that a gentleman had that day called upon
被捕 他的 步骤 到 熟人 他 那 一个 绅士 有 那 天 称为 之上
[hɪm][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [strɪkt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [spiːd] [ɪn]
him and left a letter in his room with strict charge of care and speed in
他 和 左边 一个 信 在 他的 房间 和 严格的 收费 的 关心 和 速度 在
[ɪts] [dɪ'lɪvəri] .
its delivery .
它是 送货 .

他停下脚步，告诉他，今天有一位先生来访，并在他的房间里留下一封信，嘱咐他务必小心谨慎、尽快送达。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The visitor had not , however , communicated his name ,
这 游客 有 不是 , 然而 , 沟通 他的 姓名 ,

然而，这位访客并没有透露自己的姓名。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] [dres] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][krəʊn] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ˌaɪ 'ti:] .
though the curiosity excited by his mien and dress had prompted the crone particularly to demand it .
尽管 这 好奇心 兴奋的 经过 他的 面容 和 裙子 有 提示 这 老妪 特别 到 要求 它 .

尽管他的神态和穿着引起了老妪的好奇，但她还是特别提出了这个要求。

['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊstəs] [si:md] [nəʊ][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'vent] ,
Little affected by this incident , which to the hostess seemed no unimportant event ,
小的 做作的 经过 这 事件 , 哪个 到 这 女主人 似乎 不 不重要 事件 ,

这件事对她影响不大，而女主人似乎觉得这并非一件无关紧要的事。

[wʊlf] [pʊʃt] [ðə; ði]['wʊmən][ə'saɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
Wolfe pushed the woman aside with an impatient gesture , and ,
沃尔夫 推动 这 女士 旁边 和 一个 不耐烦 手势 , 和 ,

沃尔夫不耐烦地推开那女人，然后

['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bju:s] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['məʊʃn] , ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði]['sɔ:dɪd] [steəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] .
scarcely conscious of the abuse which followed this motion , hastened up the sordid stairs to his apartment .
几乎 有意识的 的 这 虐待 哪个 随后 这 运动 , 加快 向上 这 肮脏的 楼梯 到 他的 公寓 .

他几乎没有意识到接下来发生的辱骂，匆匆跑上肮脏的楼梯，回到了自己的公寓。

[hi:; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He sat himself down upon the foot of his bed , and , covering his face with his hands ,
他 卫星 他自己 向下 之上 这 脚 的 他的 床 , 和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

他坐在床脚，双手捂住脸，

[sə'rendəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
surrendered his mind to the tide of contending emotions which rushed upon it .
投降 他的 头脑 到 这 潮 的 争吵 情绪 哪个 匆忙 之上 它 .

他的理智被汹涌而来的种种复杂情绪所淹没。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mɪt] ?
What was he about to commit ?
什么 曾是 他 关于 到 犯罪 ?

他当时究竟要做什么？

['mɜ:də(r)] ! — ['mɜ:də(r)][ɪn][ɪts][k'əʊldəst][ænd; ənd][məʊst] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [gaɪz] !
Murder ! — murder in its coldest and most premeditated guise !
谋杀 ! — 谋杀 在 它是 最冷 和 最多 预谋的 伪装 !

谋杀！——最冷酷、最蓄意的谋杀！

" [nəʊ] ! " [kraɪd][hi:; hi][ə'laʊd] , ['stɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
" No ! " cried he aloud , starting from the bed ,
" 不 ! " 哭 他 大声 , 开始 从 这 床 ,

“不！”他大声喊道，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [nəʊ] !
and dashing his clenched hand violently against his brow , " no !
和 帅气 他的 紧握 手 暴力 反对 他的 眉头 , " 不 !

他猛地用紧握的手猛击自己的额头，“不！”

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['mɜːdə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs] !
it is not murder : it is justice !
它 是 不是 谋杀 : 它 是 正义 !

这不是谋杀，这是正义！

[dɪd] [nɒt] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] , [raɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] ['kʌntrimən] ,
Did not they , the hirelings of Oppression , ride over their crushed and shrieking countrymen ,
做过 不是 他们 , 这 雇佣兵 的 压迫 , 骑 超过 他们的 碎 和 尖叫 同胞们 ,

难道这些压迫者的雇佣兵没有践踏过他们被压迫、哀嚎的同胞吗？

[wɪð] [drɔːn] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [hændz] ?
with drawn blades and murderous hands ?
和 绘制 刀片 和 杀人犯 双手 ?

手持利刃，双手充满杀意？

[wɒz; wəz] [ai] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ?
Was I not among them at the hour ?
曾是 我 不是 之中 他们 在 这 小时 ?

当时我不在他们之中吗？

[dɪd] [ai] [nɒt] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [siː] [ðə; ði] [sɔːd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smaɪtər] [straɪk] ?
Did I not with these eyes see the sword uplifted and the smiter strike ?
做过 我 不是 和 这些 眼睛 看 这 剑 提升 和 这 重击者 罢工 ?

难道我没有亲眼看到剑高举，利刃出击吗？

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [ɪəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [jel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] ['dæstəd] ?
Were not my ears filled with the groans of their victims and the savage yells of the trampling dastards ?
是 不是 我的 耳朵 已填 和 这 呻吟 的 他们的 受害者 和 这 野蛮的 喊叫 的 这 践踏 卑鄙小人 ?

我的耳朵里难道没有充满受害者的呻吟声和践踏者的野蛮叫喊声吗？

— [jel] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beib] [ænd; ənd] ['wepənlɪs] [men] !
— yells which rang in triumph over women and babes and weaponless men !
— 喊叫 哪个 响铃 在 胜利 超过 女性 和 宝贝们 和 无武器 男人 !

——胜利的呐喊声响彻妇女、婴儿和手无寸铁的男人之间！

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['vendʒəns] ?
And shall there be no vengeance ?
和 将 那里 是 不 复仇 ?

难道就不能复仇吗？

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [nɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [tuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [nɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [sleɪvz] ,
Yes , it shall fall , not upon the tools , but the master ; not upon the slaves ,
是的 , 它 将 落下 , 不是 之上 这 工具 , 但 这 掌握 ; 不是 之上 这 奴隶 ,

是的，罪孽不会落在工具上，而是落在主人身上；不会落在奴隶身上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['despɒt] .
but the despot .
但 这 暴君 .

但暴君却是个独裁者。

[jet] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
Yet , " said he , suddenly pausing , as his voice sank into a whisper ,
然而 , " 说 他 , 突然 暂停 , 作为 他的 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 ,

“然而，”他突然停顿了一下，声音低沉下来，几乎是耳语般地说，“

" [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ! — [ɪn][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][pə'hæps] ; [ə; eɪ] [diːd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [siːl] [set][ə'pɒn] [tuː] [səʊlz] ,
" assassination ! — in another hour perhaps ; a deed irrevocable ; a seal set upon two souls ,
" 暗杀 ! — 在 其他 小时 也许 ; 一个 契据 不可撤销的 ; 一个 海豹 放 之上 二 灵魂 ,

“刺杀！——或许再过一个小时；一件无法挽回的事；两个灵魂上的烙印，

— [ðə; ði]['vɪktɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] !
— the victim's and the judge's !
— 这 受害者的 和 这 法官的 !

——受害者的和法官的！

['fetəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛlənz] [kɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !
Fetters and the felon's cord before me !
镣铐 和 这 重罪犯 绳索 前 我 !

镣铐和罪犯的绳索就在我面前！

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [mɒb] !
the shouting mob !
这 喊叫 暴民 !

喧闹的暴民！

[ðə; ði]['stɪgmə] ! — [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['stɪgmə] ; [ðə; ði]['grætɪtjuːd] , ['rɑːðə(r)] ,
the stigma ! — no , no , it will not be the stigma ; the gratitude , rather ,
这 柱头 ! — 不 , 不 , 它 将要 不是 是 这 柱头 ; 这 感激 , 相当 ,

耻辱！——不，不，不会是耻辱；而是感激，

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] , [wen] ['moʊtɪvz] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːti] [hʌʃt] !
of future times , when motives will be appreciated and party hushed !
的 未来 时代 , 什么时候 动机 将要 是 感谢 和 派对 静静地 !

在未来的某个时刻，动机将被认可，派对也将安静下来！

[hæv; həv][ai][nɒt] ['resl] [wɪð] [rɒŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] ?
Have I not wrestled with wrong from my birth ?
有 我 不是 摔跤 和 错误的 从 我的 出生 ?

难道我从出生起就没有与不公抗争过吗?

[hæv; həv][ai][nɒt][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ɒfəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['paʊə(r)] ?
have I not rejected all offers from the men of an impious power ?
有 我 不是 拒绝 全部 优惠 从 这 男人 的 一个 不敬 力量 ?

难道我没有拒绝所有来自邪恶势力的提议吗?

[hæv; həv][ai] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [truːs] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [fəʊ] ?
have I made a moment's truce with the poor man's foe ?
有 我 制成 一个 瞬间 休战 和 这 贫穷的 男人的 敌人 ?

我是否与穷人的敌人达成了片刻的休战协议?

[hæv; həv][ai][nɒt] [θraɪs] ['pɜːrtʃəst] [friː] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] [freɪm] ?
have I not thrice purchased free principles with an imprisoned frame ?
有 我 不是 三次 购买 自由的 原则 和 一个 被监禁 框架 ?

难道我不是三次用囚禁的框架购买了自由的原则吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [b'ɑːtəd] [maɪ] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊps] ,
have I not bartered my substance , and my hopes ,
有 我 不是 以物易物 我的 物质 , 和 我的 希望 ,

我难道没有出卖我的财产和希望吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ʌn'swɜːvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] ?
and the pleasures of this world for my unmoving , unswerving faith in the Great Cause ?
和 这 快乐 的 这 世界 为了 我的 不动 , 坚定不移 信仰 在 这 伟大的 原因 ?

我坚定不移地信仰伟大事业，难道就不能换取世间的一切享乐吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] [baɪ][wʌn] [bləʊ] , — [wʌn] ['laɪtnɪŋ] [bləʊ] ,
am I not about to crown all by one blow , — one lightning blow ,
是 我 不是 关于 到 王冠 全部 经过 一 吹 , — 一 闪电 吹 ,

难道我不是要一击毙命吗？——一记闪电般的打击?

[di'strɔi] [æt; ət][wʌns][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tuː] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] ?
destroying at once myself and a criminal too mighty for the law ?
摧毁 在 一次 我 和 一个 刑事 也 强大的 为了 这 法律 ?

同时毁灭我自己和一个凌驾于法律之上的罪犯?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt]['hɪstri; 'hɪstəri][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪdnəs] , — [ðɪs] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ɔːl][self] ,
and shall not history do justice to this devotedness , — this absence from all self ,
和 将 不是 历史 做 正义 到 这 奉献 , — 这 缺席 从 全部 自己 ,

历史难道不应该公正地评价这种奉献精神——这种忘我奉献的精神吗?

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dem] ?
hereafter — and admire , even if it condemn ?
此后 — 和 钦佩 , 甚至 如果 它 谴责 ?

此后——即使谴责，也要赞赏吗?

" ['bɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
" Buoying himself with these reflections ,
" 浮力 他自己 和 这些 反思 ,

“他用这些想法来振作自己，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪmpɪtəs] ,
and exciting the jaded current of his designs once more into an unnatural impetus ,
和 激动人心 这 厌倦 当前的 的 他的 设计 一次 更多的 进入 一个 不自然 动力 ,

并再次激发他那疲惫不堪的设计潮流，使其迸发出一种非自然的动力。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [siːst] [ænd; ənd] [peɪst] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ;
the unhappy man ceased and paced with rapid steps the narrow limits of his chamber ;
这 不开心 男人 停止 和 踱步 和 迅速的 步骤 这 狭窄的 限制 的 他的 房间 ;

那个不幸的男人停下脚步，在狭窄的房间里快速踱步；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] , [wɪtʃ] ['glitə] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
his eye fell upon something bright , which glittered amidst the darkening shadows of
他的 眼睛 跌倒 之上 某物 明亮的 ， 哪个 闪闪发光 在......之中 这 变暗 阴影 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

他的目光落在了某个明亮的东西上，那东西在逐渐昏暗的夜色中闪闪发光。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wepən]
At that sight his heart stood still for a moment : it was the weapon
在 那 视线 他的 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 : 它 曾是 这 武器
[ɒv; əv] [ɪn'tendɪd] [deθ] ;
of intended death ;
的 故意的 死亡 ;

看到那一幕，他的心脏仿佛停止了跳动：那是用来杀死他的武器；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəl] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]
he took it up , and as he surveyed the shining barrel , and felt the
他 采取 它 向上 , 和 作为 他 调查 这 灼灼 桶 , 和 毛毡 这
[lɒk] ,
lock ,
锁 ,

他拿起枪，仔细打量着闪亮的枪管，摸了摸枪锁，

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] ['stɜːnnəs] ['gæðəd] [æt; ət] [wʌns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd]
a more settled sternness gathered at once over his fierce features and
一个 更多的 定居 严厉 聚集 在 一次 超过 他的 凶猛的 特征 和
['stʌbən] [hɑːt] .
stubborn heart .
固执的 心 .

他凶狠的面容和固执的内心，瞬间笼罩上一股更加沉稳的严肃感。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪð] [ðə; ði]
The pistol had been bought and prepared for the purpose with the
这 手枪 有 到过 买 和 准备 为了 这 目的 和 这
['ʌtməʊst] ['naɪsəti] ,
utmost nicety ,
极致 友善 ,

这把手枪是为此次用途精心购买和准备的。

[nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [bʌt; bət] [ʃəʊ] ;
not only for use but show ;
不是 仅有的 为了 使用 但 展示 ;

不仅用于使用，而且用于展示；

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'friːkwənt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [fə'rɒsəti] [ɪn] [dɪ'zaɪn]
nor is it unfrequent to find in such instances of premeditated ferocity in design
也不 是 它 不频繁 到 寻找 在 这样的 实例 的 预谋的 恶 在 设计
[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊmri] ['læviʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [miːnz] .
a fearful kind of coxcombry lavished upon the means .
一个 可怕 种类 的 鸡冠 慷慨的 之上 这 方法 .

在这种蓄意而残酷的设计中，我们经常会发现一种可怕的、沾沾自喜的炫耀手段。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lait] , [wʊlf] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]
Striking a light , Wolfe reseated himself deliberately , and began with the utmost
引人注目 一个 光 , 沃尔夫 重新就座 他自己 故意地 , 和 开始 和 这 极致
[keə(r)] [tuː; tə] [ləʊd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ;
care to load the pistol ;
关心 到 加载 这 手枪 ;

沃尔夫划着灯，沉着地重新坐好，然后极其小心地开始装填手枪；

[ðæt] [siːn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['pentər] [huː]
that scene would not have been an unworthy sketch for those painters who
那 场景 会 不是 有 到过 一个 不配 草图 为了 那些 画家 WHO
[pə'zes] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] [ə; eɪ] [fɔːs] ['ɔːlməʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
possess the power of giving to the low a force almost approaching to
具有 这 力量 的 给予 到 这 低的 一个 力量 几乎 接近 到
['grændʒə(r)] ,
grandeur ,
宏伟 ，

对于那些能够将平凡事物描绘得近乎宏伟壮丽的画家来说，那幅场景足以成为一幅值得描绘的素描。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
and of augmenting the terrible by a mixture of the ludicrous .
和 的 增强 这 糟糕的 经过 一个 混合物 的 这 荒谬 .

并通过加入滑稽元素来加剧恐怖感。

[ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [dæmp] [wɔːlz] , [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] ,
The sordid chamber , the damp walls , the high window ,
这 肮脏的 房间 ， 这 潮湿 墙壁 ， 这 高的 窗户 ，

肮脏的房间，潮湿的墙壁，高高的窗户，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [dis'kʌlə] ['peɪpə(r)] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] ;
in which a handful of discoloured paper supplied the absence of many a pane ;
在 哪个 一个 少数 的 变色 纸 供应 这 缺席 的 许多 一个 窗格 ；

其中几张褪色的纸片弥补了许多窗格的缺失；

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [rʌf] [əʊk] , [ðə; ði] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [hɑːθ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
the single table of rough oak , the rush - bottomed and broken chair , the hearth unconscious of a fire ,
这 单身的 桌子 的 粗糙的 橡木 ， 这 匆忙 - 底部 和 破碎的 椅子 ， 这 炉 无意识 的 一个 火 ，

那张粗糙的橡木桌，那把芦苇编底的破椅子，那座没有火的壁炉，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [bʌst] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [held] [ɪts] ['tjuːtɪləri] [sweɪ] ;
over which a mean bust of Milton held its tutelary sway ;
超过 哪个 一个 意思是 摔碎 的 米尔顿 握住 它是 保护 摇摆 ；

其上方矗立着一尊米尔顿的矮小半身像，象征着守护神；

[waɪl] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌʃlaɪt] [stɹ'iːmd] ['dɪmli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['swɔːði] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [wʊlf] ,
while the dull rushlight streamed dimly upon the swarthy and strong countenance of Wolfe ,
尽管 这 乏味的 拉什莱特 流媒体 依稀 之上 这 黝黑的 和 强的 面容 的 沃尔夫 ，

昏暗的灯火洒在沃尔夫黝黑而健壮的脸上，

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
intent upon his work ,
意图 之上 他的 工作 ，

专心工作，

— [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['kɑːmnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [leɪt]
— a countenance in which the deliberate calmness that had succeeded the late
— 一个 面容 在 哪个 这 商榷 平静 那 有 成功了 这 晚的
['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd]
struggle of feeling had in it a mingled power of energy and
斗争 的 感觉 有 在 它 一个 混合 力量 的 活力 和
['hægaːdnis] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] ,
haggardness of languor ,
憔悴 的 倦怠 ,

——脸上带着一种刻意的平静，这种平静是在前段情感的挣扎之后形成的，其中既有活力，又有疲惫的倦怠感。

— [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɒdi] ; [waɪl] [ɪn]
— the one of the desperate design , the other of the exhausted body ; while in
— 这 一 的 这 绝望的 设计 , 这 其他 的 这 筋疲力尽的 身体 ; 尽管 在
[ðə; ði] [nɪt] [braʊ] ,
the knit brow ,
这 针织 眉头 ,

——一个是绝望的设计，另一个是疲惫的身体；而紧锁的眉头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and the iron lines , and even in the settled ferocity of expression ,
和 这 铁 线条 , 和 甚至 在 这 定居 恶 的 表达 ,

还有铁线，甚至在沉稳的凶猛表达中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['rʌfiən] ,
there was yet something above the stamp of the vulgar ruffian ,
那里 曾是 然而 某物 多于 这 邮票 的 这 庸俗 痞子 ,

然而，在粗俗恶棍的烙印之上，仍然存在着某种东西。

— ['sʌmθɪŋ] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diːd] ,
— something eloquent of the motive no less than the deed ,
— 某物 雄辩 的 这 动机 不 较少的 比 这 契据 ,

——这番话与其说是行为本身，不如说是动机的有力体现。

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ðæt] [nɒt] [ɪg'nəʊb(ə)l] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]
and significant of that not ignoble perversity of mind which diminished the
和 重要的 的 那 不是 卑鄙的 反常 的 头脑 哪个 减少 这
[gɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

而这种并非卑劣的、反而减轻了罪恶感的思维方式，也具有重要意义。

[jet] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['drednəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mediteit] [kraɪm] , [baɪ] ['mɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]
yet increased the dreadness of the meditated crime , by mocking it with the
然而 增加 这 恐惧 的 这 冥想 犯罪 , 经过 嘲讽 它 和 这
[neɪm] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .
name of virtue .
姓名 的 美德 .

然而，它却以美德之名嘲弄蓄意犯罪，从而加剧了这种犯罪的可怕性。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] ,
As he had finished his task ,
作为 他 有 完成的 他的 任务 ,

他完成任务后，

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and hiding the pistol on his person waited for the hour in which his
和 隐藏 这 手枪 在 他的 人 等待 为了 这 小时 在 哪个 他的
[ə'kʌmplɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [diːd] ,
accomplice was to summon him to the fatal deed ,
同案犯 曾是 到 召唤 他 到 这 致命的 契据 ,

他将手枪藏在身上，等待同伙召唤他去实施致命行动的时刻。

[hiː; hi] [pə'siːvd] , [kləʊz] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ,

he perceived , close by him on the table , the letter which the woman had spoken of ,

他 感知 ， 关闭 经过 他 在 这 桌子 ， 这 信 哪个 这 女士 有 说 的 ，

他注意到，就在他旁边的桌子上，放着那位女士提到的信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ʌtəli] [fə'gɒtn] .

and which till then , he had , in the excitement of his mind , utterly forgotten .

和 哪个 直到 然后 ， 他 有 ， 在 这 激动 的 他的 头脑 ， 完全地 被遗忘的 .

而在此之前，他因为激动的心情，已经完全忘记了这件事。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ; [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

He opened it mechanically ; an enclosure fell to the ground .

他 打开 它 机械地 ； 一个 外壳 跌倒 到 这 地面 .

他机械地打开了它；一个箱子掉到了地上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] - [nəʊt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

He picked it up ; it was a bank - note of considerable amount .

他 挑选 它 向上 ； 它 曾是 一个 银行 - 笔记 的 大量 数量 .

他捡了起来；那是一张金额相当大的钞票。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ə'nɒnɪməs] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] ['evɪdəntli] [dɪs'gaɪzd] .

The lines in the letter were few , anonymous , and written in a hand evidently disguised .

这 线条 在 这 信 是 很少 ， 匿名的 ， 和 书面 在 一个 手 显然 伪装 .

信的内容很少，署名不详，而且明显是用伪装过的笔迹写成的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [pɪ'kjuːliəli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɪft] .

They were calculated peculiarly to touch the republican , and reconcile him to the gift .

他们 是 计算 奇特地 到 触碰 这 共和党人 ， 和 调和 他 到 这 礼物 .

他们精心策划，旨在打动共和党人，让他接受这份礼物。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [wʊlfs] [laɪf] ,

In them the writer professed to be actuated by no other feeling than admiration for the unbending integrity which had characterized Wolfe's life ,

在 他们 这 作家 声称 到 是 驱动 经过 不 其他 感觉 比 钦佩 为了 这 不屈 正直 哪个 有 特征化的 沃尔夫的 生活 ，

作者在这些文章中声称，他创作的动力仅仅是对沃尔夫一生所展现出的坚定不移的正直品格的钦佩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [sɪn'serəti] [ɪn] ['eni] ['prɪnsəp(ə)lz] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [mait] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and the desire that sincerity in any principles , however they might differ from his own ,

和 这 欲望 那 诚意 在 任何 原则 ， 然而 他们 可能 不同 从 他的 自己的 ，

并且渴望在任何原则上都保持真诚，无论这些原则与他自己的原则有何不同。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ri'wɔːdid] ['əʊnli] [wɪð] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

should not be rewarded only with indigence and ruin .

应该 不是 是 奖励 仅有的 和 贫困 和 废墟 .

不应只以贫困和破产作为回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] , [ɪn] [wʊlfs] [maɪnd] ,
It is impossible to tell how far , in Wolfe's mind ,
它 是 不可能的 到 告诉 如何 远的 , 在 沃尔夫的 头脑 ,

我们无法得知在沃尔夫的脑海中，这种想法究竟有多深。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['despərət] ['fɔːtʃənz] [mait] [ɪn'sensəbli] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [led]
his own desperate fortunes might insensibly have mingled with the motives which led
他的 自己的 绝望的 财富 可能 无意识地 有 混合 和 这 动机 哪个 引领
[hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] :
him to his present design :
他 到 他的 展示 设计 :

他自身绝望的境遇或许在不知不觉中与促使他采取目前行动的动机交织在一起：

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [weər'evə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz] ['həʊpləs] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['iːzəli] [kən'vɜːtɪd]
certain it is that wherever the future is hopeless the mind is easily converted
肯定 它 是 那 无论 这 未来 是 绝望 这 头脑 是 容易地 转换
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ;
from the rugged to the criminal ;
从 这 崎岖 到 这 刑事 ;

可以肯定的是，在那些未来毫无希望的地方，人们的思想很容易从坚韧不拔转变为犯罪。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə] [ɑː'selvz] ['meni]
and equally certain it is that we are apt to justify to ourselves many
和 同样地 肯定 它 是 那 我们 是 易于 到 证明合法 到 我们自己 许多
[ə'fensɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] ;
offences in a cause where we have made great sacrifices ;
罪行 在 一个 原因 在哪里 我们 有 制成 伟大的 牺牲 ;

同样可以肯定的是，在我们为之做出巨大牺牲的事业中，我们往往会为自己的许多过错找借口；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ɪf] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wʊlf] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]
and , perhaps , if this unexpected assistance had come to Wolfe a short time
和 , 也许 , 如果 这 意外 协助 有 来 到 沃尔夫 一个 短的 时间
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

而且，或许如果沃尔夫早一点得到这份意想不到的帮助，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [baɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tuː; tə]
it might , by softening his heart and reconciling him in some measure to
它 可能 , 经过 软化 他的 心 和 和解 他 在 一些 措施 到
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

或许，这能软化他的心，让他在某种程度上接受命运。

[hæv; həv] ['rendəd] [hɪm] [les] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['heɪtrɪd][ænd; ənd]
have rendered him less susceptible to the fierce voice of political hatred and
有 渲染 他 较少的 易受影响的 到 这 凶猛的 嗓音 的 政治的 仇恨 和
[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .
the instigation of his associates .
这 煽动 的 他的 同事 .

这使他不太容易受到激烈的政治仇恨言论和同僚煽动的影响。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Nor can we , who are removed from the temptations of the
也不 能 我们 , WHO 是 已移除 从 这 诱惑 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

我们这些远离穷人诱惑的人，也不能……

— [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [wuː] [tuː; tə][stɔːrmz] [wɪtʃ] "

— temptations to which ours are as breezes which woo to storms which "

— 诱惑 到 哪个 我们的 是 作为 微风 哪个 哇 到 暴风雨 哪个 "

['tʌmb(ə)l] ['taʊəz] ,

tumble towers ,

翻滚 塔楼 ,

——我们所面临的诱惑，就像微风引诱暴风雨，最终“摧毁高塔”。

" — [nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [tel] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ə'sɜːbəti] [ɒv; əv] [wɒnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns]

" — nor can we tell how far the acerbity of want , and the absence

" — 也不 能 我们 告诉 如何 远的 这 尖刻 的 想 , 和 这 缺席

[ɒv; əv] ['həʊlsəm] [sliːp] ,

of wholesome sleep ,

的 健康 睡觉 ,

“——我们也无法得知贫困的痛苦和缺乏充足睡眠究竟会造成多大的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋkl] ['meməri] [ɒv; əv]['betə(r)]

and the contempt of the rich , and the rankling memory of better

和 这 鄙视 的 这 富有的 , 和 这 恼人的 记忆 的 更好的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes ,

财富 ,

还有富人的蔑视，以及对昔日荣光的难以释怀的痛苦回忆。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] ['æbsəluːt] ['hʌŋgə(r)][pɹədj'uːsɪz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd]

or even the mere fierceness which absolute hunger produces in the humours and

或者 甚至 这 仅仅 凶猛 哪个 绝对 饥饿 产 在 这 体液 和

[veɪns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [həʊld] ['neɪtʃərz] [laɪf] ,

veins of all that hold nature's life ,

静脉 的 全部 那 抓住 自然的 生活 ,

或者仅仅是绝对饥饿在所有维持自然生命体的体液和血管中产生的强烈欲望，

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [ðiːz] ['mædn] [ðə; ði]['tempə(r)] ,

nor can we tell how far these madden the temper ,

也不 能 我们 告诉 如何 远的 这些 麦登 这 脾气 ,

我们也不知道这些会让人多么恼火。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

which is but a minion of the body ,

哪个 是 但 一个 小黄人 的 这 身体 ,

它不过是身体的一个附属品而已。

[ænd; ənd] [pliːd] [ɪn][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] ['vɜːtʃuː] —

and plead in irresistible excuse for the crimes which our wondering virtue —

和 恳求 在 无法抗拒 原谅 为了 这 犯罪 哪个 我们的 好奇 美德 —

['hɔːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] — [stæmps] [wɪð] [ɪts] [l'ɒftɪəst] [ˌreprəʊ'beɪʃən] !

haughty because unsolicited — stamps with its loftiest reprobation !

傲慢 因为 未经请求的 — 邮票 和 它是 最高 非难 !

并以无可抗拒的辩解来为那些罪行辩护，而我们那自以为是、傲慢自大的美德，却以最崇高的谴责来谴责这些罪行！

[ðə; ði] [klaʊd] [fel] [frɒm; frəm] [wʊlfs] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [geɪzd] , ['mjuːziŋli] [ænd; ənd] [ræpt] ,

The cloud fell from Wolfe's brow , and his eye gazed , musingly and rapt ,

这 云 跌倒 从 沃尔夫的 眉头 , 和 他的 眼睛 凝视 , 若有所思地 和 欣喜若狂 ,

[ə'pɒn] ['veɪkənsi] .

upon vacancy .

之上 空缺 .

沃尔夫额头上的阴霾散去，他的目光若有所思、全神贯注地凝视着空旷的地面。

[steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'sendɪŋ] ;

Steps were heard ascending ;

步骤 是 听到 上升 ;

听到脚步声向上传来；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [klɒk] [tˈəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [strəʊks]
the voice of a distant clock tolled with a distinctness which seemed like strokes
这 嗓音 的 一个 遥远 钟 收费 和 一个 明显 哪个 似乎 喜欢 笔画
[ˈpælpəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] ;
palpable as well as audible to the senses ;
可感知的 作为 出色地 作为 可听见的 到 这 感官 ;

远处传来钟声，清晰可闻，仿佛是能被感官感知和听觉感知的敲击声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪs] [ˈentəd] , [wʊlf] [ˈmʌtə] , "
and , as the door opened and his accomplice entered , Wolfe muttered , "
和 , 作为 这 门 打开 和 他的 同案犯 进入 , 沃尔夫 低声说道 , "
[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

当门打开，他的同伙走了进来时，沃尔夫喃喃自语道：“太晚了！”

[tuː] [leɪt] ! " — [ænd; ənd][fɜːst] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈætəmz]
too late ! " — and first crushing the note in his hands , then tore it into atoms
也 晚的 ! " — 和 第一的 压碎 这 笔记 在 他的 双手 , 然后 撕裂 它 进入 原子
,
,
,

太迟了！——他先是将纸条捏碎在手中，然后撕成了碎片。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈviːəməns] [wɪtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] , [haʊˈevə(r)] , [njuː] [nɒt] [ɪts]
with a vehemence which astonished his companion , who , however , knew not its
和 一个 激烈 哪个 惊讶 他的 伴侣 , WHO , 然而 , 知道 不是 它是
[ˈvæljuː] .
value .
价值 .

他表现得异常热情，令他的同伴感到惊讶，然而他的同伴却不知道它的价值。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈvaɪələntli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" Come , " said he , stamping his foot violently upon the floor ,
" 来 , " 说 他 , 冲压 他的 脚 暴力 之上 这 地面 ,

“过来，”他一边说着，一边用力跺了跺脚。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [riˈlent] , " [kʌm] , [maɪ] [frend] ,
as if to conquer by passion all internal relenting , " come , my friend ,
作为 如果 到 征服 经过 热情 全部 内部的 让步 , " 来 , 我的 朋友 ,

仿佛要用激情征服所有内心的屈服，“来吧，我的朋友，

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ; [let] [ˌjuː ˈes][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈhəʊli] [diːd] ! "
not another moment is to be lost ; let us hasten to our holy deed ! "
不是 其他 片刻 是 到 是 丢失的 ; 让 我们 趋 到 我们的 圣 契据 ! "

一刻也不能耽搁，让我们加快步伐，完成这项神圣的使命！

" [ai] [trʌst] , " [sed] [wʊlfs] [kəmˈpænjən] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [striːt] ,
" I trust , " said Wolfe's companion , when they were in the open street ,
" 我 相信 , " 说 沃尔夫的 伴侣 , 什么时候 他们 是 在 这 打开 街道 ,

“我相信，”沃尔夫的同伴在街上说道。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [veɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]
" that we shall not have our trouble in vain ; it is a brave night for
" 那 我们 将 不是 有 我们的 麻烦 在 徒劳 ; 它 是 一个 勇敢的 夜晚 为了
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

“我们不会白费力气；这是一个勇敢的夜晚！”

['deɪvɪdsn] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θrəʊ] [grə'neɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstər] - ['kærɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði]
Davidson wanted us to throw grenades into the ministers ' carriages , as the
戴维森 通缉 我们 到 扔 手榴弹 进入 这 部长们 - 马车 , 作为 这
[best] [plæn] ;
best plan ;
最好的 计划 ;

戴维森希望我们向部长们的马车里扔手榴弹，他认为这是最好的办法；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪlz] !
and , faith , we can try that if all else fails !
和 , 信仰 , 我们 能 尝试 那 如果全部 别的 失败 !

而且，如果其他方法都失败了，我们还可以试试信仰!

" [wʊlf] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] : [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
" Wolfe remained silent : indeed he scarcely heard his companion ;
" 沃尔夫 剩余 沉默的 : 的确 他 几乎 听到 他的 伴侣 ;

沃尔夫保持沉默：事实上，他几乎没听到同伴说话；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm][hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
for a sullen indifference to all things around him had wrapped his spirit ,
为了 一个 忧郁 漠不关心 到 全部 事物 大约 他 有 包装 他的 精神 ,

他的灵魂被一种阴郁的冷漠所笼罩，对周围的一切都漠不关心。

— [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] , ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,
— that singular feeling , or rather absence from feeling , common to all men ,
— 那 单数 感觉 , 或者 相当 缺席 从 感觉 , 常见的 到 全部 男人 ,

——那种独特的感受，或者更确切地说是感受的缺失，是所有男人共有的。

[wen] [baʊnd] [ɒn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ænd; ənd]
when bound on some exciting action , upon which their minds are already and
什么时候 边界 在 一些 激动人心 行动 , 之上 哪个 他们的 思想 是 已经 和
['həʊlli] [bent] ;
wholly bent ;
完全 弯曲 ;

当他们被某种激动人心的行动所吸引，并且他们的心思已经完全投入其中时；

[wɪtʃ] ['rendəz] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,
which renders them utterly without thought ,
哪个 渲染 他们 完全地 没有 想法 ,

这使他们完全丧失了思考能力。

[wen] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
when the superficial would imagine they were the most full of it ,
什么时候 这 浅 会 想象 他们 是 这 最多 满的 的 它 ,

肤浅的人会认为自己最有本事，

[ænd; ənd] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]
and leads them to the threshold of that event which had before
和 线索 他们 到 这 临界点 的 那 事件 哪个 有 前
[ɪn'grəʊst] [ɔːl][ðeə(r)][məʊst] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːvɪd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd]
engrossed all their most waking and fervid contemplation with a blind and
全神贯注 全部 他们的 最多 醒来 和 狂热 沉思 和 一个 瞎的 和
[mə'kænɪkl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
mechanical unconsciousness ,
机械的 无意识 ,

并将他们引向那件事件的门槛，而此前，他们所有最清醒、最热烈的思考都被一种盲目而机械的无意识所占据。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
resembling the influence of a dream .
类似 这 影响 的 一个 梦 .

如同梦境一般。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] ;
They arrived at the place they had selected for their station ;
他们 到达的 在 这 地方 他们 有 已选 为了 他们的 车站 ;

他们到达了他们选定的驻地;

['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
sometimes walking to and fro in order to escape observation ,
有时 步行 到 和 弗 在 命令 到 逃脱 观察 ,

有时为了躲避观察而来回走动,

['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪms] .
sometimes hiding behind the pillars of a neighbouring house , they awaited the coming of their victims .
有时 隐藏 在后面 这 柱子 的 一个 邻接 房子 , 他们 等待中 这 未来 的 他们的 受害者 .

他们有时会躲在邻居家的柱子后面,等待受害者的到来。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] ; [ðə; ði] [striːts] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['empti] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,
The time passed on ; the streets grew more and more empty ; and , at last ,
这 时间 通过了 在 ; 这 街道 生长 更多的 和 更多的 空的 ; 和 , 在 最后的 ,

时间流逝,街道越来越空旷,最终,

['əʊnli][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [steps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['həʊmwəd] ['wɒndərə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
only the visitation of the watchman or the occasional steps of some homeward wanderer disturbed the solitude of their station .
仅有的 这 探视 的 这 守望者 或者 这 偶然 步骤 的 一些 回家 流浪者 不安 这 孤独 的 他们的 车站 .

只有守夜人的巡视或偶尔有归途流浪者的脚步声才会打破他们驻守之地的宁静。

[æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [lɪŋkt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,
At last , just after midnight , two men were seen approaching towards them , linked arm in arm ,
在 最后的 , 只是 后 午夜 , 二 男人 是 已见 接近 向 他们 , 链接 手臂 在 手臂 ,

最后,就在午夜刚过,人们看到两个男人手挽着手朝他们走来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .
and walking very slowly .
和 步行 非常 缓慢地 .

而且走得很慢。

" [hɪst] ! [hɪst] ! " ['wɪspəd] [wʊlfs] ['kɒmreɪd] , " [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] ; [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɪst(ə)l] [kɒkt] ? "
" Hist ! hist ! " whispered Wolfe's comrade , " there they are at last ; is your pistol cocked ? "
" 历史 ! 历史 ! " 低声说道 沃尔夫的 同志 , " 那里 他们 是 在 最后的 ; 是 你的 手枪 上膛 ? "

“嘶!嘶!”沃尔夫的同伴低声说道,“他们终于来了;你的手枪上膛了吗?”

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʊlf] , " [ænd; ənd] [jɔːz] : [mæn] , [kə'lekt] [jɔː'self] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ʃeɪks] . "
" Ay , " answered Wolfe , " and yours : man , collect yourself your hand shakes . "
" 哎 , " 回答 沃尔夫 , " 和 你的 : 男人 , 收集 你自己 你的 手 奶昔 . "

“是啊,”沃尔夫回答说,“还有你:伙计,振作起来,你的手在抖。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌfiən] , ['juːzɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'plaɪ] ;
" It is with the cold then , " said the ruffian , using , unconsciously , a celebrated reply ;
" 它 是 和 这 寒冷的 然后 , " 说 这 痞子 , 使用 , 不知不觉 , 一个 著名 回复 ;

"那就和寒冷有关吧,"恶棍说道，他无意间说出了一句著名的回答;

" [let][ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɪlə(r)] .
" let us withdraw behind the pillar .
" 让 我们 提取 在后面 这 支柱 .

我们退到柱子后面去吧。

" [ðeɪ] [dɪd][səʊ] : [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [naɪt] , [ðəʊ] [stɑː(r)] - [lɪt] ,
" They did so : the figures approached them ; the night , though star - lit ,
" 他们 做过 所以 : 这 数据 接近 他们 ; 这 夜晚 , 尽管 星星 - 点燃 ,

"他们照做了：那些人影向他们走来；夜色虽亮如星空,

[wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪt] [ænd; ənd][eə(r)] .
was not sufficiently clear to give the assassins more than the outline of their shapes and the characters of their height and air .
曾是 不是 足够 清除 到 给 这 刺客 更多的 比 这 大纲 的 他们的 形状 和 这 人物 的 他们的 高度 和 空气 .

不够清晰，无法向刺客们展现他们的轮廓、身高和体态特征以外的更多信息。

" [wɪtʃ] , " [sed] [wʊlf] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" Which , " said Wolfe , in a whisper , — for , as he had said ,
" 哪个 , " 说 沃尔夫 , 在 一个 耳语 , — 为了 , 作为 他 有 说 ,

"那,"沃尔夫低声说道——因为，正如他所说,

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] , — " [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [preɪ] ? "
he had never seen either of his intended victims , — " which is my prey ? "
他 有 绝不 已见 任何一个 的 他的 故意的 受害者 , — " 哪个 是 我的 猎物 ? "

他从未见过他的两个目标——"我的猎物是谁？"

" [əʊ] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] ;
" Oh , the nearest to you , " said the other , with trembling accents ;
" 哦 , 这 最近的 到 你 , " 说 这 其他 , 和 发抖 口音 ;

"哦，离你最近的那个,"另一个人颤抖着声音说道;

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][diː] — [diː] [praʊd] [wɔːk] ,
" you know his d — d proud walk ,
" 你 知道 他的 d — d 自豪的 走 ,

你知道他那骄傲的步伐,

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hed] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['piːpəlz] [pə'tɪʃnz] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] .
and erect head that is the way he answers the people's petitions , I'll be sworn .
和 直立 头 那 是 这 方式 他 答案 这 人们的 请愿书 , 患病的 是 宣誓 .

我发誓，他就是这样昂着头回应人民的请愿的。

[ðə; ði]['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wʌn] , [huː] [stuːps] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ɪz][maɪn] .
The taller and farther one , who stoops more in his gait , is mine .
这 更高 和 更远 一 , WHO 门廊 更多的 在 他的 步态 , 是 矿 .

个子更高、站得更远、走路时弯腰更重的那个是我的。

" [ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][hænd] .
" The strangers were now at hand .
" 这 陌生人 是 现在 在 手 .

"陌生人现在就在附近。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)][fɜːst] , [wʊlf] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['nɪərə(r)] ['rʌfiən] ,

" You know you are to fire first , Wolfe , " whispered the nearer ruffian ,

" 你 知道 你 是 到 火 第一的 , 沃尔夫 , " 低声说道 这 更近 痞子 ,

“你知道你应该先开枪，沃尔夫,”离得更近的恶棍低声说道。

[huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [lɒŋ] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

whose heart had long failed him , and who was already meditating escape .

谁 心 有 长的 失败的 他 , 和 WHO 曾是 已经 冥想 逃脱 .

他的心脏早已衰竭，他早已在计划逃离。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [preɪ] ? " [sed]

" But are you sure , quite sure , of the identity of our prey ? " said

" 但 是 你 当然 , 相当 当然 , 的 这 身份 的 我们的 猎物 ? " 说

“但是你确定，非常确定，我们猎物的身份吗？”

[wʊlf] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

Wolfe , grasping his pistol .

沃尔夫 , 抓握 他的 手枪 .

沃尔夫紧紧握着他的手枪。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɜːs(ə)n]

" Yes , yes , " said the other ; and , indeed , the air of the nearest person

" 是的 , 是的 , " 说 这 其他 ; 和 , 的确 , 这 空气 的 这 最近的 人

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][bɔː(r)] ,

approaching them bore ,

接近 他们 钻孔 ,

“是啊，是啊,”另一个人说道；的确，走近他们的那个人身上散发着这样的气息：

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

in the distance , a strong resemblance to that of the minister it was

在 这 距离 , 一个 强的 相似 到 那 的 这 部长 它 曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] .

supposed to designate .

据称 到 指定 .

远处，一个酷似它所指代的那位部长的身影。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] ['iːkwəli] [pə'trɪʃn] ,

His companion , who appeared much younger and of a mien equally patrician ,

他的 伴侣 , WHO 出现 很多 年轻 和 的 一个 面容 同样地 贵族 ,

[bʌt; bət][fɑː(r)] [les] [praʊd] ,

but far less proud ,

但 远的 较少的 自豪的 ,

他的同伴看起来年轻得多，举止同样贵族气派，但却远没有他那么骄傲。

[siːmd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

seemed listening to the supposed minister with the most earnest attention .

似乎 聆听 到 这 据称 部长 和 这 最多 认真 注意力 .

他似乎非常认真地听着这位所谓的部长讲话。

[ə'pærəntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Apparently occupied with their conversation ,

显然 占领 和 他们的 对话 ,

他们似乎正全神贯注于交谈，

[wen] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

when about twenty yards from the assassins they stood still for a few

什么时候 关于 二十 码 从 这 刺客 他们 站立 仍然 为了 一个 很少

['məʊmənts] .

moments .

时刻 .

当他们距离刺客大约二十码时，他们静止不动了一会儿。

" [stɒp] , [wʊlf] , [stɒp] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [ə'kʌmplɪs] , [huːz] ['ɪndiən] [kəm'plekʃ(ə)n] , [baɪ]
" Stop , Wolfe , stop , " said the republican's accomplice , whose Indian complexion , by
" 停止 , 沃尔夫 , 停止 , " 说 这 共和党的 同案犯 , 谁 印度 肤色 , 经过
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

"住手，沃尔夫，住手，"共和党同伙说道，他有着印第安人的肤色，因恐惧而显得格外胆怯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒn] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [skaɪz] , ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [ænd; ənd]
and the wan light of the lamps and skies , faded into a jaundiced and
和 这 万 光 的 这 灯 和 天空 , 褪色 进入 一个 黄疸 和
['jeləʊ] [hjuː] ,
yellow hue ,
黄色的 色调 ,

灯光和天空的微弱光芒，渐渐褪成了黄疸病般的色调。

[waɪl] [ðə; ði] ['bəʊni] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [grɪm] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv]
while the bony whiteness of his teeth made a grim contrast with the glare of
尽管 这 骨质 白人 的 他的 牙齿 制成 一个 严峻 对比 和 这 强光 的
[hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
his small ,
他的 小的 ,

他那牙齿的骨白色与他那双小小的眼睛形成了鲜明的对比，显得格外刺眼。

[blæk] , ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .
black , sparkling eyes .
黑色的 , 闪闪发光 眼睛 .

黑亮的眼睛。

" [stɒp] , [wʊlf] , [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
" Stop , Wolfe , hold your hand .
" 停止 , 沃尔夫 , 抓住 你的 手 .

"停下，沃尔夫，握住你的手。"

[ai] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I see , now , that I was mistaken ; the farther one is a stranger to me ,
我 看 , 现在 , 那 我 曾是 错误 ; 这 更远 一 是 一个 陌生人 到 我 ,

我现在明白了，我错了；远处的那个人对我来说是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [wʌn] [ɪz] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] : ['pɒkɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪst(ə)l] ,
and the nearer one is much thinner than the minister : pocket your pistol ,
和 这 更近 一 是 很多 更薄 比 这 部长 : 口袋 你的 手枪 ,
— [kwɪk] !
— quick !
— 快的 !

而离你最近的那个人比部长瘦得多：快，把你的手枪放进口袋！

[kwɪk] ! — [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] .
quick ! — and let us withdraw .
快的 ! — 和 让 我们 提取 .

快！——让我们撤退。

" [wʊlf] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Wolfe dropped his hand ,
" 沃尔夫 掉落 他的 手 ,

沃尔夫放下了手，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'sweɪdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ]
as if dissuaded from his design but as he looked upon the trembling
作为 如果 劝阻 从 他的 设计 但 作为 他 看起来 之上 这 发抖
[freɪm] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [ə'kʌmplɪs] ,
frame and chattering teeth of his terrified accomplice ,
框架 和 喋喋不休 牙齿 的 他的 恐惧 同案犯 ,

仿佛被劝阻了似的，当他看到惊恐万分的同伙颤抖的身体和打颤的牙齿时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ,
a sudden , and not unnatural ,
一个 突然 , 和 不是 不自然 ,

突然的，而且并非不自然的，

[aɪ'dɪə] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlfəli] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]
idea darted across his mind that he was wilfully deceived by the fears of
主意 飞镖 穿过 他的 头脑 那 他 曾是 故意 受骗 经过 这 恐惧 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
his companion ;
他的 伴侣 ;

他脑海中突然闪过一个念头：他被同伴的恐惧蒙蔽了双眼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strendʒər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [wei] ,
and that the strangers , who had now resumed their way ,
和 那 这 陌生人 , WHO 有 现在 恢复 他们的 方式 ,

而那些陌生人，此时已继续赶路，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] [hæd; həd][fɜːst] [rɪ'pɔːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
were indeed what his accomplice had first reported them to be .
是 的确 什么 他的 同案犯 有 第一的 据报道 他们 到 是 .

确实如他的同伙最初报告的那样。

[fɪld] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][spɜː(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ,
Filled with this impression , and acting upon the momentary spur which it gave ,
已填 和 这 印象 , 和 表演 之上 这 瞬间 刺 哪个 它 给予 ,

受此印象的影响，并受其瞬间刺激，

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd] ['feɪtɪd] [mæn] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,
the infatuated and fated man pushed aside his comrade ,
这 迷恋 和 命中注定 男人 推动 旁边 他的 同志 ,

那个痴情又命中注定的男人推开了他的同伴，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [əʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ʃʊə(r)]
with a muttered oath at his cowardice and treachery , and taking a sure
和 一个 低声说道 誓言 在 他的 怯懦 和 背信弃义 , 和 采取 一个 当然
[ænd; ənd] ['stedi] ,
and steady ,
和 稳定的 ,

他低声咒骂着他的懦弱和背叛，然后坚定而稳健地……

[ðəʊ] [kwɪk] , [eɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n]
though quick , aim at the person , who was now just within the certain
尽管 快的 , 目的 在 这 人 , WHO 曾是 现在 只是 之内 这 肯定
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
destruction of his hand ,
破坏 的 他的 手 ,

虽然动作很快，但要瞄准那个人，他此刻正处于手部即将被摧毁的边缘。

[hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
he fired the pistol .
他 被解雇 这 手枪 .

他开了枪。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
The stranger reeled and fell into the arms of his companion .
这 陌生人 卷曲 和 跌倒 进入 这 武器 的 他的 伴侣 .

陌生人踉跄了一下，跌入同伴的怀里。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
" Hurrah ! " cried the murderer , leaping from his hiding place ,
" 欢呼 ! " 哭 这 凶手 , 跳跃 从 他的 隐藏 地方 ,

“好啊！”凶手喊道，从藏身之处跳了出来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , " [hə'rɑː] !
and walking with rapid strides towards his victim , " hurrah !
和 步行 和 迅速的 步幅 向 他的 受害者 , " 欢呼 !

他迈着大步走向他的受害者，“好啊！”

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] !
for liberty and England !
为了 自由 和 英格兰 !

为了自由和英格兰！

" [skeəs] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtə] [ðəʊz] ['prɒstɪtjuːtɪd] [nems] ,
" Scarce had he uttered those prostituted names ,
" 稀少 有 他 说出 那些 卖淫 姓名 ,

他刚说出那些妓女的名字，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][fər'evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
before the triumph of misguided zeal faded suddenly and forever from his
前 这 胜利 的 错误的 热情 褪色 突然 和 永远 从 他的
[braʊ] [ænd; ənd] [səʊl] .
brow and soul .
眉头 和 灵魂 .

在误入歧途的热情带来的胜利感突然且永远地从他的额头和灵魂中消逝之前。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ænd; ənd]['hɒrə(r)]
The wounded man leaned back in the supporting arms of his chilled and horror
这 受伤 男人 倾斜 后退 在 这 支持 武器 的 他的 冷藏 和 恐怖
- ['strɪkən] [frend] ;
- stricken friend ;
- 受打击的 朋友 ;

受伤的男子靠在了他那位惊恐万分、瑟瑟发抖的朋友的臂弯里；

[huː] , ['niːlɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ,
who , kneeling on one knee to support him ,
WHO , 跪着 在 一 膝盖 到 支持 他 ,

她单膝跪地扶着他，

[fɪkst] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,
fixed his eager eyes upon the pale and changing countenance of his burden ,
固定的 他的 渴望的 眼睛 之上 这 苍白 和 变化 面容 的 他的 负担 ,

他急切的目光紧紧盯着他肩上那份负担苍白而多变的脸庞，

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
unconscious of the presence of the assassin .
无意识 的 这 在场 的 这 刺客 .

他丝毫没有意识到刺客的存在。

" [spiːk] , ['mɔːrdɔːnt] ; [spiːk] !
" Speak , Mordaunt ; speak !
" 说话 , 莫当特 ; 说话 !

“说吧，莫当特；说吧！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
how is it with you ? " he said .
如何 是 它 和 你 ? " 他 说 .

“你那边怎么样？”他问道。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtɔːpə(r)][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
Recalled from his torpor by the voice , Mordaunt opened his eyes , and
召回 从 他的 麻木 经过 这 嗓音 , 莫当特 打开 他的 眼睛 , 和
[ˈmʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

莫当特被声音唤醒，从昏睡中醒来，睁开双眼，喃喃自语道：

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sæŋk] [bæk] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
" My child , my child , " sank back again ; and Lord Ulswater (for it was
" 我的 孩子 , 我的 孩子 , " 沉没 后退 再次 ; 和 主 乌尔斯沃特 (为了 它 曾是
[hiː; hi]) [felt] ,
he) felt ,
他) 毛毡 ,

“我的孩子，我的孩子，”这句话又沉了下去；而乌尔斯沃特勋爵（因为正是他）感到，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːst] [weɪt] , [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈheisən] [ˈræpɪdli][ɒn][ɪts][ˈvɪktɪm] .
by his increased weight , that death was hastening rapidly on its victim .
经过 他的 增加 重量 , 那 死亡 曾是 加速 快速 在 它是 受害者 .

由于体重增加，死神正迅速逼近。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈbɪtəli] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] — " [əʊ] !
" Oh ! " said he , bitterly , and recalling their last conversation — " oh !
" 哦 ! " 说 他 , 苦涩地 , 和 回忆 他们的 最后的 对话 — " 哦 !

“哦！”他苦涩地说，回忆起他们上次的谈话——“哦！

[weə(r)] , [weə(r)] , [wen] [ðɪs] [mæn] — [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
where , where , when this man — the wise , the kind , the innocent ,
在哪里 , 在哪里 , 什么时候 这 男人 — 这 明智的 , 这 种类 , 这 清白的 ,

这个人——睿智的、善良的、天真的——在哪里、在哪里、何时

[ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] — [fɔːls] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [praɪm] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
almost the perfect — falls thus in the very prime of existence ,
几乎 这 完美的 — 瀑布 因此 在 这 非常 主要的 的 存在 ,

近乎完美——却在人生的巅峰时期陨落，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bləʊ] [frɒm; frəm][æn; ən][əbˈskjʊə(r)][hænd] , [ʌnˈblɪst] [ɪn][laɪf] , [ɪnˈglɔːriəs] [ɪn] [deθ] ,
by a sudden blow from an obscure hand , unblest in life , inglorious in death ,
经过 一个 突然 吹 从 一个 朦胧 手 , 不幸的 在 生活 , 不光彩的 在 死亡 ,
— [əʊ] !
— oh !
— 哦 !

被一个默默无闻的人突然击倒，生前不幸，死后也毫无荣耀——哦！

[weə(r)] , [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ˈbəʊstɪd] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ɪz][ɪts] [rɪˈwɔːd] ?
where , where is this boasted triumph of Virtue , or where is its reward ?
在哪里 , 在哪里 是 这 吹嘘 胜利 的 美德 , 或者 在哪里 是 它是 报酬 ?

美德所宣称的胜利在哪里？它的奖赏又在哪里？

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈdɪzi] [ænd; ənd]
" True to his idol at the last , as these words fell upon his dizzy and
" 真的 到 他的 偶像 在 这 最后的 , 作为 这些 字 跌倒 之上 他的 晕眩的 和
[riˈsiːdɪŋ] [ˈsensɪz] ,
receding senses ,
消退 感官 ,

“直到最后，他都忠于自己的偶像，当这些话语传入他眩晕而逐渐消退的意识中时，

['mɔːrdɔːnt] [reɪzd] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðəʊ] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]
Mordaunt raised himself by a sudden though momentary exertion , and , fixing his
莫当特 提高 他自己 经过 一个 突然 尽管 瞬间 用力 , 和 , 定影 他的
[aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [lɔːd] [ʌlswɔtɝ] ,
eyes full upon Lord Ulswater ,
眼睛 满的 之上 主 乌尔斯沃特 ,

莫当特猛地用力站起身来，目光紧紧地盯着乌尔斯沃特勋爵。

[hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [lɪps] ([fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn]) [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt]
his moving lips (for his voice was already gone) seemed to shape out
他的 移动 嘴唇 (为了 他的 嗓音 曾是 已经 已消失) 似乎 到 形状 出去
[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
the answer ,
这 回答 ,

他翕动的嘴唇（因为他已经发不出声音了）似乎在努力勾勒答案。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] !
" It is here !
" 它 是 这里 !

就在这里！

" [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] ['efət] ,
" With this last effort ,
" 和 这 最后的 努力 ,

“凭借这最后的努力，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['sɒfn]
and with an expression upon his aspect which seemed at once to soften
和 和 一个 表达 之上 他的 方面 哪个 似乎 在 一次 到 软化
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['hæləʊ] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [kɑːm] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wəʊnt]
and to hallow the haughty and calm character which in life it was wont
和 到 神圣的 这 傲慢 和 冷静的 特点 哪个 在 生活 它 曾是 惯于
[tuː; tə] [beə(r)] ,
to bear ,
到 熊 ,

他脸上的表情似乎立刻柔和下来，取而代之的是一丝神圣的神情，这与他生前一贯的高傲沉稳的形象截然不同。

['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [fel] [wʌns] [mɔː(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
Algernon Mordaunt fell once more back into the arms of his companion and
阿尔杰农 莫当特 跌倒 一次 更多的 后退 进入 这 武器 的 他的 伴侣 和
[ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪəd] .
immediately expired .
立即地 已到期 .

阿尔杰农·莫当特再次倒在同伴的怀里，随即咽气。

['tʃæptə(r)] [lksvɪːi] .
CHAPTER LXXXVIII .
章 88 .

第八十八章

[kʌm] , [deθ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æks]
Come , Death , these are thy victims , and the axe
来 , 死亡 , 这些 是 你的 受害者 , 和 这 斧头

来吧，死神，这些是你的受害者，还有那把斧头。

[weɪts] [ðəʊz] [huː] [kleɪmd] [ðə; ði] ['tʃæriət] . — [ðʌs] [wiː; wi] [kaʊnt]
Waits those who claimed the chariot . — Thus we count
等待 那些 WHO 声称 这 战车 . — 因此 我们 数数

等候那些认领战车的人。——我们这样数算。

['aʊə(r)] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lait]
Our treasures in the dark , and when the light
我们的 宝藏 在 这 黑暗的 , 和 什么时候 这 光

我们在黑暗中的宝藏，以及当光明到来之时

[breɪks] [ɒn][ðə; ði] ['tʃiːtɪd] [aɪ] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][kɔɪn]
Breaks on the cheated eye , we find the coin
休息 在 这 作弊 眼睛 , 我们 寻找 这 硬币

透过被欺骗的眼睛，我们找到了硬币。

[wɒz; wəz] [skʌlz] —
Was skulls —
曾是 头骨 —

是头骨吗?

[jet] [ðə; ði] [waɪl]
Yet the while
然而 这 尽管

然而，尽管

[feɪt] [lɪŋks] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [gluːm]
Fate links strange contrasts , and the scaffold's gloom
命运 链接 奇怪的 对比 , 和 这 - 愁云

命运将奇异的对比联系在一起，还有绞刑架的阴暗。

[ɪz] ['neɪbə(r)] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] . — [ə'nɒnɪməs] .
Is neighboured by the altar . — ANONYMOUS .
是 邻近的 经过 这 坛 . — 匿名的 .

与祭坛相邻。——佚名

[wen] - [gɪlt] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ; [wen] [ɪn'kwaɪəri] [dɪ'veləpt] ,
When Crauford's guilt and imprisonment became known ; when inquiry developed ,
什么时候 - 有罪 和 监禁 成为 已知 ; 什么时候 询问 发达 ,
[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
day after day ,
天 后 天 ,

当克劳福德的罪行和监禁被公之于众；当调查日复一日地展开时，

[sʌm; səm] [njuː] [meɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm]
some new maze in the mighty and intricate machinery of his sublime
一些 新的 迷宫 在 这 强大的 和 错综复杂 机械 的 他的 升华
[dɪs'ɒnɪsti] ;
dishonesty ;
不诚实 ;

在他那精妙绝伦的欺骗手段中，又出现了一个新的迷宫；

[wen] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'pjuːtɪd] [welθ] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ['splendə(r)] , [huːz] [ə'feəz]
when houses of the most reputed wealth and profuse splendour , whose affairs
什么时候 房屋 的 这 最多 知名 财富 和 丰富的 辉煌 , 谁 事务
['krɔːfərd] [hæd; həd] [træn'zæktɪd] ,
Crauford had transacted ,
克劳福德 有 已交易 ,

当那些拥有最雄厚财富和极尽奢华的豪宅，以及克劳福德曾经手的事务时，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ʌtəli] ['ʌndə'maind] [ænd; ənd]
were discovered to have been for years utterly undermined and
是 发现 到 有 到过 为了 年 完全地 被削弱 和
['begə] ,
beggared ,
穷困潦倒 ,

后来发现，他们多年来一直处于彻底的衰落和贫困之中。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ] [huːz]
and only supported by the extraordinary genius of the individual by whose
和 仅有的 有 经过 这 非凡的 天才 的 这 个人 经过 谁
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gɪlt] ,
extraordinary guilt ,
非凡的 有罪 ，

而这一切，都仰赖于那位罪孽深重、却才华横溢的个体的非凡天赋。

[naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kən'siːld] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dɪ'strɔɪd] ; [wen]
now no longer concealed , they were suddenly and irretrievably destroyed ; when
现在 不 更长 暗 ， 他们 是 突然 和 不可挽回地 损毁 ；什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] ,
it was ascertained that ,
它 曾是 已确定 那 ，

如今这些物品已不再隐藏，它们突然间被彻底摧毁；当人们发现……

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [fɪfθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
for nearly the fifth part of a century ,
为了 几乎 这 第五 部分 的 一个 世纪 ，

近一个世纪以来，

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['vɪləni] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
a system of villany had been carried on throughout Europe , in a thousand
一个 系统 的 恶棍 有 到过 携带 在 自始至终 欧洲 ， 在 一个 千
['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
different relations ,
不同的 关系 ，

整个欧洲，在上千种不同的关系中，都存在着一种罪恶体系。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
without a single breath of suspicion ,
没有 一个 单身的 气息 的 怀疑 ，

没有丝毫怀疑，

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ə'restɪd]
and yet which a single breath of suspicion could at once have arrested
和 然而 哪个 一个 单身的 气息 的 怀疑 可以 在 一次 有 被捕
[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] ;
and exposed ;
和 裸露 ；

然而，只需一丝怀疑，就能立即阻止并揭露真相；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv]
when it was proved that a man whose luxury had exceeded the pomp of
什么时候 它 曾是 已证实 那 一个 男人 谁 奢华 有 超出 这 盛大场面 的
['prɪnsɪz] ,
princes ,
王子们 ，

当事实证明，一个男人的奢靡程度甚至超过了王子的排场时，

[ænd; ənd] [huːz] [welθ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [mɔː(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]
and whose wealth was supposed more inexhaustible than the enchanted
和 谁 财富 曾是 据称 更多的 取之不尽的 比 这 迷人的
[pɜːs] [ɒv; əv] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ,
purse of Fortunatus ,
钱包 的 幸运的 ，

据说他的财富比福尔图纳图斯的魔法钱袋还要取之不尽用之不竭。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [biːn] [ə; eɪ] ['penɪləs] ['penʃənə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv]
had for eighteen years been a penniless pensioner upon the prosperity of
有 为了 十八 年 到过 一个 身无分文 退休人员 之上 这 繁荣 的
['ʌðə(r)z] ;
others ;
其他的 ;

十八年来，他一直靠着别人的财富过活，过着一贫如洗的退休生活；

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [skrəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [frɔːd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,
when the long scroll of this almost incredible fraud was slowly , piece by piece ,
什么时候 这 长的 滚动 的 这 几乎 极好的 欺诈罪 曾是 缓慢地 , 片 经过 片 ,

当这桩几乎令人难以置信的骗局的长卷轴慢慢地、一点一点地展开时，

[ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ,
unrolled before the terrified curiosity of his public ,
展开 前 这 恐惧 好奇心 的 他的 民众 ,

在惊恐好奇的公众面前展开，

[æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ['geɪts] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ]
an invading army at the Temple gates could scarcely have excited such
一个 入侵 军队 在 这 寺庙 大门 可以 几乎 有 兴奋的 这样的
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
universal consternation and dismay .
普遍的 惊愕 和 沮丧 .

一支入侵军队兵临圣殿大门，很难引起如此普遍的惊恐和沮丧。

[ðə; ði][mɒb] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['eksɪkjuːt]['dʒʌstɪs] ,
The mob , always the first to execute justice ,
这 暴民 , 总是 这 第一的 到 执行 正义 ,

暴民总是最先执行正义，

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] [tʊk] ['vendʒəns] [ə'pɒn] ['krɔːfərd] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [nəʊ]
in their own inimitable way took vengeance upon Crauford by burning the house no
在 他们的 自己的 无比 方式 采取 复仇 之上 克劳福德 经过 燃烧 这 房子 不
[lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] ,
longer his ,
更长 他的 ,

他们以自己独特的方式向克劳福德复仇，烧毁了那栋不再属于他的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]
and the houses of his partners , who were the worst and most
和 这 房屋 的 他的 合作伙伴 , WHO 是 这 最差 和 最多
['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
innocent sufferers for his crime .
清白的 受害者 为了 他的 犯罪 .

还有他合伙人的房屋，他们是他罪行的最大受害者，也是最无辜的受害者。

[nəʊ] ['epɪθet] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd][wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'fendə(r)] ;
No epithet of horror and hatred was too severe for the offender ;
不 别名 的 恐怖 和 仇恨 曾是 也 严重 为了 这 罪犯 ;

对于罪犯来说，任何恐怖和仇恨的辱骂都不算过分；

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['njuːgeɪt] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
and serious apprehension for the safety of Newgate , his present habitation
和 严肃的 忧虑 为了 这 安全 的 纽盖特 , 他的 展示 居住地
, [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] .
, was generally expressed .
, 曾是 一般来说 表达 .

人们普遍对他目前居住的纽盖特监狱的安全表示严重担忧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃者——第8卷(The Disowned — Volume 08)

第3/3页

[ðə; ði][mɔː(r)] ['seɪntli] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [hæd; həd] [ɒ'stensəbli]
The more saintly members of that sect to which the hypocrite had ostensibly
这 更多的 圣洁的 成员 的 那 教派 到 哪个 这 伪君子 有 表面上
[bɪ'lɒŋd] ,
belonged ,
属于 ,

那个伪君子表面上所属的教派中，那些较为圣洁的成员，

[held] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['færɪsiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
held up their hands , and declared that the fall of the Pharisee was a
握住 向上 他们的 双手 , 和 声明 那 这 落下 的 这 法利赛人 曾是 一个
['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
judgment of Providence .
判断 的 普罗维登斯 .

他们举起双手，宣称法利赛人的堕落是上帝的审判。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Nor did they think it worth while to make , for a moment ,
也不 做过 他们 思考 它 值得 尽管 到 制作 , 为了 一个 片刻 ,

他们也觉得没必要这么做，哪怕只是一瞬间。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn]
the trifling inquiry how far the judgment of Providence was also implicated in
这 琐事 询问 如何 远的 这 判断 的 普罗维登斯 曾是 还 牵涉其中 在
[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fæmɪlɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ruːɪnd] !
the destruction of the numerous and innocent families he had ruined !
这 破坏 的 这 很多的 和 清白的 家庭 他 有 毁坏 !

一个微不足道的问题是：上帝的旨意在多大程度上也与他所毁掉的众多无辜家庭的毁灭有关！

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːniəs] , ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ,
But , whether from that admiration for genius , common to the vulgar ,
但 , 无论 从 那 钦佩 为了 天才 , 常见的 到 这 庸俗 ,

但是，无论是出于庸俗之人普遍存在的对天才的崇拜，

[wɪtʃ] [fə'gɛt] [ɔːl] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
which forgets all crime in the cleverness of committing it ,
哪个 忘记了 全部 犯罪 在 这 聪明才智 的 提交 它 ,

它因作案手法的巧妙而忘记了所有罪行。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [sə'geɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
or from that sagacious disposition peculiar to the English ,
或者 从 那 明智 处置 奇特 到 这 英语 ,

或者说，源于英国人特有的那种睿智的性情。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['emɪnəntli] ['wɪkɪd] ,
which makes a hero of any person eminently wicked ,
哪个 制作 一个 英雄 的 任何 人 非常 邪恶 ,

这使得任何原本是英雄的人都变成了彻头彻尾的恶人。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] - ['traɪəl] [kʌm] [ɒn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ]
no sooner did Crauford's trial come on than the tide of popular feeling
不 很快 做过 - 审判 来 在 比 这 潮 的 受欢迎的 感觉
[ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
experienced a sudden revulsion .
经验丰富的 一个 突然 厌恶 .

克劳福德的审判刚一开始，民众的情绪就发生了突然的转变。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
It became , in an instant ,
它 成为 , 在 一个 立即的 ,

瞬间，它变成了

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd][səʊ]
the fashion to admire and to pity a gentleman so talented and so
这 时尚 到 钦佩 和 到 遗憾 一个 绅士 所以 才华横溢 和 所以
[ʌn'fɔːtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

人们既钦佩又怜悯这位才华横溢却又命运多舛的绅士。

['laiknis] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['evri] [prɪnt] - [ʃɒp] [ɪn] [taʊn] ;
Likenesses of Mr . Crauford appeared in every print - shop in town ;
肖像 的 先生 . 克劳福德 出现 在 每一个 打印 - 店铺 在 镇 ;

镇上每家印刷店都印有克劳福德先生的肖像；

[ðə; ði] ['peɪpəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fæk] - ['sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ]
the papers discovered that he was the very fac - simile of the great King
这 文件 发现 那 他 曾是 这 非常 脸 - 明喻 的 这 伟大的 国王
[ɒv; əv] ['prʌʃə] .
of Prussia .
的 普鲁士 .

报纸发现，他简直就是伟大的普鲁士国王的翻版。

[ðə; ði] ['lɒriət] [meɪd] [æn; ən][əʊd][ə'pɒn][hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The laureate made an ode upon him , which was set to music ; and the
这 桂冠 制成 一个 颂 之上 他 , 哪个 曾是 放 到 音乐 ; 和 这
['pʌblɪk] ['lɜːnɪd] ,
public learned ,
民众 学习 ,

桂冠诗人为他作了一首颂歌，并谱成了曲子；公众也因此得知了此事。

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [rɪ'gret] [æt; ət][səʊ][rəʊ'mæntɪk][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ,
with tears of compassionate regret at so romantic a circumstance ,
和 眼泪 的 富有同情心 后悔 在 所以 浪漫的 一个 环境 ,

带着对如此浪漫情境的怜悯和遗憾的泪水，

[ðæt] ['pɪdʒɪn] - [paɪz][wɜː(r); wə(r)] [sent] ['deɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ,
that pigeon - pies were sent daily to his prison ,
那 鸽子 - 馅饼 是 发送 日常的 到 他的 监狱 ,

每天都有人往他的监狱里送鸽子馅饼，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [hændz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['mistrisiz] .
made by the delicate hands of one of his former mistresses .
制成 经过 这 精美的 双手 的 一 的 他的 以前的 情妇们 .

出自他一位前情妇的巧手。

[sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] ,
Some sensation , also ,
一些 感觉 , 还 ,

还有一些感觉，

[wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] ([huː] [suːn] ['ɑːftəwədz]
was excited by the circumstance of his poor wife (who soon afterwards
曾是 兴奋的 经过 这 环境 的 他的 贫穷的 妻子 (WHO 很快 然后
[daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt]) ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['prɪz(ə)n] ,
died of a broken heart) coming to him in prison ,
死亡 的 一个 破碎的 心) 未来 到 他 在 监狱 ,

他得知自己可怜的妻子（不久后因心碎而死）到监狱探望他时，感到非常激动。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tɔːn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪz][səʊ] ['veri]
and being with difficulty torn away ; but then , conjugal affection is so very
和 存在 和 困难 撕裂 离开 ； 但 然后 ， 夫妻 感情 是 所以 非常
['kɒmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ，

并且难以割舍；但是，夫妻之爱又是如此寻常。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɛn'groʊsɪŋliː] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and there was something so engrossingly pathetic in the anecdote of the
和 那里 曾是 某物 所以 引人入胜 可怜的 在 这 轶事 的 这
['pɪdʒɪn] - [paɪz] !
pigeon - pies !
鸽子 - 馅饼 ！

鸽子馅饼的故事真是既引人入胜又令人同情！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['krɔːfərd] [dɪ'spleɪd] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'dres] [ænd; ənd] [ə'bɪləti]
It must be confessed that Crauford displayed singular address and ability
它 必须 是 坦白 那 克劳福德 显示 单数 地址 和 能力
[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] ;
upon his trial ;
之上 他的 审判 ；

必须承认，克劳福德在审判中表现出了非凡的口才和能力；

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
and fighting every inch of ground , even to the last ,
和 斗争 每一个 英寸 的 地面 ， 甚至 到 这 最后的 ，

战斗到最后一刻，寸土必争。

[wen] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]['fælæŋks][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'pɪəd] [ə'genst] [hɪm] [ðæt] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv]
when so strong a phalanx of circumstances appeared against him that no hope of
什么时候 所以 强的 一个 方阵 的 情况 出现 反对 他 那 不 希望 的
[ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['vɜːdɪkt] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] ,
a favourable verdict could for a moment have supported him ,
一个 有利 判决 可以 为了 一个 片刻 有 有 他 ，

当种种不利因素交织在一起，让他连一丝获得有利判决的希望都没有时，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [hɪm'self] , [səʊ] [ɪm'presɪv] , [səʊ]
he concluded the trial with a speech delivered by himself , so impressive , so
他 结束 这 审判 和 一个 演讲 发表 经过 他自己 ， 所以 感人的 ， 所以
['paʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ，

他在审判结束时亲自发表了讲话，那番讲话令人印象深刻，铿锵有力。

[səʊ]['dɪgnɪfaɪd] , [jet] [səʊ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɔːdiəns] , [hɒt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
so dignified , yet so impassioned , that the whole audience , hot as they were ,
所以 凝重 ， 然而 所以 热情洋溢 ， 那 这 所有的 观众 ， 热的 作为 他们 是 ，
[dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [tɪəz] .
dissolved into tears .
溶解 进入 眼泪 .

如此庄重，又如此热情，以至于所有在场的观众，尽管内心激动不已，都忍不住热泪盈眶。

['sentəns] [wɒz; wəz] [pɑːst] , — [deθ] !
Sentence was passed , — Death !
句子 曾是 通过了 ， — 死亡 ！

判决下达——死刑！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] ,
But such was the infatuation of the people that every one expected that a pardon ,
但 这样的 曾是 这 痴情 的 这 人们 那 每一个 一 预期的 那 一个 赦免 ,

但民众的狂热程度如此之高，以至于每个人都期待着赦免。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] " ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] " [kʊd; kəd]['iːkwəl] ,
for crime more complicated and extensive than half the " Newgate Calendar " could equal ,
为了 犯罪 更多的 复杂的 和 广泛的 比 一半 这 " 纽盖特 日历 " 可以 平等的 ,

对于比“纽盖特监狱案卷”一半的案件还要复杂和广泛的犯罪，

[wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [əb'teɪnd] .
would of course be obtained .
会 的 课程 是 获得 .

当然可以得到。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ;
Persons of the highest rank interested themselves in his behalf ;
人 的 这 最高 秩 感兴趣的 他们自己 在 他的 代表 ;

地位显赫的人士都对他表示了关切;

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] ,
and up to the night before his execution , expectations , almost amounting to certainty ,
和 向上 到 这 夜晚 前 他的 执行 , 期望 , 几乎 金额 到 肯定 ,

直到行刑前夜，人们的预期几乎都变成了确定无疑。

[wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .
were entertained by the criminal , his friends , and the public .
是 娱乐 经过 这 刑事 , 他的 朋友们 , 和 这 民众 .

罪犯、他的朋友和公众都来娱乐他们。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['krɔːfərd] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] .
On that night was conveyed to Crauford the positive and peremptory assurance that there was no hope .
在 那 夜晚 曾是 传递 到 克劳福德 这 积极的 和 蛮横 保证 那 那里 曾是 不 希望 .

当晚，克劳福德得到了明确而断然的保证：没有任何希望。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][səʊl] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] .
Let us now enter his cell , and be the sole witnesses of his solitude .
让 我们 现在 进入 他的 细胞 , 和 是 这 唯一 证人 的 他的 孤独 .

现在让我们进入他的牢房，成为他孤独生活的唯一见证者。

['krɔːfərd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ɒv; əv] [greɪt] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ,
Crauford was , as we have seen , a man in some respects of great moral courage ,
克劳福德 曾是 , 作为 我们 有 已见 , 一个 男人 在 一些 尊重 的 伟大的 道德 勇气 ,

正如我们所看到的，克劳福德在某些方面是一位极具道德勇气的人。

[ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['deərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skiːm] , [ɒv; əv] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
of extraordinary daring in the formation of schemes , of unwavering resolution in supporting them ,
的 非凡的 大胆 在 这 形成 的 方案 ， 的 坚定不移 解决 在 支持 他们 ，

在制定方案时展现出非凡的胆识，在支持方案时展现出毫不动摇的决心。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [riˈdʒɔis] [ɪn] , [ðæn; ðən] [ʃʌnd] ,
and of a temper which rather rejoiced in , than shunned ,
和 的 一个 脾气 哪个 相当 欣喜若狂 在 ， 比 被排斥 ，

而且他性情温和，宁愿乐于接受，也不愿回避。

[ðə; ði] ['breɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['deɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːd] .
the braving of a distant danger for the sake of an adequate reward .
这 勇敢 的 一个 遥远 危险 为了 这 清酒 的 一个 足够的 报酬 .

为了获得足够的回报而冒着遥远的危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [fed] ['səʊlli] [baɪ] [ðə; ði] [self] - [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sʌmət] ['dʒiːniəs] ,
But this courage was supported and fed solely by the self - persuasion of consummate genius ,
但 这 勇气 曾是 有 和 美联储 仅 经过 这 自己 - 劝说 的 完善 天才 ，

但这种勇气完全来自于天才的自我说服。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['kɒnfɪdəns] [bəʊθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnɪgzɔːstə'bɪlɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] .
and his profound confidence both in his good fortune and the inexhaustibility of his resources .
和 他的 深刻的 信心 两个都 在 他的 好的 财富 和 这 无穷无尽 的 他的 资源 .

他对自己的好运和取之不尽的资源都充满信心。

['fɪzɪkli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
Physically he was a coward !
身体 他 曾是 一个 懦夫 !

从生理上讲，他是个懦夫！

[ɪ'miːdiət] ['perəl] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] , [nɒt] [ðə; ði] [maɪnd] ,
immediate peril to be confronted by the person , not the mind ,
即时 危险 到 是 面对 经过 这 人 ， 不是 这 头脑 ，

迫在眉睫的危险来自人本身，而非思想。

[hæd; həd] ['evə(r)] [ə'pɔːld] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
had ever appalled him like a child .
有 曾经 震惊 他 喜欢 一个 孩子 .

曾让他像个孩子一样感到恐惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] .
He had never dared to back a spirited horse .
他 有 绝不 敢于 到 后退 一个 精神抖擞 马 .

他以前从未敢押注一匹性情暴烈的马。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [eɪl] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
He had been known to remain for days in an obscure ale - house in the country ,
他 有 到过 已知 到 保持 为了 天 在 一个 朦胧 麦芽酒 - 房子 在 这 国家 ，

人们曾听说他一连几天都待在乡下偏僻的小酒馆里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['drɪvn] [hɪm] ,
to which a shower had accidentally driven him ,
到 哪个 一个 淋浴 有 偶然 驱动 他 ,

一场意外的淋浴把他冲到了那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['aɪdli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]
because it had been idly reported that a wild beast had escaped from
因为 它 有 到过 闲散地 据报道 那 一个 荒野 兽 有 逃脱 从
[ə; eɪ]['kærəvæn][ænd; ənd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
a caravan and been seen in the vicinity of the inn .
一个 大篷车 和 到过 已见 在 这 附近 的 这 客栈 .

因为有人随意散布消息说，一头野兽从商队中逃脱，并在客栈附近出现。

[nəʊ][dɒg][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [lest][ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ][mæd] .
No dog had ever been allowed in his household lest it might go mad .
不 狗 有 曾经 到过 允许 在 他的 家庭 免得 它 可能 去 疯狂的 .

他家从不允许养狗，以免狗发疯。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['krɔːfərd] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)]
In a word , Crauford was one to whom life and sensual enjoyments were
在 一个 单词 , 克劳福德 曾是 一 到 谁 生活 和 感性的 享受 是
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

总之，克劳福德是一个把生活和感官享受视为一切的人。

— [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['blesɪŋz] , [ðə; ði]['əʊnli] ['blesɪŋz] .
— the supreme blessings , the only blessings .
— 这 最高 祝福 , 这 仅有的 祝福 .

——至高无上的祝福，唯一的祝福。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][həʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [həʊp] ,
As long as he had the hope , and it was a sanguine hope ,
作为 长的 作为 他 有 这 希望 , 和 它 曾是 一个 乐观 希望 ,

只要他还抱有希望，而且那是一种乐观的希望，

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] [sə'renəti] .
of saving life , nothing had disturbed his mind from its serenity .
的 保存 生活 , 没有什么 有 不安 他的 头脑 从 它是 宁静 .

拯救生命的那一刻，他的内心一片宁静，没有丝毫动摇。

[hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'seɪkən] [hɪm] ;
His gayety had never forsaken him ;
他的 同性恋 有 绝不 被遗弃的 他 ;

他的快乐从未离他而去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]
and his cheerfulness and fortitude had been the theme of every one
和 他的 愉悦 和 坚韧 有 到过 这 主题 的 每一个 一
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
admitted to his presence .
承认 到 他的 在场 .

他的乐观和坚韧是每个见过他的人都印象深刻的主题。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [həʊp][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [kləʊzd] ; [wen] [deθ] , [ɪ'miːdiət]
But when this hope was abruptly and finally closed ; when Death , immediate
但 什么时候 这 希望 曾是 突然 和 最后 关闭 ; 什么时候 死亡 , 即时
[ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
and unavoidable ,
和 不可避免的 ,

但当这份希望突然而彻底破灭；当死亡迫在眉睫、无法避免时，

— [deθ] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [sens] , — [stʊd] [beə(r)]
— Death , the extinction of existence , the cessation of sense , — stood bare
— 死亡 , 这 灭绝 的 存在 , 这 停止 的 感觉 , — 站立 裸
[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and hideous before him ,
和 可怕 前 他 ,

死亡，存在的终结，感觉的停止，赤裸裸地、丑陋地呈现在他面前。

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
his genius seemed at once to abandon him to his fate ,
他的 天才 似乎 在 一次 到 放弃 他 到 他的 命运 ,

他的才华似乎立刻就抛弃了他，让他听天由命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [gʌʃ] ['əʊvə(r)] ['evri] [prɒp] [ænd; ənd]
and the inherent weakness of his nature to gush over every prop and
和 这 固有 弱点 的 他的 自然 到 喷 超过 每一个 支柱 和
['bæriə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .
barrier of his art .
障碍 的 他的 艺术 .

以及他天性中固有的弱点，那就是对艺术的每一个道具和障碍都充满热情。

[nəʊ] [həʊp] ! " ['mʌtə] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['æŋgwɪʃ] , " [nəʊ] [həʊp] ;
No hope ! " muttered he , in a voice of the keenest anguish , " no hope ;
不 希望 ! " 低声说道 他 , 在 一个 嗓音 的 这 最热衷 痛苦 , " 不 希望 ;
['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
merciful God !
仁慈 上帝 !

“没有希望了！”他用极其痛苦的声音喃喃自语，“没有希望了；仁慈的上帝啊！”

[nʌn] , [nʌn] ?
none , none ?
没有任何 , 没有任何 ?

没有，没有吗?

[wɒt] , [ai] , [ai] , [huː] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [kɪŋz] [ɪn] ['lʌkʃəri] , — [ai] [tuː; tə] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,
What , I , I , who have shamed kings in luxury , — I to die on the gibbet ,
什么 , 我 , 我 , WHO 有 羞愧 国王 在 奢华 , — 我 到 死 在 这 绞刑架 ,

我，我，曾让奢华的君王蒙羞，——我竟要死在绞刑架上！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] , ['geɪpɪŋ] , ['swaɪnɪʃ] [kraʊd] [wɪð] [huːm] — [əʊ] [gɒd] , [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn]
among the reeking , gaping , swinish crowd with whom — O God , that I were one
之中 这 臭气熏天 , 张开的 , 猪 人群 和 谁 — 哦 上帝 , 那 我 是 一
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] !
of them even !
的 他们 甚至 !

在这群臭气熏天、目瞪口呆、卑鄙无耻的人群中——哦，上帝啊，我真希望自己也是他们中的一员！

[ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ləʊðsəm] ['begə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [krept] [fɔːθ] [tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] [eə(r)]
that I were the most loathsome beggar that ever crept forth to taint the air
那 我 是 这 最多 令人厌恶的 乞丐 那 曾经 悄悄地爬 前进 到 污点 这 空气
[wɪð] [sɔːrz] !
with sores !
和 疮 !

我曾是世上最令人厌恶的乞丐，爬出来玷污空气，留下疮痍！

[ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [təʊd] [i'mjuə] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['sweltərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]
that I were a toad immured in a stone , sweltering in the atmosphere of its
那 我 是 一个 蟾蜍 被囚禁 在 一个 石头 , 酷热 在 这 气氛 的 它是
[əʊn] ['venəm] !
own venom !
自己的 毒液 !

我感觉自己像一只被困在石头里的癞蛤蟆，在自己毒液的空气中闷热难耐！

[ə; eɪ] [sneɪl] ['krɔːlɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['veri] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [pɑːθ] [ɪn] [slaɪm] !
a snail crawling on these very walls , and tracking his painful path in slime !
一个 蜗牛 爬行 在 这些 非常 墙壁 ， 和 追踪 他的 痛苦 小路 在 粘液 ！

一只蜗牛正爬在这些墙上，用黏液留下它痛苦的痕迹！

— ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [deθ] !
— anything , anything , but death !
— 任何事物 ， 任何事物 ， 但 死亡 ！

——什么都行，就是不要死！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [deθ] !
And such death !
和 这样的 死亡 ！

这样的死亡！

[ðə; ði] ['gæləʊz] , [ðə; ði]['skæfəʊld] , [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
The gallows , the scaffold , the halter ,
这 绞刑架 ， 这 脚手架 ， 这 缰绳 ，

绞刑架、脚手架、绞索

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] ['pæd(ə)lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [weə(r)] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [kə'res]
the fingers of the hangman paddling round the neck where the softest caresses
这 手指 的 这 刽子手 划桨 圆形的 这 脖子 在哪里 这 最柔软 爱抚
[hæv; həv] [klʌŋ] [ænd; ənd]['seɪtɪd] .
have clung and sated .
有 紧紧抓住 和 满足 .

刽子手的手指在脖子上划动，那里曾是温柔爱抚的乐园。

[tuː; tə][daɪ] , [daɪ] , [daɪ] !
To die , die , die !
到 死 ， 死 ， 死 ！

去死吧，去死吧，去死吧！

[wɒt] , [ai] [huːz] [pʌls] [naʊ] [biːts] [səʊ] ['strɒŋli] !
What , I whose pulse now beats so strongly !
什么 ， 我 谁 脉冲 现在 节拍 所以 强烈 ！

什么？我，我的脉搏现在跳得如此强劲！

[huːz] [blʌd] [kiːps] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] ['məʊʃn] !
whose blood keeps so warm and vigorous a motion !
谁 血 保持 所以 温暖的 和 蓬勃 一个 运动 ！

是哪条血液维持着如此温暖而强劲的血液流动！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ; [ɔːl] [laɪfs] ['mɪljən] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
in the very prime of enjoyment and manhood ; all life's million paths of pleasure
在 这 非常 主要的 的 享受 和 男子气概 ；全部 生活的 百万 路径 的 乐趣
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ，

正值享乐和男子气概的巅峰时期；人生中无数种快乐的道路都摆在我面前，

— [tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [tuː; tə] [hæŋ] , — [eɪ] , [eɪ] — [tuː; tə] [hæŋ] !
— to die , to swing to the winds , to hang , — ay , ay — to hang !
— 到 死 ， 到 摇摆 到 这 风 ， 到 悬挂 ， — 哎 ， 哎 — 到 悬挂 ！

—死亡，随风飘荡，绞刑，—哎，哎—绞刑！

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] , [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ; [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð]
to be cut down , distorted and hideous ; to be thrust into the earth with
到 是 切 向下 ， 扭曲 和 可怕 ； 到 是 推力 进入 这 地球 和
[wərmz] ;
worms ;
蠕虫 ；

被砍伐、扭曲、丑陋；被埋入土里，与蛆虫为伍；

[tuː; tə][rɒt] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [hel] !
to rot , or — or — or hell !
到 腐烂 , 或者 — 或者 — 或者 地狱 !

腐烂，或者——或者——或者下地狱！

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [hel] ? — ['betə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ! "
is there a hell ? — better that even than annihilation ! "
是 那里 一个 地狱 ? — 更好的 那 甚至 比 湮灭 ! "

真的有地狱吗？——那也比彻底毁灭好！

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

[fuːl] !
fool !
傻子 !

傻子！

— ['dæmnəbl] [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] " ([ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
— damnable fool that I was " (and in his sudden rage he clenched his own
— 该死的 傻子 那 我 曾是 " (和 在 他的 突然 愤怒 他 紧握 他的 自己的
[fleʃ] [tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [met] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) ;
flesh till the nails met in it) ;
肉 直到 这 指甲 遇见 在 它) ;

“我真是个该死的傻瓜”（他突然勃然大怒，紧紧攥住自己的肉，直到指甲都刺进了肉里）；

" [hæd; həd][ai][bʌt; bət][gɒt][tuː; tə] [frɑːns] [wʌn] [deɪ] ['suːnə(r)] !
" had I but got to France one day sooner !
" 有 我 但 得到 到 法国 一 天 很快 !

“如果我早一天到法国就好了！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huːm] [ai][hæv; həv] ['bæŋkwit] [ænd; ənd] [fiːst]
Why don't you save me , save me , you whom I have banqueted and feasted
为什么 不 你 节省 我 , 节省 我 , 你 谁 我 有 宴会 和 盛宴
,
,
,

你为何不救救我，救救我，我曾款待过你，款待过你？

[ænd; ənd] [lent] ['mʌni] [tuː; tə] !
and lent money to !
和 借出的 钱 到 !

并借钱给！

[wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] !
one word from you might have saved me ; I will not die !
一 单词 从 你 可能 有 已保存 我 ; 我 将要 不是 死 !

你一句话或许就能救我；我不会死！

[ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't deserve it !
我 不 应得 它 !

我不配！

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !
I am innocent !
我 是 清白的 !

我是无辜的！

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [nɒt] ['gɪlti] , [maɪ] [lɔːd] , — [nɒt] ['gɪlti] !
I tell you , Not guilty , my lord , — not guilty !
我 告诉 你 , 不是 有罪的 , 我的 主 , — 不是 有罪的 !

我告诉你，大人，我无罪——我无罪！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːt] , [nəʊ] ['kɒnʃəns] ?
Have you no heart , no consciences ?
有 你 不 心 , 不 良心 ?

你们难道没有心肠，没有良知吗？

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" and the wretched man sank upon the ground ,
" 和 这 可怜 男人 沉没 之上 这 地面 ,

“那可怜的人瘫倒在地上，

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ,
and tried with his hands to grasp the stone floor ,
和 尝试 和 他的 双手 到 抓牢 这 石头 地面 ,

他试图用手抓住石板地面，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] ['vaɪələns] .
as if to cling to it from some imaginary violence .
作为 如果 到 黏着 到 它 从 一些 假想 暴力 .

仿佛是为了抵御某种想象中的暴力而紧紧抓住它。

[tɜːn] [wiː; wi][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)]['krɪmɪn(ə)l][ə'weɪts]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
Turn we from him to the cell in which another criminal awaits also the awful
转动 我们 从 他 到 这 细胞 在 哪个 其他 刑事 等待 还 这 可怕
['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['mɒrəʊ] .
coming of his latest morrow .
未来 的 他的 最新的 明天 .

我们把他的目光转向牢房，那里还有另一个罪犯正在等待着他最后一个可怕的明天的到来。

[peɪl] , ['məʊʃnləs] , ['saɪlənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd][hændz]
Pale , motionless , silent , with his face bending over his bosom and hands
苍白 , 静止不动 , 沉默的 , 和 他的 脸 弯曲 超过 他的 怀 和 双手
[klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
clasped tightly upon his knees ,
紧握 紧紧 之上 他的 膝盖 ,

他脸色苍白，一动不动，沉默不语，脸埋在胸前，双手紧紧地抱在膝盖上。

[wʊlf] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
Wolfe sat in his dungeon ,
沃尔夫 卫星 在 他的 地牢 ,

沃尔夫坐在地牢里，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːbjələnt]
and collected his spirit against the approaching consummation of his turbulent
和 集 他的 精神 反对 这 接近 圆房 的 他的 湍流
[ænd; ənd] ['stɔːmi] [feɪt] .
and stormy fate .
和 暴风雨 命运 .

他振作精神，面对即将到来的动荡而充满风暴的命运的终结。

[hɪz; ɪz] [b'ɪtəɹəst] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [pɑːst] ; [mɪ'stɪəriəs] [tʃɑːns] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
His bitterest punishment had been already past ; mysterious Chance , or rather
他的 最苦涩的 惩罚 有 到过 已经 过去的 ; 神秘 机会 , 或者 相当
[ðə; ði]['paʊə(r)] [ə'bʌv] [tʃɑːns] ,
the Power above chance ,
这 力量 多于 机会 ,

他最痛苦的惩罚早已过去；神秘的偶然，或者更确切地说，凌驾于偶然之上的力量，

[hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['hɔːti] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [self] - [ə'plɔːz] .
had denied to him the haughty triumph of self - applause .
有 否认 到 他 这 傲慢 胜利 的 自己 - 掌声 .

剥夺了他自我吹捧的傲慢胜利感。

[nəʊ] ['sɒfɪstri] , [naʊ] , [kʊd; kəd][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɪdni] ,
No sophistry , now , could compare his doom to that of Sidney ,
不 诡辩 , 现在 , 可以 比较 他的 厄运 到 那 的 西德尼 ,

如今任何诡辩都无法将他的命运与西德尼的命运相提并论。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['bruːtəs] .
or his deed to the act of the avenging Brutus .
或者 他的 契据 到 这 行为 的 这 复仇 布鲁图斯 .

或者说，他的行为促成了复仇者布鲁图斯的行动。

['mɜːdə(r)] — ['kɔːzləs] , ['ɒbdʒɪktləs] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['eksɪkreɪtɪd] — ['restɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rest] ([tɪl]
Murder — causeless , objectless , universally execrated — rested , and would rest (till
谋杀 — 无因 , 无物体 , 普遍地 诅咒 — 休息 , 和 会 休息 (直到
[ə'blɪviən] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː]) [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
oblivion wrapped it) upon his name .
遗忘 包装 它) 之上 他的 姓名 .

谋杀——无缘无故、无目的、人人唾弃——一直伴随着他，并将伴随他一生（直到被遗忘所吞噬）。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] , [tuː] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
It had appeared , too , upon his trial , that he had , in the information
它 有 出现 , 也 , 之上 他的 审判 , 那 他 有 , 在 这 信息
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
he had received ,
他 有 已收到 ,

在审判过程中，也可以看出，根据他所掌握的信息，他确实拥有……

[biːn] [ðə; ði][mɪə(r)] [tuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [peɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
been the mere tool of a spy in the ministers ' pay ; and that ,
到过 这 仅仅 工具 的 一个 间谍 在 这 部长们 - 支付 ; 和 那 ,

只不过是受雇于部长们的间谍的工具；而且，

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [diːd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] ,
for weeks before his intended deed , his design had been known ,
为了 周 前 他的 故意的 契据 , 他的 设计 有 到过 已知 ,

在他实施计划的几周前，他的意图就已经为人所知了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'spɪrəsi] ['əʊnli][nɒt] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pə'lɪtɪk(ə)l][krɑːft]
and his conspiracy only not bared to the public eye because political craft
和 他的 阴谋 仅有的 不是 裸露 到 这 民众 眼睛 因为 政治的 工艺
[ə'weɪtɪd] [ə; eɪ]['raɪpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] .
awaited a riper opportunity for the disclosure .
等待中 一个 更成熟 机会 为了 这 披露 .

他的阴谋之所以没有被公之于众，是因为政治手腕需要等待更合适的时机才能揭露。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðen] ['mɪəli] [biːn] [ðə; ði][blaɪnd][djuːp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ,
He had not then merely been the blind dupe of his own passions , but ,
他 有 不是 然后 仅仅 到过 这 瞎的 欺骗 的 他的 自己的 激情 , 但 ,
[mɔː(r)] ['hʌmblɪŋ] [stɪl] ,
more humbling still ,
更多的 令人谦卑 仍然 ,

那时他不仅是自己激情的盲目受害者，而且，更令人感到惭愧的是，

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [men] [huːm] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][wɒz; wəz] [swɔːn]
an instrument in the hands of the very men whom his hatred was sworn
一个 乐器 在 这 双手 的 这 非常 男人 谁 他的 仇恨 曾是 宣誓
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
to destroy .
到 破坏 .

而他憎恨的人，却成了他誓要消灭的那些人的工具。

[nɒt] [ə; eɪ] [rek] , [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] ,
Not a wreck , not a straw ,
不是 一个 破坏 , 不是 一个 稻草 ,

不是残骸，也不是稻草

[ɒv; əv][ðə; ði][veɪn]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [laɪf][ænd; ənd] [risk] [hɪz; ɪz][səʊl] ,
of the vain glory for which he had forfeited life and risked his soul ,
的 这 徒劳 荣耀 为了 哪个 他 有 丧失 生活 和 冒险 他的 灵魂 ,

他为之献出生命、冒着灵魂危险的虚荣荣耀，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hʌg][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sə'pɔːt] .
could he hug to a sinking heart , and say , " This is my support .
可以 他 拥抱 到 一个 下沉 心 , 和 说 , " 这 是 我的 支持 .

他能否拥抱一颗低落的心，并说：“这是我的支持。”

" [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz][kʌp] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .
" The remorse of gratitude embittered his cup still further .
" 这 悔恨 的 感激 愤懑 他的 杯子 仍然 更远 .

“感激之情让他的酒杯更加苦涩。”

[ɒn] [mɔrdɒnts] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][ˌmemə'rændəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
On Mordaunt's person had been discovered a memorandum of the money
在 莫当特的 人 有 到过 发现 一个 备忘录 的 这 钱
[ə'nɒnɪməsli] [ɪn'kləʊzd][tuː; tə] [wʊlf] [ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ;
anonymously inclosed to Wolfe on the day of the murder ;
匿名 封闭 到 沃尔夫 在 这 天 的 这 谋杀 ;

在莫当特身上发现了一张备忘录，上面写着谋杀当天有人匿名寄给沃尔夫的钱款；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kautʃ] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] ['meltɪd] [ðə; ði] [fɪəs] [hɑːt] [ɒv; əv]
and it was couched in words of esteem which melted the fierce heart of
和 它 曾是 卧倒 在 字 的 尊重 哪个 融化 这 凶猛的 心 的
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊnli] [tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
the republican into the only tears he had shed since childhood .
这 共和党人 进入 这 仅有的 眼泪 他 有 棚 自从 童年 .

这番话充满了敬意，融化了这位共和党人炽热的心，让他流下了自童年以来唯一的眼泪。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['saɪlənt]['spɪrɪt] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
From that time , a sullen , silent spirit fell upon him .
从 那 时间 , 一个 忧郁 , 沉默的 精神 跌倒 之上 他 .

从那时起，他变得沉默寡言，郁郁寡欢。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [nʌn] , — [hiːd] [nʌn] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'fens] [ɒn]['traɪəl] ,
He spoke to none , — heeded none ; he made no defence on trial ,
他 辐 到 没有任何 , — 听从了 没有任何 ; 他 制成 不 防御 在 审判 ,

他谁也不跟谁说话，谁也不理会；审判时他没有为自己辩护。

[nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] , [nəʊ] [ə'piːl] [frɒm; frəm]['dʒʌdʒmənt] .
no complaint of severity , no appeal from judgment .
不 抱怨 的 严重性 , 不 上诉 从 判断 .

没有对处罚力度提出异议，也没有对判决提出上诉。

[ðə; ði]['aɪən][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][səʊl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəd] .
The iron had entered into his soul ; but it supported , while it tortured .
这 铁 有 进入 进入 他的 灵魂 ; 但 它 有 , 尽管 它 受折磨 .

铁锈已经渗入他的灵魂；它既支撑着他，又折磨着他。

['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [dɑːk] ['kaʊntənəns] , [nəʊ]
Even now as we gaze upon his inflexible and dark countenance , no
甚至 现在 作为 我们 目光 之上 他的 不灵活的 和 黑暗的 面容 , 不
['trænzətri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
transitory emotion ;
短暂的 情感 ;

即使现在，当我们凝视着他那冷峻阴沉的面容时，也看不到一丝转瞬即逝的情绪；

[nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]['spæzəm][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; [nəʊ]
no natural spasm of sudden fear for the catastrophe of the morrow ; no
不 自然的 痉挛 的 突然 害怕 为了 这 灾难 的 这 明天 ; 不
[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,
intense and working passions ,
激烈的 和 在职的 激情 ,

没有对明日灾难的突如其来的恐惧感；没有强烈而激烈的激情。

['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][kɑːm] ; [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] ['hʌrɪkənz] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
struggling into calm ; no sign of internal hurricanes , rising as it were
挣扎 进入 冷静的 ; 不 符号 的 内部的 飓风 , 上升 作为 它 是
[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] ,
from the hidden depths ,
从 这 隐 深度 ,

努力恢复平静；没有丝毫内部风暴的迹象，仿佛风暴正从隐秘的深处升起。

['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ɔː(r)] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] .
agitate the surface , or betray the secrets of the unfathomable world within .
激荡 这 表面 , 或者 背叛 这 秘密 的 这 深不可测 世界 之内 .

搅动表面，或泄露深不可测的内部世界的秘密。

[ðə; ði] [mjuːt] [lɪp] ; [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [braʊ] ; [ðə; ði]['daʊnkɑːst] [aɪ] ; [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [dred] ['stɪlnəs] ,
The mute lip ; the rigid brow ; the downcast eye ; a heavy and dread stillness ,
这 沉默的 唇 ; 这 死板的 眉头 ; 这 沮丧 眼睛 ; 一个 重的 和 恐惧 寂静 ,

紧抿的嘴唇；紧绷的眉毛；低垂的目光；沉重而令人恐惧的寂静。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wiː; wi][bɪ'həʊld] .
brooding over every feature , — these are all we behold .
沉思 超过 每一个 特征 , — 这些 是 全部 我们 看哪 .

仔细端详每一个细节，——这就是我们所能看到的一切。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θɔːt] [sliːp] , [lɒkt] [ɪn][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensləs] [ænd; ənd] ['reɪləs]

Is it that thought sleeps , locked in the torpor of a senseless and rayless

是 它 那 想法 睡觉 , 已锁定 在 这 麻木 的 一个 无意义的 和 无射线

[driːm] ;

dream ;

梦 ;

难道是思想沉睡了，被困在无意义、没有光芒的梦境的昏沉之中?

[ɔː(r)] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l]['ɪŋkjʊbəs] [weɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['krʌʃɪŋ] [ɪts] ['raiziŋ] , [bʌt; bət] ['dednɪŋ] [nɒt]

or that an evil incubus weighs upon it , crushing its risings , but deadening not

或者 那 一个 邪恶的 梦魇 重量 之上 它 , 压碎 它是 上升 , 但 麻木 不是

[ɪts] [pæŋ] ?

its pangs ?

它是 疼痛 ?

或者说，有个邪恶的梦魇压在它身上，压制着它的振作，却无法消除它的痛苦?

[dʌz] ['meməri] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hæpi] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Does Memory fly to the green fields and happy home of his childhood ,

做 记忆 飞 到 这 绿色的 字段 和 快乐的 家 的 他的 童年 ,

记忆是否会飞回他童年时那片绿野和幸福的家?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['stʌdiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deərɪŋ][ænd; ənd] ['restləs] [juːθ] ,

or the lonely studies of his daring and restless youth ,

或者 这 孤独 研究 的 他的 大胆 和 不安 青年 ,

或他那大胆而躁动的青年时代孤独的求学经历,

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

or his earliest homage to that Spirit of Freedom which shone bright and still

或者 他的 最早 尊敬 到 那 精神 的 自由 哪个 闪耀 明亮的 和 仍然

[ænd; ənd][pjʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɒlətri] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] [sæŋ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [['mɪlt(ə)n]] ;

and pure upon the solitary chamber of him who sang of heaven [Milton] ;

和 纯的 之上 这 孤 房间 的 他 WHO 唱 的 天堂 [米尔顿] ;

或者说，这是他对自由精神的最早致敬，这种精神明亮、宁静、纯净地照耀着歌颂天堂的孤独之人[弥尔顿]的房间;

[ɔː(r)] (['dwelɪŋ] [ɒn][ɪts][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]) [rəʊlz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [θruː]

or (dwelling on its last and most fearful object) rolls it only through

或者 (住宅 在 它是最后的 和 最多 可怕 目的) 卷 它 仅有的 通过

[wʌn] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['tʃæn(ə)l] ,

one tumultuous and convulsive channel ,

一 动荡的 和 痉挛 渠道 ,

或者（着重描述它最后也是最可怕的目标）让它只通过一条汹涌澎湃、剧烈摇晃的通道滚动,

— [dɪ'speə(r)] ?

— Despair ?

一 绝望 ?

-绝望?

[wɒt'evə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [diːp] [hɑːt] , [praɪd] , [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ɔː(r)]

Whatever be within the silent and deep heart , pride , or courage , or

任何 是 之内 这 沉默的 和 深的 心 , 自豪 , 或者 勇气 , 或者

['kæləsnəs] ,

callousness ,

冷漠 ,

无论内心深处沉默不语的是骄傲、勇气还是冷漠,

[ɔː(r)] [ðæt] ['stʌbən] ['fɜːmnəs] , [wɪtʃ] , [wʌns]['prɪnsəp(ə)l] , [hæz; həz] [ɡrəʊn] ['hæbɪt] , ['kʌvə(r)][ɔːl][æz; əz]

or that stubborn firmness , which , once principle , has grown habit , cover all as

或者 那 固执的 硬度 , 哪个 , 一次 原则 , 有 生长 习惯 , 覆盖 全部 作为

[wɪð] [ə; eɪ][pɔːl] ;

with a pall ;

和 一个 灵柩 ;

或者那种顽固的坚定，曾经是原则，后来变成了习惯，就像用裹尸布一样笼罩着一切;

[ænd; ənd][ðə; ði] [strʌŋ] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [fleʃ] [sə'steɪn]
and the strung nerves and the hard endurance of the human flesh sustain
和 这 串 神经 和 这 难的 耐力 的 这 人类 肉 维持
[wɒt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪnd] [pə'hæps] [kweɪlz] [bɪ'niːθ] ,
what the immortal mind perhaps quails beneath ,
什么 这 不朽 头脑 也许 鹌鹑 下面 ,

人类肉体紧绷的神经和坚韧的忍耐力支撑着不朽的心灵或许会畏惧的东西。

[ɪn][ɪts] [dɑːk] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][wʌns] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zʌlt][tuː; tə][beə(r)] .
in its dark retreat , but once dreamed that it would exult to bear .
在 它是 黑暗的 撤退 , 但 一次 梦见 那 它 会 欢腾 到 熊 .

它隐居在黑暗中，但曾梦想着能欢欣鼓舞地孕育生命。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] !
The fatal hour had come !
这 致命的 小时 有 来 !

致命的时刻已经到来!

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪm] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [fɔː(r)] ['krɪmɪnlz] [wɜː(r); wə(r)][led]
and , through the long dim passages of the prison , four criminals were led
和 , 通过 这 长的 暗淡 段落 的 这 监狱 , 四 罪犯 是 引领
[fɔːθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
forth to execution .
前进 到 执行 .

于是，四名罪犯被押往刑场，穿过监狱漫长昏暗的走廊。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] - [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , ['brædli] .
The first was Crauford's associate , Bradley .
这 第一的 曾是 - 联系 , 布拉德利 .

第一个是克劳福德的同事布拉德利。

[ðɪs] [mæn] [preɪd] ['fɜːvəntli] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] ,
This man prayed fervently ; and , though he was trembling and pale ,
这 男人 祈祷 热切地 ; 和 , 尽管 他 曾是 发抖 和 苍白 ,

这个人虔诚地祈祷；虽然他浑身颤抖，脸色苍白，

[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd]['æspekt][bɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
his mien and aspect bore something of the calmness of resignation .
他的 面容 和 方面 钻孔 某物 的 这 平静 的 辞职 .

他的神态和神情中带着一丝听天由命的平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
It has been said that there is no friendship among the wicked .
它 有 到过 说 那 那里 是 不 友谊 之中 这 邪恶 .

有人说，恶人之间没有友谊。

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] ['mæksɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [məʊst]['pɒpjələ(r)]
I have examined this maxim closely , and believe it , like most popular
我 有 检查 这 格言 密切 , 和 相信 它 , 喜欢 最多 受欢迎的
['prɒvɜːbz] , — [fɔːls] .
proverbs , — false .
谚语 , — 错误的 .

我仔细研究过这句格言，并且认为它和大多数流行的谚语一样——是错误的。

[ɪn] ['wɪkɪdnəs] [ðeə(r)][ɪz]['perəl] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]['terə(r)][ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv] [taɪz] .
In wickedness there is peril , and mutual terror is the strongest of ties .
在 邪恶 那里 是 危险 , 和 相互的 恐怖 是 这 最强 的 领带 .

邪恶之中蕴藏着危险，而相互恐惧则是最牢固的纽带。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kæn; kən] , [nɒt][(ˌ)ʌn'ɒf(t)ən] , [ɪk'saɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɪn][ðeə(r)]
At all events , the wicked can , not unoften , excite an attachment in their
在 全部 活动 , 这 邪恶 能 , 不是 不常 , 激发 一个 依恋 在 他们的
['fɑːloʊərz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] .
followers denied to virtue .
追随者 否认 到 美德 .

无论如何，邪恶之人常常能够激起其追随者对美德的依恋。

[hə'bɪtʃuəli] ['kɜːtiəs] , [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] , ['krɔːfərd] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Habitually courteous , caressing , and familiar , Crauford had , despite his own
习惯性地 有礼貌 , 爱抚 , 和 熟悉的 , 克劳福德 有 , 尽管 他的 自己的
[sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['brædli] ,
suspicions of Bradley ,
怀疑 的 布拉德利 ,

克劳福德习惯性地彬彬有礼、温柔体贴、亲昵，尽管他自己对布拉德利有所怀疑，

['riːəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] ['wiːknəs] [ænd; ənd][wɒnt] , [nɒt]['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd]
really touched the heart of one whom weakness and want , not nature , had
真的 感动 这 心 的 一 谁 弱点 和 想 , 不是 自然 , 有
[geɪnd] [tuː; tə][vaɪs] ;
gained to vice ;
获得 到 副 ;

真正触动了那些因软弱和贫困（而非天性）而堕入恶习的人的心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] - [gɪlt] [wɒz; wəz][baɪ]['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [pruːvd]
and it was not till Crauford's guilt was by other witnesses undeniably proved
和 它 曾是 不是 直到 - 有罪 曾是 经过 其他 证人 无可否认 已证实
[ðæt] ['brædli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm] .
that Bradley could be tempted to make any confession tending to implicate him .
那 布拉德利 可以 是 受诱惑 到 制作 任何 忏悔 倾向于 到 牵连 他 .

直到其他证人无可辩驳地证明了克劳福德的罪行，布拉德利才有可能做出任何可能牵连到他的供述。

[hiː; hi] [naʊ] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]
He now crept close to his former partner , and frequently clasped his
他 现在 悄悄地爬 关闭 到 他的 以前的 伙伴 , 和 频繁地 紧握 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他现在悄悄靠近他以前的搭档，并不时地握住他的手。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] .
and besought him to take courage and to pray .
和 恳求 他 到 拿 勇气 和 到 祈祷 .

并恳求他鼓起勇气，向上帝祈祷。

[bʌt; bət] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['glɑːsi] [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪns] [siːmd] [fɪld] [wɪð]
But Crauford's eye was glassy and dim , and his veins seemed filled with
但 - 眼睛 曾是 玻璃状 和 暗淡 , 和 他的 静脉 似乎 已填 和
['wɔːtə(r)] :
water :
水 :

但克劳福德的眼神呆滞黯淡，血管里似乎充满了水肿：

[səʊ] [nʌm] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
so numbed and cold and white was his cheek .
所以 麻木 和 寒冷的 和 白色的 曾是 他的 脸颊 .

他的脸颊麻木、冰冷、苍白。

[fɪə(r)] , [ɪn][hɪm] , [hæd; həd] [pɑːst] [ɪts]['pærəksizəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪnˌsensə'bɪləti] ;
Fear , in him , had passed its paroxysms , and was now insensibility ;
害怕 , 在 他 , 有 通过了 它是 阵发性 , 和 曾是 现在 麻木 ;

恐惧在他身上已经过去了剧烈的程度，现在变成了麻木；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'naɪtɪd]
it was only when they urged him to pray that a sort of benighted
它 曾是 仅有的 什么时候 他们 敦促 他 到 祈祷 那 一个 种类 的 夜幕降临
['kɒnʃəsnəs] [streɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n][lɪps] ['mʌtə]
consciousness strayed over his countenance and his ashen lips muttered
意识 迷路了 超过 他的 面容 和 他的 铁青 嘴唇 低声说道
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [nʌn] [hɜːd] .
something which none heard .
某物 哪个 没有任何 听到 .

只有当他们劝他祈祷时，他脸上才浮现出一种茫然的神情，他灰白的嘴唇喃喃自语，但没有人听到。

['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['kriːəʊl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʊlfs] [ə'kʌmplɪs] .
After him came the Creole , who had been Wolfe's accomplice .
后 他 来了 这 克里奥尔语 , WHO 有 到过 沃尔夫的 同案犯 .

在他之后的是克里奥尔人，他是沃尔夫的同伙。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,
On the night of the murder ,
在 这 夜晚 的 这 谋杀 ,

谋杀案发生的当晚，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]
he had taken advantage of the general loneliness and the confusion of
他 有 已采取 优势 的 这 一般的 孤独 和 这 困惑 的
[ðə; ði] [fjuː] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fled] .
the few present , and fled .
这 很少 展示 , 和 逃亡 .

他利用了在场少数人的孤独和混乱，逃走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]
He was found , however , fast asleep in a garret , before morning , by the
他 曾是 成立 , 然而 , 快速地 睡着了 在 一个 阁楼 , 前 早晨 , 经过 这
['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ;
officers of justice ;
警官 的 正义 ;

然而，在黎明前，执法人员发现他正睡在阁楼里；

[ænd; ənd] , [ɒn]['traɪəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ɔːl] .
and , on trial , he had confessed all .
和 , 在 审判 , 他 有 坦白 全部 .

在审判中，他承认了所有罪行。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
This man was in a rapid consumption .
这 男人 曾是 在 一个 迅速的 消耗 .

这名男子患有严重的肺结核。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The delay of another week would have given to Nature the termination of
这 延迟 的 其他 星期 会 有 给定 到 自然 这 终止 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

再拖延一周，大自然就会终结它的生命。

[hiː; hi] , [laɪk] ['brædli] , [siːmd] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [preə(r)] .
He , like Bradley , seemed earnest and absorbed in prayer .
他 , 喜欢 布拉德利 , 似乎 认真 和 吸收 在 祷告 .

他和布拉德利一样，看起来都非常认真，全神贯注于祈祷。

[lɑːst] [keɪm] [wʊlf] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [gɔːnt] [freɪm] [wɔːn] [baɪ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒnflɪkt]
Last came Wolfe , his tall , gaunt frame worn by confinement and internal conflict
最后的 来了 沃尔夫 , 他的 高的 , 瘦削 框架 磨损 经过 监禁 和 内部的 冲突
['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['skelɪt(ə)n] ;
into a gigantic skeleton ;
进入 一个 巨大 骨骼 ;

最后是沃尔夫，他高大瘦削的身躯因长期的禁锢和内心的冲突而变得像一副巨大的骷髅；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [tuː] , [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] ;
his countenance , too , had undergone a withering change ;
他的 面容 , 也 , 有 经历 一个 枯萎 改变 ;

他的面容也发生了显著的变化；

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['hɔːri] [hjuː][ɒv; əv][eɪdʒ]
his grizzled hair seemed now to have acquired only the one hoary hue of age
他的 斑白 头发 似乎 现在 到 有 获得 仅有的 这 一 苍老 色调 的 年龄
;
;
;

他那灰白的头发如今似乎只剩下了岁月特有的那种灰白色调；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [mait] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] ,
and , though you might trace in his air and eye the sternness ,
和 , 尽管 你 可能 痕迹 在 他的 空气 和 眼睛 这 严厉 ,

虽然你或许能从他的神态和眼神中察觉到一丝严厉，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
you could no longer detect the fire , of former days .
你 可以 不 更长 探测 这 火 , 的 以前的 天 .

你已经无法再察觉到往日的那种火情了。

[kɑːm] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] [bʌt; bət] [nɒt]
Calm , as on the preceding night , no emotion broke over his dark but not
冷静的 , 作为 在 这 前 夜晚 , 不 情感 打破 超过 他的 黑暗的 但 不是
[dɪ'faɪɪŋ] ['fiːtʃəz] .
defying features .
反抗 特征 .

和前一晚一样平静，他黝黑但并不桀骜不驯的脸上没有流露出任何情绪。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪ'revərəntli] , [ɔːl] [eɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'nevələnt] [priːst] ,
He rejected , though not irreverently , all aid from the benevolent priest ,
他 拒绝 , 尽管 不是 不敬地 , 全部 援助 从 这 仁慈 牧师 ,

他虽然并非不敬，但还是拒绝了那位好心牧师的所有帮助。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]
and seemed to seek in the pride of his own heart a substitute for
和 似乎 到 寻找 在 这 自豪 的 他的 自己的 心 一个 代替 为了
[ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
the resignation of Religion .
这 辞职 的 宗教 .

他似乎想用自己内心的骄傲来代替对宗教的顺从。

" ['mɪzrəbl] [mæn] !
" Miserable man !
" 悲惨的 男人 !

“可怜的人！”

" [æt; ət][lɑːst] [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] , [ɪn] [huːm] [ziːl] [ˌəʊvə'keɪm] ['kaɪndnəs] ,
" at last said the good clergyman , in whom zeal overcame kindness ,
" 在 最后的 说 这 好的 牧师 , 在 谁 热情 克服 仁慈 ,

“最后，那位善良的牧师说道，他的热情胜过了仁慈。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['aʊə(r)][nəʊ] [preə(r)] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ?
" have you at this awful hour no prayer upon your lips ?
" 有 你 在 这 可怕 小时 不 祷告 之上 你的 嘴唇 ?

在这可怕的时刻，你难道没有一句祷告吗?

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lait] [ʃɒt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)] [wʊlfs] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] .
" A living light shot then for a moment over Wolfe's eye and brow .
" 一个 活的 光 射击 然后 为了 一个 片刻 超过 沃尔夫的 眼睛 和 眉头 .

"一道明亮的光线瞬间掠过沃尔夫的眼睛和眉毛。"

" [ai][hæv; həv] ! " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
" I have ! " said he ; and raising his clasped hands to Heaven ,
" 我 有 ! " 说 他 ; 和 提高 他的 紧握 双手 到 天堂 ,

"我有！"他说道；然后举起紧握的双手向天而行，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɪdni] , " [lɔːd] , [dɪ'fend] [ðaɪ] [əʊn] [kɔːz] ,
he continued in the memorable words of Sidney , " Lord , defend Thy own cause ,
他 持续 在 这 难忘 字 的 西德尼 , " 主 , 保卫 你的 自己的 原因 ,

他接着引用了西德尼那句令人难忘的话："主啊，请捍卫你自己的事业。"

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðəʊz] [huː] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] !
and defend those who defend it !
和 保卫 那些 WHO 保卫 它 !

并捍卫那些捍卫它的人！

[stɜː(r)] [ʌp] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] ; [də'rekt] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ; [kən'fɜːm] [ðəʊz] [ðæt] ['weɪvə(r)] ;
Stir up such as are faint ; direct those that are willing ; confirm those that waver ;
搅拌 向上 这样的 作为 是 头晕的 ; 直接的 那些 那 是 愿意的 ; 确认 那些 那 动摇 ;

激励软弱的人；引导愿意的人；坚定摇摆的人；

[gɪv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə] [ɔːl] :
give wisdom and integrity to all :
给 智慧 和 正直 到 全部 :

赐予所有人智慧和正直：

['ɔːdə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [səʊ][æz; əz] [meɪ] [məʊst] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] ['glɔːri] !
order all things so as may most redound to Thine own glory !
命令 全部 事物 所以 作为 可能 最多 雷多恩 到 瘦 自己的 荣耀 !

安排一切，使之最有利于你的荣耀！

" [ai][hæd; həd][wʌns] [həʊpt] , " ['ædɪd] [wʊlf] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ,
" I had once hoped , " added Wolfe , sinking in his tone ,
" 我 有 一次 希望 , " 额外 沃尔夫 , 下沉 在 他的 语气 ,

"我曾经希望,"沃尔夫语气沉重地补充道，"

" [ai][hæd; həd][wʌns] [həʊpt] [ðæt] [ai] [mait] [wɪð] ['dʒʌstɪs][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['həʊli] [preə(r)] ;
" I had once hoped that I might with justice have continued that holy prayer ;
" 我 有 一次 希望 那 我 可能 和 正义 有 持续 那 圣 祷告 ;

"我曾希望我能公正地继续那神圣的祈祷；

[" [grɑːnt] [ðæt] [ai] [meɪ] [daɪ] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['mɜːsi] ,
[" Grant that I may die glorifying Thee for all Thy mercies ,
[" 授予 那 我 可能 死 荣耀 汝 为了 全部 你的 怜悯 ,

"愿我死时荣耀祢，感谢祢的一切恩典。"

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ðaʊ] [hæst] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]
and that at the last Thou hast permitted me to be singled out as a
和 那 在 这 最后的 你 哈斯特 允许 我 到 是 单身 出去 作为 一个
['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,
witness of Thy truth ,
证人 的 你的 真相 ，

最后，你允许我被拣选出来，成为你真理的见证人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ə'pəʊzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]
and even by the confession of my opposers for that OLD CAUSE in which I
和 甚至 经过 这 忏悔 的 我的 反对者 为了 那 老的 原因 在 哪个 我
[wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] [ɪn'geɪdʒd] ,
was from my youth engaged ,
曾是 从 我的 青年 已订婚的 ，

甚至连我那些反对我自青年时代就投身其中的古老事业的人也承认了这一点。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [dɪ'kleəd] [ðaɪ'self] . " —
and for which Thou hast often and wonderfully declared Thyself . " —
和 为了 哪个 你 哈斯特 经常 和 太棒了 声明 你自己 . " —
['ældʒənən]
ALGERNON
阿尔杰农

为此，你曾多次奇妙地向世人显明你自己。——阿尔杰农

['sɪdni] .]
SIDNEY .]
西德尼 .]

西德尼。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [siːst] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði] [gləʊ] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz][lɪp]
but — " he ceased abruptly ; the glow passed from his countenance , his lip
但 — " 他 停止 突然 ; 这 辉光 通过了 从 他的 面容 ， 他的 唇
['kwivəd] ,
quivered ,
颤抖 ，

但是——"他突然停了下来；他脸上的光泽消失了，嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wiːknəs] [hiː; hi]
and the tears stood in his eyes ; and that was the only weakness he
和 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ; 和 那 曾是 这 仅有的 弱点 他
[bɪ'treɪd] ,
betrayed ,
背叛 ，

他眼眶里噙满了泪水；这是他唯一流露出的弱点。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .
and those were his last words .
和 那些 是 他的 最后的 字 .

这是他的遗言。

['krɔːfərd] [kən'tɪnjuːd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][rəʊp][wɒz; wəz][pʊt] [raʊnd] [hɪm] , [mjuːt][ænd; ənd]
Crauford continued , even while the rope was put round him , mute and
克劳福德 持续 ， 甚至 尽管 这 绳索 曾是 放 圆形的 他 ， 沉默的 和
[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
unconscious of everything .
无意识 的 一切 .

即使绳子套在克劳福德身上，他依然沉默不语，对一切都毫无知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ([ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi]
It was said that his pulse (that of an uncommonly strong and healthy
它 曾是 说 那 他的 脉冲 (那 的 一个 不寻常地 强的 和 健康
[mæn][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ]) [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] ,
man on the previous day) had become so low and faint that ,
男人 在 这 以前的 天) 有 变得 所以 低的 和 头晕的 那 ,

据说，他前一天还异常强壮健康的脉搏，如今却变得如此微弱，以至于

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][felt] .
an hour before his execution , it could not be felt .
一个 小时 前 他的 执行 , 它 可以 不是 是 毛毡 .

行刑前一小时，他已经感觉不到疼痛了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːəʊl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] ['strʌɡ(ə)ld] ; [wʊlf] [daɪd] ,
He and the Creole were the only ones who struggled ; Wolfe died ,
他 和 这 克里奥尔语 是 这 仅有的 一个 WHO 挣扎 ; 沃尔夫 死亡 ,
['siːmɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .
seemingly , without a pang .
似乎 , 没有 一个 疼痛 .

只有他和克里奥尔人挣扎求生；沃尔夫死的时候，似乎没有一丝痛苦。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [siːnz] , [ðə; ði][maɪnd] [tɜːnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
From these feverish and fearful scenes , the mind turns , with a feeling of
从 这些 发烧 和 可怕 场景 , 这 头脑 转弯 , 和 一个 感觉 的
['ɡreɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] ,
grateful relief ,
感激的 宽慰 ,

从这些令人恐惧和焦虑的场景中，思绪转向一丝感激的解脱感。

[tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['kændɪd][ænd; ənd] [haɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]
to contemplate the happiness of one whose candid and high nature , and
到 沉思 这 幸福 的 一 谁 坦率 和 高的 自然 , 和
[wɔːm] [ə'fekʃən] ,
warm affections ,
温暖的 情感 ,

想象一个拥有坦率高尚的品格和温暖的情感的人的幸福，

['fɔːtʃuːn] , [lɒŋ] [bi'frend] , [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['blesɪd; blest] .
Fortune , long befriending , had at length blessed .
财富 , 长的 交朋友 , 有 在 长度 蒙福 .

长久以来一直眷顾着你的命运，最终还是眷顾了你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [lɔːd]
It was on an evening in the earliest flush of returning spring that Lord
它 曾是 在 一个 晚上 在 这 最早 冲洗 的 返回 春天 那 主
[ʌlswɔtɚ] ,
Ulswater ,
乌尔斯沃特 ,

那是在初春时节的一个傍晚，乌尔斯沃特勋爵

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , ['entəd] [hɪz; ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][də(ʊ)'meɪns] .
with his beautiful bride , entered his magnificent domains .
和 他的 美丽的 新娘 , 进入 他的 壮丽 域名 .

他带着美丽的妻子，进入了他宏伟的领地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
It had been his wish and order , in consequence of his brother's
它 有 到过 他的 希望 和 命令 , 在 结果 的 他的 兄弟
[ʌn'taɪmli] [deθ] ,
untimely death ,
不合时宜 死亡 ,

这是他因哥哥英年早逝而留下的遗愿和命令。

[ðæt] [nəʊ] ['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] :
that no public rejoicings should be made on his marriage :
那 不 民众 欢庆 应该 是 制成 在 他的 婚姻 :

不得公开庆祝他的婚礼：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['stju:əd] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s]
but the good old steward could not persuade himself entirely to enforce
但 这 好的 老的 管家 可以 不是 说服 他自己 完全 到 执行
[ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nju:] ['mɑ:stə(r)] ;
obedience to the first order of his new master ;
服从 到 这 第一的 命令 的 他的 新的 掌握 ;

但是这位善良的老管家始终无法完全说服自己服从新主人的第一道命令；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:k] - ['geɪts] ,
and as the carriage drove into the park - gates ,
和 作为 这 运输 驾驶 进入 这 公园 - 大门 ,

马车驶入公园大门时，

[kraʊdz] [ɒn] [kraʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tu:; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [geɪz] .
crowds on crowds were assembled to welcome and to gaze .
人群 在 人群 是 组装 到 欢迎 和 到 目光 .

人群熙熙攘攘地聚集在一起，欢迎和观看。

[nəʊ] ['su:nə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jʌŋ] [lɔ:d] ,
No sooner had they caught a glimpse of their young lord ,
不 很快 有 他们 捕捉 一个 一瞥 的 他们的 年轻的 主 ,

他们刚一见到他们的年轻领主，

[hu:z] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['pɜ:s(ə)n] [hæd; həd] [in'diə] [hɪm] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [rɪ'membəd]
whose affability and handsome person had endeared him to all who remembered
谁 亲切 和 英俊的 人 有 可爱的 他 到 全部 WHO 记得
[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [deɪz] ,
his early days ,
他的 早期的 天 ,

他为人友善，相貌英俊，所有记得他早年生活的人都喜欢他。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:f] - ['blʌʃɪŋ] , [hɑ:f] - ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðæn; ðən] [ðeə(r)]
and of the half - blushing , half - smiling countenance beside him , than their
和 的 这 一半 - 脸红 , 一半 - 微笑 面容 旁 他 , 比 他们的
[ɪn'θju:ziæzəm] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪnd] .
enthusiasm could be no longer restrained .
热情 可以 是 不 更长 克制 .

看到他身旁那张半红半笑的脸，他们的热情再也无法抑制了。

[ðə; ði] [həʊl] [si:n] [ræŋ] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [θru:] [æn; ən] [eə(r)] [fɪld] [wɪð]
The whole scene rang with shouts of joy ; and through an air filled with
这 所有的 场景 响铃 和 喊叫 的 喜悦 ; 和 通过 一个 空气 已填 和
['blesɪŋz] ,
blessings ,
祝福 ,

整个场景充满了欢呼声；空气中弥漫着祝福的气息，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [æn; ən] ['ævənju:] [ɒv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['braɪdl] [peə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðeə(r)]
and amidst an avenue of happy faces , the bridal pair arrived at their
和 在……之中 一个 大街 的 快乐的 面孔 , 这 新娘 一对 到达的 在 他们的
[həʊm] .
home .
家 .

在一片欢声笑语中，这对新人回到了家。

" [ɑː] ! ['klærəns] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl][juː; jʊ]) , " [sed] ['flɔːrə] ,
" Ah ! Clarence (for so I must still call you) , " said Flora ,
" 啊 ! 克拉伦斯 (为了 所以 我 必须 仍然 称呼 你) , " 说 弗洛拉 ,

"啊！克拉伦斯（我还是得这么叫你），"弗洛拉说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [tɪəz] , " [let] [ˌjuː 'es]['nevə(r)] [liːv] [ðiːz] [kaɪnd]
her beautiful eyes streaming with delicious tears , " let us never leave these kind
她 美丽的 眼睛 流媒体 和 可口的 眼泪 , " 让 我们 绝不 离开 这些 种类
[hɑːts] ;
hearts ;
心 ;

她美丽的眼睛里噙满了甜蜜的泪水，"让我们永远不要离开这些善良的心；

[let] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
let us live amongst them ,
让 我们 居住 在 他们 ,

让我们与他们一起生活，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] !
and strive to repay and deserve the blessings which they shower upon us !
和 努力 到 偿还 和 应得 这 祝福 哪个 他们 淋浴 之上 我们 !

我们要努力回报并配得上他们赐予我们的恩惠！

[ɪz] [nɒt] [bə'nevələns] , ['dɪərɪst] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃ(ə)n] ? "
Is not Benevolence , dearest , better than Ambition ? "
是 不是 仁 , 亲爱的 , 更好的 比 志向 ? "

亲爱的，仁慈难道不比野心更好吗？

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɑːðə(r)] , [maɪ] [əʊn] ['flɔːrə] , [biː; bi] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ?
" Can it not rather , my own Flora , be Ambition itself ?
" 能 它 不是 相当 , 我的 自己的 弗洛拉 , 是 志向 本身 ?

"难道我自己的芙萝拉，不就是野心本身吗？"

" [kən'kluːʒn] .
" CONCLUSION .
" 结论 .

"结论。

[səʊ] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] . — [mə'sjɜː] ['tɒməs] .
So rest you , merry gentlemen . — Monsieur Thomas .
所以 休息 你 , 欢乐 先生们 . — 先生 托马斯 .

各位先生，请安息吧。——托马斯先生

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [naʊ] ['əʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kærəktəz]
The Author has now only to take his leave of the less important characters
这 作者 有 现在 仅有的 到 拿 他的 离开 的 这 较少的 重要的 人物
[huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] ;
whom he has assembled together ;
谁 他 有 组装 一起 ;

作者现在只需向他聚集在一起的那些不太重要的角色告别了；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [djuː] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [gests] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] , [tuː; tə]
and then , all due courtesy to his numerous guests being performed , to
和 然后 , 全部 到期的 礼貌 到 他的 很多的 客人 存在 执行 , 到
[rɪ'taɪə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
retire himself to repose .
退休 他自己 到 休息 .

然后，出于对众多宾客的礼貌，他便退下休息了。

[fɜːst] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd][jɪə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] -
First , then , for Mr . Morris Brown : In the second year of Lord Ulswater's
第一的 , 然后 , 为了 先生 . 莫里斯 棕色的 : 在 这 第二 年 的 主 -
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

首先，就莫里斯·布朗先生而言：在乌尔斯沃特勋爵结婚的第二年，

[ðə; ði] ['wɜːði] ['brəʊkə(r)] [peɪd] ['mɪsɪz] . [maɪndənz] ['nefjuː] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd]
the worthy broker paid Mrs . Minden's nephew a visit , in which he persuaded
这 值得 经纪人 有薪酬的 太太 . 明登的 侄子 一个 访问 , 在 哪个 他 被说服
[ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ək'sept] ,
that gentleman to accept ,
那 绅士 到 接受 ,

这位精明的经纪人拜访了明登太太的侄子，并说服那位先生接受了这份工作。

" [æz; əz]['prez(ə)nts] , " [tuː] ['ædmərəb(ə)l]['faɪə(r)] [skriːnz] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]
" as presents , " two admirable fire screens , the property of the late Lady
" 作为 礼物 , " 二 令人钦佩的 火 屏幕 , 这 财产 的 这 晚的 女士
- :
Waddilove :
- :

“作为礼物”，两扇精美的防火屏风，是已故瓦迪洛夫夫人的财产：

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [æt; ət] - [pɑːk] [baɪ] ['eni]
the same may be now seen in the housekeeper's room at Borodaile Park by any
这 相同的 可能 是 现在 已见 在 这 管家的 房间 在 - 公园 经过 任何
['pɜːs(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] — [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .
person willing to satisfy his curiosity and — the housekeeper .
人 愿意的 到 满足 他的 好奇心 和 — 这 管家 .

现在，任何愿意满足好奇心的人都可以在博罗代尔公园管家的房间里看到同样的东西——管家本人。

[ɒv; əv][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['saɪlənt] .
Of all further particulars respecting Mr . Morris Brown , history is silent .
的 全部 更远 细节 尊重 先生 . 莫里斯 棕色的 , 历史 是 沉默的 .

关于莫里斯·布朗先生的更多细节，历史已无记载。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] - , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] :
In the obituary for 1792 , we find the following paragraph :
在 这 讣告 为了 - , 我们 寻找 这 下列的 段落 :

在1792年的讣告中，我们发现了以下段落：

" [daɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['pʌtni] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [θriː] , [sɜː(r)] ['nɪkələs] ['kɒpərəs] , [nʌnt] . ,
" Died at his house in Putney , aged seventy - three , Sir Nicholas Copperas , Knt . ,
" 死亡 在 他的 房子 在 普特尼 , 老年人 七十 - 三 , 先生 尼古拉斯 铜 , 克恩特 . ,

“尼古拉斯·科珀拉斯爵士，Knt.，于其位于普特尼的家中去世，享年七十三岁。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'siːʃəs] ['hjuːmə(r)] .
a gentleman well known on the Exchange for his facetious humour .
一个 绅士 出色地 已知 在 这 交换 为了 他的 滑稽的 幽默 .

一位在交易所里以幽默诙谐著称的绅士。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɑːnz] - [m'ɒts][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] .
Several of his bons - mots are still recorded in the Common Council .
一些 的 他的 邦斯 - 词语 是 仍然 记录 在 这 常见的 理事会 .

他的几句妙语至今仍被市政委员会记录在案。

[wen] [rɪ'zaɪdɪŋ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
When residing many years ago in the suburbs of London ,
什么时候 居住 许多 年 前 在 这 郊区 的 伦敦 ,

多年前居住在伦敦郊区时，

[ðɪs] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [kɔːld] - [ðə; ði] ['swɒləʊ] ,

this worthy gentleman was accustomed to go from his own house to the Exchange in a coach called ' the Swallow ,

这 值得 绅士 曾是 习惯 到 去 从 他的 自己的 房子 到 这 交换 在 一个 教练 称为 - 这 吞 ,

这位德高望重的绅士习惯乘坐一辆名为“燕子”的马车从自己的家前往交易所。

- [ðæt] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [dʒʌst] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

' that passed his door just at breakfast - time ;

- 那 通过了 他的 门 只是 在 早餐 - 时间 ;

早餐时间正好经过他家门口;

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] ['wɪtɪli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [spaʊs] ,

upon which occasion he was wont wittily to observe to his accomplished spouse ,

之上 哪个 场合 他 曾是 惯于 机智地 到 观察 到 他的 完成 配偶 ,

每当这时，他都会机智地对他的妻子说：

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , ['hævɪŋ] [sw'ɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊl] , [ai] [wɪl] [iːn] [rəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['swɒləʊ] ! -

' And now , Mrs . Copperas , having swallowed in the roll , I will e'en roll in the Swallow ! '

- 和 现在 , 太太 . 铜 , 拥有 吞咽 在 这 卷 , 我 将要 e'en 卷 在 这 吞 ! -

“现在，科珀拉斯太太，我已经吞下了面包卷，我也要吞下燕子了！”

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['prɒpəti] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ə'dɒlfəs] ['kɒpərəs] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bæŋkə(r)] .

His whole property is left to Adolphus Copperas , Esq . , banker .

他的 所有的 财产 是 左边 到 阿道弗斯 铜 , 先生 . , 银行家 .

他的全部财产都留给了银行家阿道弗斯·科珀拉斯先生。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌvə(r)] , —

" And in the next year we discover , —

" 和 在 这 下一个 年 我们 发现 , —

“而在接下来的一年里，我们发现——

" [daɪd] , [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑːst] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] [haʊs] , ['pʌtni] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪksti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] ,

" Died , on Wednesday last , at her jointure house , Putney , in her sixty - eighth year ,

" 死亡 , 在 周三 最后的 , 在 她 关节 房子 , 普特尼 , 在 她 六十 - 第八 年 ,

“上周三，她在位于普特尼的嫁妆房去世，享年68岁。”

[ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['leɪdi] ['kɒpərəs] , ['relɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['nɪkələs] , [nʌnt] .

the amiable and elegant Lady Copperas , relict of the late Sir Nicholas , Knt .

这 可亲 和 优雅的 女士 铜 , 遗迹 的 这 晚的 先生 尼古拉斯 , 克恩特 .

和蔼优雅的科珀拉斯夫人，已故尼古拉斯爵士的遗孀。

" ['mɪstə(r)] . - , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [daɪd] [laɪk] [dei'kaːt] ,

" Mr . Trollolop , having exhausted the whole world of metaphysics , died like Descartes ,

" 先生 . - , 拥有 筋疲力尽的 这 所有的 世界 的 形而上学 , 死亡 喜欢 笛卡尔 ,

“特罗洛普先生穷尽了形而上学的全部内容后，像笛卡尔一样去世了。”

" [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
" in believing he had left nothing unexplained .
" 在 相信 他 有 左边 没有什么 无法解释 .

"他相信自己已经解释清楚了一切。"

" ['mɪstə(r)] . - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
" Mr . Callythorpe entered the House of Commons at the time of the
" 先生 . - 进入 这 房子 的 公共领域 在 这 时间 的 这
[frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .
French Revolution .
法语 革命 .

"卡利索普先生在法国大革命时期进入下议院。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ] ['meni] [vəʊts] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɪt] , [ænd; ənd][wʌn]
He distinguished himself by many votes in favour of Mr . Pitt , and one
他 杰出的 他自己 经过 许多 投票 在 偏爱 的 先生 . 匹兹堡 , 和 一
[spiːtʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :
speech which ran thus :
演讲 哪个 跑 因此 :

他因获得许多支持皮特先生的选票而脱颖而出，他还发表了一篇如下的演讲：

" [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [huː] [spəʊk] [lɑːst] (['mɪstə(r)] . [pɪt]) [dɪ'zaɪnz]
" Sir , I believe my right honourable friend who spoke last (Mr . Pitt) designs
" 先生 , 我 相信 我的 正确的 光荣的 朋友 WHO 辐 最后的 (先生 . 匹兹堡) 设计
[tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :
to ruin the country :
到 废墟 这 国家 :

"先生，我认为我那位最后发言的尊敬的朋友（皮特先生）意图毁掉这个国家：

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [sə'pɔːt] [hɪm] [θruː] [ɔːl] .
but I will support him through all .
但 我 将要 支持 他 通过 全部 .

但我会始终支持他。

['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [meɪ] [lɑːf] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] ,
Honourable Gentlemen may laugh ; but I'm a true Briton ,
尊敬的 先生们 可能 笑 ; 但 我是 一个 真的 英国人 ,

尊敬的先生们或许会嘲笑我；但我可是个地道的英国人。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [skɔːn] [tuː; tə]['flætə(r)][hɪm] .
and will not serve my friend the less because I scorn to flatter him .
和 将要 不是 服务 我的 朋友 这 较少的 因为 我 轻蔑 到 奉承 他 .

即使我鄙视奉承我的朋友，我也不会因此而减少对他的服务。

" [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Sir Christopher Findlater lost his life by an accident arising from the
" 先生 克里斯托弗 稍后查找 丢失的 他的 生活 经过 一个 事故 产生 从 这
[ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
upsetting of his carriage ,
镦 的 他的 运输 ,

"克里斯托弗·芬德莱特爵士因马车倾覆引发的事故而丧生。"

[hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːt] [nɒt] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kəʊtʃmən] .
his good heart not having suffered him to part with a drunken coachman .
他的 好的 心 不是 拥有 遭受 他 到 部分 和 一个 醉 马车夫 .

他心地善良，不忍心和一个醉醺醺的马车夫分开。

['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] ['maɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv][wɒnt] , [ænd; ənd]

Mr . Glumford turned miser in his old age ; and died of want , and

先生 . - 转向 吝啬鬼 在 他的 老的 年龄 ; 和 死亡 的 想 , 和

[æn; ən][ɪk'strævəgənt] [sʌn] .

an extravagant son .

一个 靡 儿子 .

格伦福德先生晚年变得吝啬，死于贫困，而他的儿子却挥霍无度。

['aʊə(r)] ['ɒnɪst] [kəʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtəz]

Our honest Cole and his wife were always among the most welcome visitors

我们的 诚实的 油菜 和 他的 妻子 是 总是 之中 这 最多 欢迎 访客

[æt; ət] [lɔːd] - .

at Lord Ulswater's .

在 主 - .

我们诚实的科尔和他的妻子一直是乌尔斯沃特勋爵最受欢迎的客人之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['skɒtlənd] ,

In his extreme old age , the ex - king took a journey to Scotland ,

在 他的 极端 老的 年龄 , 这 前任 - 国王 采取 一个 旅行 到 苏格兰 ,

这位前国王在耄耋之年，曾前往苏格兰旅行。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] .

to see the Author of " The Lay of the Last Minstrel .

到 看 这 作者 的 " 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

去见《最后的吟游诗人》的作者。

" [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sɜːnmənt] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd]

" Nor should we do justice to the chief's critical discernment if we neglected

" 也不 应该 我们 做 正义 到 这 酋长的 批判的 辨别力 如果 我们 被忽视的

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ,

to record that ,

到 记录 那 ,

“如果我们忽略了记录这一点，就无法公正地评价酋长的敏锐洞察力。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['luːmɪnəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [ɪts]

from the earliest dawn of that great luminary of our age , he predicted its

从 这 最早 黎明 的 那 伟大的 杰出人物 的 我们的 年龄 , 他 预测 它是

[mə'rɪdiən] ['splendə(r)] .

meridian splendour .

子午线 辉煌 .

从我们这个时代那位伟大先贤的曙光初现之时，他就预言了它辉煌灿烂的景象。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['mɒnək] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [jet]

The eldest son of the gypsy - monarch inherited his father's spirit , and is yet

这 长子 儿子 的 这 吉普赛人 - 君主 遗传 他的 父亲的 精神 , 和 是 然而

[ə'laɪv] ,

alive ,

活 ,

吉普赛君主的长子继承了他父亲的灵魂，至今仍然在世。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . [biː] .

a general , and G . C . B .

一个 一般的 , 和 G . C . B .

一位将军，以及 GCB

['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] ['mærid] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]

Mr . Harrison married Miss Elizabeth , and succeeded to the Golden

先生 . 哈里森 已婚 错过 伊丽莎白 , 和 成功了 到 这 金的

哈里森先生娶了伊丽莎白小姐为妻，并继承了金矿。

[fliːs] .
Fleece .
羊毛 .

羊毛。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] [ænd; ənd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [θruː] [laɪf] ;
The Duke of Haverfield and Lord Ulswater continued their friendship through life ;
这 公爵 的 哈弗菲尔德 和 主 乌尔斯沃特 持续 他们的 友谊 通过 生活 ;

哈弗菲尔德公爵和乌尔斯沃特勋爵终生保持着友谊;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['flɔːrə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['elənɔ] ,
and the letters of our dear Flora to her correspondent , Eleanor ,
和 这 信件 的 我们的 亲爱的 弗洛拉 到 她 通讯员 , 埃莉诺 ,

还有我们亲爱的弗洛拉写给她的通信者埃莉诺的信,

[dɪd][nɒt] [siːs] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] ['pɪəriəd][tuː; tə][ɔːl] ['meɪdn]
did not cease even with that critical and perilous period to all maiden
做过 不是 停止 甚至 和 那 批判的 和 危险的 时期 到 全部 少女
[ˌkɔris'pɔndənts] , — ['mærɪdʒ] .
correspondents , — Marriage .
通讯员 , — 婚姻 .

即使在所有处女通信者所处的那个关键而危险的时期,婚姻也没有停止。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd]
If we may judge from the subsequent letters which we have been permitted
如果 我们 可能 法官 从 这 随后的 信件 哪个 我们 有 到过 允许
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

如果我们可以从我们获准看到的后续信件中判断的话,

['elənɔ] ['nevə(r)] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['nʌpʃlz] ,
Eleanor never repented her brilliant nuptials ,
埃莉诺 绝不 悔改 她 杰出的 婚礼 ,

埃莉诺从未后悔过她那场盛大的婚礼。

[nɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] ([æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] — — [wʌns] [sed] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns]) " [ðæt]
nor discovered (as the Duchess of — — once said from experience) " that
也不 发现 (作为 这 公爵夫人 的 — — 一次 说 从 经验) " 那
[djuːks] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
Dukes are as intolerable for husbands as they are delightful for
公爵 是 作为 无法容忍 为了 丈夫们 作为 他们 是 愉快 为了
['mætʃɪz] .
matches .
比赛 .

也没有发现(正如——公爵夫人曾经根据经验所说)"公爵对于丈夫来说既令人难以忍受,对于姻亲来说又令人愉悦。

" [ænd; ənd]['ɪzəbel] ['mɔːrdɔːnt] ? — [ɑː] !
" And Isabel Mordaunt ? — Ah !
" 和 伊莎贝尔 莫当特 ? — 啊 !

"还有伊莎贝尔·莫当特?——啊!"

[nɒt][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi][təʊld]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪ'pɪtəmi] .
not in these pages shall her history be told even in epitome .
不是 在 这些 页面 将 她 历史 是 讲述 甚至 在 缩影 .

她的故事,即便以简略的形式,也不会在这本书中讲述。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['nærətɪv] , [hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [feɪt] [meɪ]
Perhaps for some future narrative , her romantic and eventful fate may
也许 为了 一些 未来 叙述 ， 她 浪漫的 和 多事 命运 可能
[biː; bi] [rɪ'zɜːvd] .
be reserved .
是 预订的 .

或许在未来的故事中，她那充满浪漫与传奇色彩的命运会被保留下来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Suffice it for the present ,
足够了 它 为了 这 展示 ，

暂时就说这么多吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd] [ʌlswɔtɝ]
that the childhood of the young heiress passed in the house of Lord Ulswater
那 这 童年 的 这 年轻的 女继承人 通过了 在 这 房子 的 主 乌尔斯沃特
,
,
,

这位年轻女继承人的童年是在乌尔斯沃特勋爵的府邸中度过的。

[huːz] ['praʊdɪst] [bəʊst] , [θruː] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [laɪf] , [wɒz; wəz][tuː; tə]
whose proudest boast , through a triumphant and prosperous life , was to
谁 最引以为豪 夸 ， 通过 一个 凯 和 繁荣 生活 ， 曾是 到
[hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] ;
have been her father's friend ;
有 到过 她 父亲的 朋友 ;

她一生功成名就，最引以为豪的莫过于成为父亲的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
and that as she grew up , she inherited her mother's beauty and gentle
和 那 作为 她 生长 向上 ， 她 遗传 她 母亲的 美丽 和 温和的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ，

随着她长大，她继承了母亲的美貌和温柔的心灵。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ænd; ənd] ['melənkəli] [smaɪl][sʌm; səm]
and seemed to bear in her deep eyes and melancholy smile some
和 似乎 到 熊 在 她 深的 眼睛 和 忧郁 微笑 一些
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .
remembrance of the scenes in which her infancy had been passed .
纪念 的 这 场景 在 哪个 她 婴儿期 有 到过 通过了 .

她深邃的眼神和忧郁的微笑中似乎怀着对童年时光的回忆。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [huːz] ['traɪəlz] [θruː] [ðɪs]
But for Him , the husband and the father , whose trials through this
但 为了 他 ， 这 丈夫 和 这 父亲 ， 谁 试验 通过 这
[rɒŋ] [wɜːld] [ai][hæv; həv][pɔː'trei, pəu-] ,
wrong world I have portrayed ,
错误的 世界 我 有 描绘 ，

但对于他，那位丈夫和父亲，我曾描绘过他在这错误世界中经历的种种磨难，

— [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [let] [ðeə(r)][biː; bi]['naɪðə(r)] ['məːməz] [æt; ət][ðə; ði]['blaɪndnəs][ɒv; əv] [feɪt] ,
— for him let there be neither murmurs at the blindness of Fate ,
— 为了 他 让 那里 是 两者都不 低语 在 这 失明 的 命运 ，

——对他而言，不应有任何对命运盲目的抱怨，

[nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] .
nor sorrow at the darkness of his doom .
也不 悲哀 在 这 黑暗 的 他的 厄运 .

他对自己的厄运黑暗也毫不悲伤。

['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] [braɪt] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['peti] ['bɪznəs]
Better that the lofty and bright spirit should pass away before the petty business
更好的 那 这 高远 和 明亮的 精神 应该 经过 离开 前 这 小气 商业
[ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [baʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
of life had bowed it ,
的 生活 有 鞠躬 它 ,

宁愿高尚而光明的灵魂在被生活的琐事压垮之前消逝。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ləʊ] [ɜːθ] [briːðd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ɪts] ['lʌstə(r)] !
or the sordid mists of this low earth breathed a shadow on its lustre !
或者 这 肮脏的 薄雾 的 这 低的 地球 呼吸 一个 阴影 在 它是 光泽 !

或者，这片低洼土地上的污浊迷雾给它的光辉蒙上了一层阴影！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðæt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði]
Who would have asked that spirit to have struggled on for years in the
WHO 会 有 问 那 精神 到 有 挣扎 在 为了 年 在 这
[in'triːg, 'in-] ,
intrigues ,
阴谋 ,

谁会想到，这样的精神会在多年的阴谋诡计中挣扎求生呢?

[ðə; ði] [həʊps] , [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [miːn] [səʊlz] ?
the hopes , the objects of meaner souls ?
这 希望 , 这 对象 的 更卑鄙 灵魂 ?

那些卑劣灵魂的希望和目标?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevnwəd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Who would have desired that the heavenward and impatient heart should have
WHO 会 有 想要的 那 这 向天 和 不耐烦 心 应该 有
[grəʊn] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sleɪvd] [steɪt] ,
grown insured to the chains and toil of this enslaved state ,
生长 投保人 到 这 链条 和 辛劳 的 这 奴隶 状态 ,

谁会希望那颗向往天堂、急于求成的心，最终却安于这奴役状态的枷锁和劳作呢?

[ɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ?
or hardened into the callousness of age ?
或者 硬化 进入 这 冷漠 的 年龄 ?

还是因岁月而变得冷漠麻木?

[nɔː(r)] [wʊd] [wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [wɪtʃ] [ɪz]
Nor would we claim the vulgar pittance of compassion for a lot which is
也不 会 我们 宣称 这 庸俗 微不足道 的 同情 为了 一个 很多 哪个 是
[ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [rɪ'gret] !
exalted above regret !
崇高 多于 后悔 !

我们也不会为远高于悔恨的事物索取那微不足道的庸俗同情！

['pɪti] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wiːknəsɪz] : [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['wiːknəsɪz] ['əʊnli] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] .
Pity is for our weaknesses : to our weaknesses only be it given .
遗憾 是 为了 我们的 弱点 : 到 我们的 弱点 仅有的 是 它 给定 .

怜悯是给予我们弱点的：它只应给予我们的弱点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ælɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
It is the aliment of love ; it is the wages of ambition ;
它 是 这 食物 的 爱 ; 它 是 这 工资 的 志向 ;

它是爱情的食粮；它是雄心壮志的报酬；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['erə(r)] !
it is the rightful heritage of error !
它 是 这 正当的 遗产 的 错误 !

这是错误的正当遗产！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [biː; bi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [fel] ?
But why should pity be entertained for the soul which never fell ?
但 为什么 应该 遗憾 是 娱乐 为了 这 灵魂 哪个 绝不 跌倒 ?

但对于从未堕落的灵魂，为何要心生怜悯呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [kweil] ?
for the courage which never quailed ?
为了 这 勇气 哪个 绝不 畏缩 ?

为了那份从不退缩的勇气?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒəsti]['nevə(r)]['hʌmb(ə)ld] ?
for the majesty never humbled ?
为了 这 威严 绝不 谦卑 ?

至高无上的君王，从未屈服?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] ,
for the wisdom which , from the rough things of the common world ,
为了 这 智慧 哪个 , 从 这 粗糙的 事物 的 这 常见的 世界 ,

因为智慧是从平凡世界的粗糙事物中汲取的，

[reɪzd] [æn; ən]['empaɪə(r)] [ə'bʌv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['destəni] ?
raised an empire above earth and destiny ?
提高 一个 帝国 多于 地球 和 命运 ?

凌驾于地球和命运之上，建立起一个帝国?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːmi] [laɪf] ? — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] !
for the stormy life ? — it was a triumph !
为了 这 暴风雨 生活 ? — 它 曾是 一个 胜利 !

对于风雨飘摇的人生? ——这是一场胜利!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [deθ] ? — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪmɔː'tæləti] !
for the early death ? — it was immortality !
为了 这 早期的 死亡 ? — 它 曾是 不朽 !

早逝? ——那就是永生!

[ai][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [mɔrdɔnts] [tuːm] :
I have stood beside Mordaunt's tomb :
我 有 站立 旁 莫当特的 墓 :

我曾站在莫当特的墓旁:

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [laɪn] ;
his will had directed that he should sleep not in the vaults of his haughty line ;
他的 将要 有 指导 那 他 应该 睡觉 不是 在 这 金库 的 他的 傲慢 线 ;

他的遗嘱指示他不得睡在他那显赫家族的陵墓里;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['dwelɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spɒt] .
and his last dwelling is surrounded by a green and pleasant spot .
和 他的 最后的 住宅 是 包围 经过 一个 绿色的 和 令人愉快的 点 .

他最后的住所周围绿树环绕，环境宜人。

[ðə; ði] [triːz] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ;
The trees shadow it like a temple ;
这 树木 阴影 它 喜欢 一个 寺庙 ;

树木像神庙一样为它遮荫;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ðəʊ] ['fɪtf(ə)l] [brʊk] [weil] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [jet] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [dɜːdʒ]
and a silver though fitful brook wails with a constant yet not ungrateful dirge
和 一个 银 尽管 断断续续 溪 哀嚎 和 一个 持续的 然而 不是 忘恩负义 挽歌
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuːm] [ɪz] [pleɪst] .
at the foot of the hill on which the tomb is placed .
在 这 脚 的 这 爬坡道 在 哪个 这 墓 是 放置 .

在墓地所在的山脚下，一条银色的小溪断断续续地发出持续不断的哀鸣，虽然并不平静，但却饱含着感恩之情。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['ɑːd(ə)nt] [j'iəz] [wen] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [nəʊ] [nəʊ] ['baʊndri]
I have stood there in those ardent years when our wishes know no boundary
我 有 站立 那里 在 那些 热心 年 什么时候 我们的 愿望 知道 不 边界
[ænd; ənd]['aʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][nəʊ] [kɜːb] ;
and our ambition no curb ;
和 我们的 志向 不 抑制 ;

我曾亲历那些激情澎湃的岁月，那时我们的愿望没有界限，我们的雄心壮志没有约束；

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['waɪldɪst] ['vɪʒn] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
yet , even then , I would have changed my wildest vision of romance for that
然而 , 甚至 然后 , 我 会 有 已更改 我的 最狂野的 想象 的 浪漫 为了 那
['kwaɪət] [greɪv] ,
quiet grave ,
安静的 严重 ,

即便如此，我宁愿放弃我对浪漫最美好的幻想，去换取那座静谧的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['spɪrɪt] [huːz] ['relɪks] [ri'pəuz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the dreams of the distant spirit whose relics reposed beneath it .
和 这 梦境 的 这 遥远 精神 谁 遗物 安息 下面 它 .

以及安息于此的远方灵魂的梦境。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神